Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2200

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2002
Nos. 39012 to 39025

No. 39012. Multilateral:

Agreement establishing the African Trade Insurance Agency. Grand Bay, Mauritius, 18 May 2000 3

No. 39013. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/ Slovenia Debt Agreement No. 1 (1999)) (with annex). Ljubljana, 15 and 18 May 2000 65

No. 39014. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Niger concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 9 (1996)) (with annex). Abidjan, 16 September 1997 and Niamey, 18 November 1997 67

No. 39015. Belgium and Indonesia:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Jakarta, 16 September 1997..... 69

No. 39016. Germany and Armeuia:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia. Bonn, 4 May 1998 109

No. 39017. Israel and Yugoslavia:

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Belgrade, 24 May 2001 175

No. 39018. Israel and Romania:

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning cooperation in the field of housing and urban development. Jerusalem, 17 July 2001 229

No. 39019. Austria and Singapore:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Vienna, 30 November 2001 249

No. 39020. Belgium and Romania:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Romania concerning police cooperation (with annex). Bucharest, 14 April 1999 301

No. 39021. Belgium and Slovakia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic concerning police cooperation. Brussels, 29 June 2000 347

No. 39022. United Nations and Myanmar:

Exchange of letters constituting an agreement regarding the holding of a workshop on "Selected good practices in the organization and management of statistical systems for ASEAN countries", to be held in Yangon, from 9 to 13 December 2002. New York, 21 October 2002 and 2 December 2002 391

No. 39023. United Nations and China:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China concerning a conference on disarmament, entitled "A Disarmament Agenda for the 21st Century", to be held in Beijing from 2 to 4 April 2002. New York, 11 and 22 March 2002 393

No. 39024. United Nations and Hondnras:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Honduras concerning the Conference on ICT and E-Government for Regional Development and Integration in Central America, to be held in Tegucigalpa from 20 to 22 November 2002 (with attachments). New York, 6 and 18 November 2002 395

No. 39025. Israel and Croatia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of culture, education and science. Jerusalem, 30 October 2001 397

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2002
N°s 39012 à 39025

N° 39012. Multilatéral :

Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (ACA). Grand Baie (Maurice), 18 mai 2000 3

N° 39013. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovénie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No 1 Royaume-Uni/Slovénie (1999)) (avec annexe). Ljubljana, 15 et 18 mai 2000 65

N° 39014. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Niger relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No 9 Royaume-Uni/ Niger (1996)) (avec annexe). Abidjan, 16 septembre 1997 et Niamey, 18 novembre 1997 67

N° 39015. Belgique et Indonésie :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Jakarta, 16 septembre 1997 69

N° 39016. Allemagne et Arménie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Bonn, 4 mai 1998 109

N° 39017. Israël et Yougoslavie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (avec annexe). Belgrade, 24 mai 2001 175

N° 39018. Israël et Roumanie :

Mémorandum d'accord dans le domaine du logement et du développement urbain entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie. Jérusalem, 17 juillet 2001 229

N° 39019. Autriche et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Vienne, 30 novembre 2001 249

N° 39020. Belgique et Roumanie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière (avec annexe). Bucarest, 14 avril 1999 301

N° 39021. Belgique et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 29 juin 2000 347

N° 39022. Organisation des Nations Unies et Myanmar :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la tenue d'un atelier de travail sur "Certaines pratiques pour l'organisation et la gestion de systèmes statistiques pour les pays de l'ASEAN", devant avoir lieu à Yangon, du 9 au 13 décembre 2002. New York, 21 octobre 2002 et 2 décembre 2002 391

N° 39023. Organisation des Nations Unies et Chine :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à une conférence sur le désarmement, intitulée "Un Programme sur le désarmement pour le 21ème siècle", devant se tenir à Beijing du 2 au 4 avril 2002. New York, 11 et 22 mars 2002 393

N° 39024. Organisation des Nations Unies et Honduras :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Honduras relatif à la Conférence sur l'ICT et le Gouvernement-E concernant le développement régional et l'intégration en Amérique centrale, devant se tenir à Tegucigalpa du 20 to 22 novembre 2002 (avec pièces jointes). New York, 6 et 18 novembre 2002 395

N° 39025. Israël et Croatie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie. Jérusalem, 30 octobre 2001 397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2002

Nos. 39012 to 39025

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2002

N°s 39012 à 39025

No. 39012

Multilateral

Agreement establisbing tbe African Trade Insurance Agency. Grand Bay, Mauritius, 18 May 2000

Entry into force: *20 January 2001, in accordance with article 26 (see following page)*

Autbentic texts: *English and French*

Registration witb tbe Secretariat of tbe Uuited Nations: *African Trade Insurance Agency, 9 December 2002*

Multilatéral

Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (ACA). Grand Baie (Maurice), 18 mai 2000

Entrée eu vigueur : *20 janvier 2001, conformément à l'article 26 (voir la page suivante)*

Textes autbentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, 9 décembre 2002*

Participant	**Ratification**
Burundi	22 Dec 2000
Kenya	16 Nov 2000
Malawi	5 Jan 2001

Participant	**Ratification**
Burundi	22 déc 2000
Kenya	16 nov 2000
Malawi	5 janv 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article 1 Interpretation
Article 2 Establishment
Article 3 Legal Capacity
Article 4 Object and Purpose
Article 5 Membership
Article 6 Authorized Capital Stock and Allocation of Shares
Article 7 Subscriptions
Article 8 Operations
Article 9 Financial Provisions
Article 10 Organization and Management
Article 11 General Assembly
Article 12 Board of Directors
Article 13 Managing Director
Article 14 Permanent Headquarters and Offices
Article 15 Immunities, Exemptions and Privileges
Article 16 Legal Process and Regime
Article 17 Relations with other Organizations and Institutions
Article 18 Inauguration and Commencement of Operations
Article 19 Suspension or Termination of Operations
Article 20 Settlement of Disputes
Article 21 Supplementary Agreements
Article 22 Amendments
Article 23 Signature
Article 24 Ratification
Article 25 Accession or Acceptance
Article 26 Entry into Force
Article 27 Reservations
Article 28 Suspension and Withdrawal from Membership
Article 29 Depository

Article 30 Authentic Texts

Preamble

The Parties to the present Agreement,

Cognizant of the fact that lack of adequate political, non-commercial and commercial risk insurance is a significant impediment to the availability of finance for investments in Africa and the expansion of African foreign trade and intra-Africa trade,

Acknowledging previous multilateral efforts made by African States towards regional economic integration through co-operation in trade liberalization and development so as to attain sustainable growth, promote economic activity and create an enabling environment for foreign trade, as well as cross-border and domestic investments,

Recalling the economic objectives and aims of the Charter of the Organization of African Unity and the Treaty Establishing the African Economic Community and the other several African Treaties on regional economic integration, including the Treaty Establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa, the Treaty Establishing the Southern African Development Community and the Treaty Establishing the Economic Community of West African States,

Recognizing the significant role played by both the private sector and multilateral development institutions in trade, investments and other productive activities in Africa,

Desirous of the economic and social benefits, more particularly poverty reduction, which increased partnership among African States, multilateral development institutions and the private sector regarding trade, investments and other productive activities, would bring to African peoples,

Convinced that the establishment of an African trade insurance agency would increase the availability of financial resources for trade, investments and other productive activities and reduce the cost of trade finance in Africa by mitigating the associated political, non-commercial and commercial risks,

Have hereby agreed as follows:

Article 1. Interpretation

1. General

(a) Any reference to this Agreement shall include any amendments or modifications thereto as may be made thereunder after the date on which this Agreement enters into force.

(b) Words signifying the singular number only shall include the plural number and vice versa. Words importing the masculine gender include the feminine gender.

(c) The use of headings in this Agreement is for convenience of reference only. The headings do not confer any special meaning or emphasis whatsoever and this Agreement is to be read in its entirety. This Agreement is divided into Articles, paragraphs, sub-paragraphs and clauses, in hierarchical order.

2. Definitions

Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

"African State" means any State which is, or which is qualified to become, a member of the Organization of African Unity;

"Agency" means the African Trade Insurance Agency established under paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

"Body" means an International Development Financial Institution or a Regional Economic Organization;

"Body Corporate" means a body corporate duly established or registered under the laws of a Participating State or in any other State;

"Depository" means the Secretary-General of the Organization of African Unity or such other Person to whom the power to act as depository may be delegated pursuant to paragraph 1 of Article 29 of this Agreement;

"Eligible Risks" means the risks eligible for coverage under policies of insurance, co-insurance and reinsurance, or under contracts of guarantee issued or supported by the Agency, as may be determined by the Agency from time to time;

"Financial Year" means, in respect of the Agency, the period between the first day of the month of January and the last day of the month of December in each calendar year or such other period as may be determined by the General Assembly;

"Founding Member" means an African State which signs this Agreement prior to the date upon which it enters into force;

"General Assembly" means the General Assembly referred to in Article 10 of this Agreement;

"International Development Financial Institution" means a multilateral organization or institution constituted by sovereign States to facilitate the financing of projects and programs to promote economic and social development within the territories of its members;

"Member" means an African State, Body or Body Corporate party to this Agreement;

"Participating State" means an African State party to this Agreement;

"Person" means a natural or a legal person, and includes an International Development Financial Institution and a Regional Economic Organization;

"Regional Economic Organization" means a multilateral organization or institution constituted by sovereign States of a given region upon which thosc member States have conferred competence in respect of matters relating to economic and social development within the region;

"State" means any state or grouping of states, and includes a Participating State.

Article 2. Establishment

1. Establishment

There is established an institution to be known as the African Trade Insurance Agency.

2. Autonomy

The Agency shall be autonomous and shall enjoy administrative and financial independence in the discharge of its functions.

Article 3. Legal Capacity

1. International Character

The Agency shall possess international legal personality.

2. Corporate Character

The Agency shall be deemed to be a legally constituted body corporate with perpetual succession and a common seal under the national laws of each of the Participating States.

3. Legal Capacity

The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the legal capacity to:

(a) institute and be a party to judicial and other legal or administrative proceedings;

(b) acquire and dispose of any property by any means;

(c) enter into contracts and conclude agreements;

(d) borrow funds in the manner that the Board of Directors, guided by sound and prudent financial principles, may consider appropriate to achieve its object and purpose;

(e) open and maintain accounts in any bank or other financial institution, in a Participating State or elsewhere, in domestic or foreign currency;

(f) accept gifts, grants, donations or benefactions from any Person;

(g) act as an agent for any Participating State or Person or authorize any Person to act as its agent;

(h) take such steps and do all such things as may appear to it necessary or desirable to protect its interests; and

(i) generally do all such things as are incidental or conducive to the attainment of its object and purpose, the exercise of its powers and the conduct of its business as are conferred or prescribed by this Agreement.

Article 4. Object and Purpose

1. Object and Purpose

The object and purpose of the Agency are to facilitate, encourage and develop the provision of, or the support for, insurance, including coinsurance and reinsurance, guarantees, and other financial instruments and services, for purposes of trade, investments and other productive activities in Africa in supplement to those which may be offered by the private sector, or in cooperation with the private sector.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of the preceding paragraph.

2. Functions

To serve its object and purpose, the Agency shall:

(a) facilitate the development of trade, investments and other productive activities in Africa through the provision of, or support for, insurance, coinsurance, reinsurance or guarantees against political, non-commercial and commercial risks;

(b) establish and administer, on behalf and with the concurrence of Participating States, whether jointly or severally, insurance, coinsurance, reinsurance or guarantee schemes and facilities for promoting trade, investments and other productive activities in Africa;

(c) mobilize financial resources necessary or useful to achieve its object and purpose; and

(d) undertake such other activities and provide such other services as it may consider incidental or conducive to the attainment of its object and purpose.

3. National Legislative and Administrative Action

Each Participating State shall, within a reasonable period, take all legislative action under its national law and all administrative measures necessary to enable the Agency to fully and effectively fulfill its object, purpose and functions. To this end, each Participating State shall promptly inform the Agency in writing of the specific action which it has taken for the aforementioned purpose.

Article 5. Membership

1. Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to:

(ii) African States or any public entity nominated or designated by any such African State; and

(iii) such other Bodies or Bodies Corporate as may become Members upon the approval of the General Assembly.

(b) Membership in the Agency shall be acquired upon:

(i) signature and ratification of this Agreement in the case of a Founding Member;

(ii) depositing an instrument of accession to this Agreement in the case of an African State which is not a Founding Member; or

(iii) executing and depositing with the Depository a letter of acceptance of the provisions of this Agreement in the case of a Body or a Body Corporate, subject to a prior decision of the General Assembly pursuant to Article 11, clause 2(b)(i) to admit such Body or Body Corporate.

(c) Membership in the Agency may be held in:

(i) the name of a Participating State;

(ii) the name of a public entity nominated or designated and empowered to that effect by a Participating State; or

(iii) the official or corporate name of a participating Body or Body Corporate.

2. Separate Memberships

Nothing in this Article shall be deemed to restrict the ability of a Participating State, or a Body or Body Corporate based or established in that Participating State, to acquire and hold separate memberships in the Agency.

Provided where membership is held in the name of a Participating State, the concerned Participating State shall not nominate or designate a public entity to hold its membership.

3. State Guarantee for Public Entity

Where a Participating State has nominated or designated a public entity under clauses 1(a)(i) and 1(c)(ii) of this Article to be a Member of the Agency, that Participating State shall be a guarantor, as principal and not merely as a surety, of all the obligations of such public entity towards the Agency.

Article 6. Authorized Capital Stock and Allocation of Shares

1. Authorized Capital Stock

The Agency shall have an open-ended capital stock based on an initial authorized nominal capital stock of Four Million United States Dollars (US Dollars 4,000,000) divided into Forty (40) shares having a par value of One Hundred Thousand United States Dollars (US Dollars 100,000) each, which shall be available for subscription by Members.

2. Classes of Shares

Shares of the Agency shall be divided into three classes as follows:

(a) Class "A" shares, which shall be offered, allotted and issued to Participating States or their nominated or designated public entities on a one share per Member basis;

(b) Class "B" shares which shall be offered, allotted and issued to Participating States on such terms and conditions as the Board of Directors may determine; and

(c) Class "C" shares which shall be offered, allotted and issued to Bodies or Bodies Corporate on such terms and conditions as the Board of Directors may determine.

3. Division of Class "B" Shares of the Authorized Capital Stock into Paid-In and Callable Shares Class "B" shares of the authorized capital stock of the Agency shall be divided into paid-in shares and callable shares, in such proportion as the Board of Directors may determine.

4. Increase of Authorized Capital Stock

The initial authorized nominal capital stock and any subsequent authorized capital stock of the Agency may be increased by a two-thirds majority resolution of the General Assembly. Any increase of the authorized capital stock of the Agency shall comply with the relevant provisions of this Agreement.

5. Limitation of Members' Liability

(a) The liability of the Members holding Class "B" shares or Class "C" shares shall be limited to the unpaid portion, if any, of their respective shares.

(b) No Member shall be liable for the obligations of the Agency by reason of its membership in the Agency.

6. Shares not to be Pledged or Encumbered

A Member shall not pledge or cause to be encumbered in any manner whatsoever the shares of the Agency's capital stock. Any pledge or other encumbrance made in contravention of this paragraph shall be null and void ab initio.

Article 7. Subscriptions

1. Determination of Subscriptions

Subject to this Agreement, the Board of Directors shall determine the allotment and subscription of shares of the capital stock of the Agency by Members.

2. Payment of Subscriptions for Class "A" Shares by Participating States

Payment for Class "A" shares subscribed by a Participating State shall be made in United States Dollars or in any convertible currency acceptable to the Agency at the rate of exchange then prevailing, as determined by the Board of Directors, within sixty days of depositing an instrument of ratification with the Depository, in the case of a Founding Member, and within sixty days of depositing an instrument of accession with the Depository, in the case of a Participating State other than a Founding Member.

3. Payment of Subscriptions for Class "B" Shares by Participating States

Payment for such portion of the Class "B" shares subscribed by a Participating State which the Board of Directors has determined be paid in shall be made upon subscription in United States Dollars or in any convertible currency acceptable to the Agency at the rate of exchange then prevailing, as determined by the Board of Directors.

4. Payment of Subscriptions for Class "C" Shares by Bodies or Bodies Corporate

Payment for Class "C" shares subscribed by a Body or Body Corporate shall be made in United States Dollars or in any convertible currency acceptable to the Agency at the rate of exchange then prevailing, as determined by the Board of Directors, within sixty days of depositing a letter of acceptance of this Agreement, in the case of a Body or Body Corporate, with the Depository.

5. Payment of Subscriptions Following Increase of Authorized Capital Stock

The requirements of Article 7, paragraphs 2, 3 and 4 of this Agreement shall apply with the necessary modifications to any shares allotted and issued following an increase in the authorized capital stock of the Agency.

6. Regulation of Shares

Calls on shares, matters relating to share registers and certificates, the Agency's lien on shares, the transfer of shares and other matters related to shares shall be regulated by the Board of Directors in accordance with the provisions of the rules and regulations made by the General Assembly pursuant to this Agreement.

Article 8. Operations

1. General
   (a) The resources and the facilities of the Agency shall be used exclusively to achieve the object, purpose and functions specified in Article 4, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.
   (b) To this end, the Agency shall operate in accordance with the provisions of this Agreement and the rules and regulations, including internal operational procedures, made pursuant to this Agreement.
2. Risk Insurance and Procedures
   (a) Subject to such rules and regulations as the General Assembly shall adopt, the terms and conditions of policies of insurance, coinsurance and reinsurance or contracts of guarantee issued or supported by the Agency shall each be in a form approved by the Board of Directors, including provisions regarding Eligible Risks, transactions eligible for support and Persons eligible for insurance or guarantees.
   (b) The Agency shall, subject to the rules and procedures adopted by the General Assembly and guidance received from the Board of Directors, have the power to conclude insurance, co-insurance, reinsurance and guarantee transactions.
   (c) The Board of Directors shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each policy of insurance, coinsurance and reinsurance, and each contract of guarantee, issued or supported by the Agency.
3. Political Interference Prohibited

The Agency, its officers and staff shall not interfere in the political affairs of any Participating State; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the Participating State or States concerned.

Article 9. Financial Provisions

1. Financial Management
   (a) The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.
   (b) The Agency shall allocate its net income to reserves until such reserves reach ten times the subscribed capital stock of the Agency. After the reserves of the Agency have reached the prescribed level, the General Assembly shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's Members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's Members shall be made in proportion to the share of each Member in the capital stock of the Agency.

(c) The Agency may invest funds not immediately needed in its operations or funds held by it for pensions in such investments as the Board of Directors may approve from time to time, provided that such investments shall:

(i) not be speculative in nature;

(ii) be such that the capital thereof is not suseeptible to depreciation or otherwise at risk of loss; and

(iii) be liquid in nature so as to ensure that funds are available to meet the financial obligations of the Agency.

2. Budget

The Managing Director shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board of Directors.

3. Accounts

The Agency shall publish an annual report which shall include statements of its accounts, as audited by independent external auditors. The Agency shall circulate to Members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

Article 10. Organization and Management

The Agency shall have a General Assembly, a Board of Directors, and such other organs as the General Assembly may determine. It shall also have a Managing Director and such other officers and staff as the Board of Directors may determine are necessary for the Agency to carry out its functions efficiently.

Article 11. General Assembly

1. Composition

Every Member of the Agency shall be a member of the General Assembly. Each Member of the Agency shall appoint one representative and one alternate to the General Assembly.

2. Functions and Powers

(a) Subject to the provisions of this Agreement, all the powers of the Agency shall be vested in the General Assembly.

(b) In addition to the other functions and powers set out and conferred upon it by this Agreement, the General Assembly shall have the power to:

(i) admit new members and, in the case of Bodies or Bodies Corporate, determine the conditions of their admission;

(ii) determine the remuneration of the Directors;

(iii) appoint and remove, on the recommendation of the Board of Directors, the Managing Director and determine his remuneration and terms and conditions of service, including disciplinary rules relating to the Managing Director;

(iv) appoint the external auditors of the Agency and determine their mandate and remuneration;

(v) consider, approve or reject the annual accounts of the Agency;

(vi) subject to Article 9, sub-paragraph 1(b) of this Agreement, determine and authorize, on the recommendation of the Board of Directors, the allocation and distribution of net income;

(vii) suspend or terminate the operations of the Agency and determine the distribution of the assets of the Agency in the event of dissolution;

(viii) consider and determine any matter which the Board of Directors may refer to it;

(ix) generally provide guidance to the Board of Directors in the discharge of its functions; and

(x) perform such other functions and exercise such other powers as may be incidental or conducive to the discharge of any of the functions or exercise of any of the powers provided under this Agreement.

3. Delegation of Powers

(a) Subject to this Agreement, the General Assembly may, by resolution, either generally or in any particular case, delegate to the Board of Directors the exercise of any of its powers or the performance of any of its functions under this Agreement with the exception of the powers and functions set out in paragraph 2 of this Article.

(b) The General Assembly shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under sub-paragraph 3(a) of this Article.

4. Chairman of the General Assembly

The Chairman of the General Assembly shall be elected from among the members representing the Participating States.

5. Meetings

The General Assembly shall meet at least once in every Financial Year and may hold extraordinary meetings at the request of any Member, provided that such a request is supported by at least one-third of the Members. All meetings of the General Assembly shall be held at the interim or permanent headquarters of the Agency.

6. Quorum

For the purposes of transacting any business under this Agreement, fifty percent of the Members plus one shall constitute the quorum for a meeting of the General Assembly .

7. Voting

(a) Each fully paid up Class "A" share held by a Participating State shall carry one vote at any meeting of the General Assembly.

(b) Class "B" shares shall not carry any right to vote at any meeting of the General Assembly.

(c) Except as provided under sub-paragraph (e) of this paragraph 7 and Article 12, clause (1)(a)(ii) of this Agreement, Class "C" shares shall not carry any right to vote at any meeting of the General Assembly.

(d) Save as expressly provided by this Agreement, all decisions of the General Assembly shall be by simple majority of the Participating States present and voting.

(e) Class "C" shares shall be entitled to vote in respect of the matters set forth under clauses (2)(b)(iv) and (v) of this Article at the meeting of the General Assembly where these matters are to be determined.

8. Rules, Regulations and Procedure

Subject to this Agreement, the General Assembly is hereby empowered, either on its own motion or on the recommendation of the Board of Directors, to make rules and regulations prescribing for matters that are required or permitted by this Agreement to be prescribed or are necessary or convenient to be prescribed for giving full effect to the provisions of this Agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, its own procedure.

Article 12. Board Of Directors

1. Composition

(a) The Board of Directors shall comprise:

(i) six Directors, three of whom shall be from the private sector, elected by Members of the Agency holding fully paid up Class "A" shares; and

(ii) one Director elected by Members of the Agency holding fully paid up Class "C" shares.

(b) The Board of Directors shall elect a Chairman from among the Directors appointed under clause 1(a)(i) of this Article.

(c) The Members of the Agency holding fully paid up Class "A" shares shall have the power to remove a Director elected under Article 12, clause (1)(a)(i). The Members holding fully paid up Class "C" shares shall have the power to remove a Director elected under Article 12, clause (1)(a)(ii).

(d) The Chairman, the other Directors and their Alternates shall be elected immediately prior to the annual meeting of the General Assembly.

(e) The Chairman, the other Directors and their Alternates shall hold office for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term of three years after the initial appointment.

(f) An Alternate Director shall have full power to act for the Director to whom he is an Alternate, if such Director is not present. Any Alternate Director may participate in meetings of the Board of Directors but may vote only in the absence of the Director to whom he is an Alternate.

2. Qualifications of Directors

The Chairman, the other Directors and their Alternates shall be persons with internationally recognized qualifications and extensive practical experience in at least one of the following fields: insurance; trade finance and banking; commercial law; and economics.

3. Disqualification of Directors

(a) No person shall be appointed as the Chairman, a Director or an Alternate if the person:

(i) does not have the qualifications prescribed by paragraph 2 of this Article;

(ii) has been convicted of any offence in which dishonesty is an element, or of any offence for which he is sentenced to a term of imprisonment without the option of a fine; or

(iii) has been declared financially insolvent or bankrupt by a court of competent jurisdiction.

(b) No person shall continue in office as the Chairman, a Director or an Alternate if the person:

(i) is unable to perform the functions of his office by virtue of mental or physical infirmity;

(ii) is declared financially insolvent or bankrupt by a court of competent jurisdiction;

(iii) is convicted of any offence in which dishonesty is an element, or of any offence for which he is sentenced to a term of imprisonment without the option of a fine;

(iv) is absent without valid reason from three consecutive meetings of the Board of which he or she has received notice and without the consent of the Chairman; or

(v) fails to comply with the requirements of paragraph 8 of this Article.

4. Functions and Powers

(a) The Board of Directors shall be responsible for managing the business and general operations of the Agency, and for this purpose shall discharge all the functions and exercise all the powers conferred upon it under this Agreement or delegated to it by the General Assembly.

(b) Without limiting the generality of sub-paragraph 4 (a) of this Article, the Board of Directors shall have the power to:

(i) suspend the Managing Director for a period up to three months and make appropriate recommendations to the General Assembly;

(ii) administer the organization's structure and determine the qualifieations and responsibilities attaching to all posts within the Agency;

(iii) control, supervise and administer the property and other assets of the Agency in such manner as best promotes the object and purpose for which the Agency is established;

(iv) approve the annual budget of revenues and expenditures of the Agency prepared by the Managing Director;

(v) cause to be kept all proper books and records of accounts of the income, expenditure and assets of the Agency;

(vi) cause to be prepared and submitted to the General Assembly, within a period of three months from the end of each Financial Year, annual accounts of the Agency together with a statement of the income and expenditure of the Agency during the year in reference and a statement of the assets and liabilities of the Agency on the last day of the year in reference;

(vii) consider and approve the annual report of the Agency prepared by the Managing Director; and

(viii) provide secretarial services to the General Assembly and any other services that the General Assembly may require.

5. Meetings

The Board of Directors shall meet as often and in such places within Africa as the business of the Agency may require, but not less than two times in any Financial Year. The Managing Director shall attend the meetings of the Board of Directors, but shall have no vote in respect of any matter before the Board of Directors.

6. Quorum

The quorum for the transaction of any business by the Board of Directors shall be four members including the person presiding.

7. Voting

(a) Each Director shall have one vote.

(b) All decisions of the Board of Directors shall be by resolution passed by a majority of the Directors present and voting. In the case of an equality of votes, the Chairman shall have a casting vote.

8. Disclosure of Personal Interest

A member of the Board of Directors who has a direct or indirect personal interest in a matter being considered or to be considered by the Board of Directors shall, as soon as possible after the relevant facts concerning the matter have come to his knowledge, disclose the nature of his interest to the Board of Directors, and shall not be present during any deliberations on the matter by the Board of Directors or vote on such matter. Any disclosure under this paragraph shall be recorded in the minutes of the meeting in question.

9. Procedure

Subject to this Agreement and any general directives of the General Assembly, the Board of Directors shall regulate its own procedure.

Article 13. Managing Director

1. Qualifications of the Managing Director

The Managing Director shall be a person of integrity and of the highest competence with internationally recognized qualifications and extensive practical experience in at least one of the following fields: insurance, banking, or trade finance.

2. Conduct of the Managing Director

The Managing Director shall not, while in office, engage in any activities that in the opinion of the Board of Directors are incompatible with his office in the Agency.

3. Responsibilities of the Managing Director

(a) The Managing Director shall be the chief executive officer of the Agency and shall, subject to this Agreement, be responsible to the Board of Directors for the day-to-day management of the affairs of the Agency.

(b) The Managing Director shall be responsible for the appointment, discipline and dismissal of all staff members of the Agency, in accordance with regulations prescribed by the Board of Directors. The Managing Director shall ensure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity of the staff of the Agency, who shall also be required to refrain from engaging in any activities that in the opinion of the Managing Director are incompatible with their functions.

(c) The Agency shall, in the exercise of its legal personality, be represented by the Managing Director.

(d) The Managing Director shall perform such functions as are conferred by this Agreement and such additional duties as the Board of Directors may direct.

4. Tenure of Office for the Managing Director

The Managing Director shall hold office for a term of four years and shall be eligible for reappointment for only one further term of four years after the initial appointment.

5. Independence

The Managing Director, the officers and staff of the Agency, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Agency and shall neither seek, nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Agency. Each Member shall respect the international character of this duty and shall refrain from any action to influence the Managing Director, the officers or the staff in the discharge of their functions.

6. Disqualification

The provisions of Article 12, paragraph 3 regarding disqualification of Directors shall, with the necessary modifications, apply to the Managing Director.

Article 14. Permanent Headquarters and Offices

1. Permanent Headquarters

(a) The permanent headquarters of the Agency shall be located within the tcrritory of a Participating State selected by the General Assembly.

(b) Any transfer of the permanent headquarters temporarily to the territory of another Participating State shall not constitute a removal thereof unless there is an express decision by the General Assembly to that effect.

(c) The Participating State hosting the permanent headquarters shall recognize its extraterritoriality. The permanent headquarters shall be inviolable.

2. Headquarters Agreement

The Participating State selected by the General Assembly to host the permanent headquarters of the Agency shall, as soon as practicable following notification of its selection and, in any event, within thirty days of such notification, conclude a headquarters agreement with the Agency, and take all necessary measures to render the headquarters agreement effective.

3. Branch or Representative Offices

(a) In discharging its functions under this Agreement, the Agency may establish branch or representative offices in any country, whether or not that country is a Participating State, as the Board of Directors may deem necessary for the fulfillment of the Agency's object and purpose.

(b) A Participating State in whose territory a branch or representative office of the Agency is located shall, as soon as practicable following notification of the decision to locate a branch or representative office in its territory, conclude appropriate agreements with the Agency in respect of such branch or representative office, taking into aecount the provisions of Article 15 of this Agreement.

Article 15. Immunities, Exemptions and Privileges

1. Immunities, Exemptions and Privileges

Each Participating State shall take all legislative action and all administrative measures under its national laws necessary to enable the Agency to fully and effectively fulfil its object and purpose, and to carry out the functions entrusted to it. To this end, each Participating State shall accord to the Agency, in its territory, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Agreement, and shall promptly inform the Agency in writing of the specific action which it has taken for that purpose.

2. Immunity of Property and Assets

The property and other assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from:

(a) search, requisition, confiscation, expropriation, nationalization or any other forms of seizure, taking or foreclosure by executive or legislative action; and

(b) seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement or award against the Agency in any proceedings.

3. Immunity of Archives

The archives of the Agency and, in general, all documents belonging to, or held by it shall be inviolable and immune from seizure wherever they may be located, except that the immunity provided for in this paragraph 3 shall not extend to documents required to be produced in the course of judicial or arbitral proceedings to which the Agency is a party or proceedings arising out of transactions concluded by the Agency.

4. Freedom from Restrictions

(a) To the extent necessary to fulfill the object and purpose of the Agency and carry out its functions, each Participating State shall waive, and refrain from imposing, any administrative, financial or other regulatory restrictions that would hinder in any manner the efficient functioning of the Agency or impair its operations.

(b) To this end, the Agency, its property, other assets, operations and activities shall be free from restrictions, regulations, supervision or controls, moratoria and other legislative, executive, administrative and monetary restrictions of any nature.

5. Freedom from Taxation

(a) The Agency, its property, other assets, income, and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation.

(b) The Agency, and its receiving, fiscal and paying agents, shall also be exempt from any obligation relating to, or liability for, the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(c) Articles imported and exported by the Agency for official purposes shall be exempt from all custom duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(d) The exemptions hereby granted shall be applied without prejudice to the right of the Participating States to tax their legal persons in the manner each Participating State deems appropriate.

6. Privilege for Communications

Official communications of the Agency shall be accorded by each Participating State the same treatment it accords to the official communications of other international institutions of which it is a member.

7. Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges of the Agency

The immunities, exemptions and privileges granted to the Agency in this Agreement are in the interest and for the benefit of the Agency. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, such immunities, exemptions and privileges in cases where such waiver would, in its opinion, further the interests of the Agency.

8. Personal Immunities, Exemptions and Privileges

All Directors, Alternates, the Managing Director, and staff of the Agency shall enjoy within and with respect to Participating States the following immunities, exemptions and privileges:

(a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed, by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Agency;

(b) immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the Agency for services past and present or in connection with their service to the Agency;

(d) exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside a Participating State;

(e) exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by each Participating State to representatives, officials and employees of comparable rank of other states or international organizations;

(f) freedom to acquire or maintain within a host Participating State or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movables and the right to take or transfer the same out of a host Participating State through authorized channels without prohibition or restriction;

(g) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependant relatives and other members of their households as are accorded in time of national or international crisis to members having comparable rank of the missions accredited to the concerned Participating State; and

(h) immunity from personal arrest or detention, except that this immunity shall not apply to civil liability arising from a road traffic accident or to a traffic offence.

9. Representatives, Experts, Consultants and others

The representatives of Members to a meeting of or convened by the Agency, technical experts or advisors (other than officials of the Agency) performing missions authorized by or serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with the Agency, shall, while exercising their functions within a Participating State, enjoy the following immunities, exemptions and privileges:

(a) immunity in respect of themselves, their spouses, their dependent children and other members of their households from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and of acts done, by them in the performance of their official functions,

such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions or serving on committees of, or acting as consultants for the Agency, or may no longer be present at the permanent headquarters or attending meetings convened by the Agency;

(c) inviolability for all papers and documents relating to the business or functions of the Agency;

(d) exemption with respect to themselves, their spouses, their dependent children and other members of their households from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(e) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of national or international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to a host Participating State;

(f) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(g) the same exemptions from taxes and customs duties, including exemption from income tax in respect of emoluments received by them for services rendered in performing services past and present for or on behalf of the Agency, as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions, save that the relief allowed from customs and excise duties shall be limited to goods imported as part of their personal baggage.

10. Waiver of Personal Immunities

The Managing Director shall have the right and duty to waive the immunity of any officer, employee, representative, expert, advisor, or consultant of the Agency in cases where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive the immunity of the Managing Director of the Agency.

11. Nationals of Participating States

Nothing in this Article shall be construed as requiring any Participating State to accord any of the immunities, privileges, or exemptions provided for under paragraphs 8 and 9 of this Article to any of its nationals.

Article 16. Legal Process and Regime

1. Actions Against the Agency

Actions may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territory of a Participating State in which the Agency has its permanent headquarters or an office, or in the territory of a Participating State or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has otherwise agreed to be sued. No such action against the Agency may be brought:

(a) by a Member or a former Member of the Agency or persons acting for, or deriving claims from, a Member or a former Member; or

(b) in rcspect of personnel matters.

2. National Treatment Participating States shall ensure that parties suing the Agency within their territories have right of access to judicial and administrative proceedings, including redress and remedy, under eonditions at least equal to that afforded their nationals or permanent residents.

Article 17. Relations with other Organizations and Institutions

1. Co-operation

Subject to approval by the General Assembly, the Agency may, in furtherance of its object and purpose, and within the limits of its functions as set forth in this Agreement, co-operate with private and public organizations or institutions of national, regional or international character engaged in the fields of development, insurance, coinsurance and reinsurance. Without limiting the generality of the foregoing, the Agency may cooperate with the African Development Bank, the African Export-Import Bank, the Eastern and Southern Africa Trade and Development Bank, the PTA Re-insurance Company (ZEP-Re), the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency and the International Center for the Settlement of Investment Disputes.

2. Agreements of Co-operation

For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Agency may, with the approval of the Board of Directors, conclude agreements of co-operation with the organizations or institutions aforementioned or approved thereunder.

3. Delegation of Non-core Functions

The Agency may, on a competitive basis and with the approval of the Board of Directors, entrust some of its non-core functions to private or public organizations or institutions. In this respect the Agency shall formally appoint the concerned organization or institution by way of a written agreement.

Article 18. Inauguration and Commencement of Operations

1. First General Assembly

Within sixty days from the date upon which this Agreement enters into force, the Depository shall convene the First General Assembly of the Agency to be held at a venue within the territory of a Participating State.

2. Functions and Powers of the First General Assembly

The First General Assembly shall:

(a) consider and ratify, as appropriate, any actions, appointments, commitments and decisions made by the Founding Members or Depository in preparation for the inauguration of the Agency;

(b) decide where the permanent headquarters of the Agency shall be situated and in the event that a final decision cannot be reached, decide where an interim headquarters shall be situated;

(c) appoint a date on which the interim headquarters agreement shall be concluded in the event that a final decision cannot be reached on a permanent headquarters;

(d) appoint the Managing Director of the Agency; and

(e) appoint a date on which the Board of Directors of the Agency will hold their first meeting and indicate the nature of business to be conducted thereat, including the appointment of the key management staff of the Agency.

3. Appointment of the First Directors

The Members of the Agency holding fully paid up Class "A" shares shall, immediately prior to the First General Assembly, elect six Directors, as provided for under Article 12, clause (1)(a)(i) of this Agreement. Notwithstanding sub-paragraph 1(e) of Article 12, two of the first three Directors from the private sector and their Alternates and one of the other Directors and his Alternate appointed under clauses 1(a)(i) and (ii) of Article 12 by the First General Assembly shall be appointed for a term of two years only. The Directors and their Alternates appointed to succeed such Directors and Alternates shall hold office for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term of three years after the initial appointment.

4. Commencement of Operations

The Agency shall commence operations on a date appointed by the Board of Directors following:

(a) conclusion of an interim or permanent headquarters agreement;

(b) appointment of a Managing Director and key management staff; and

(c) confirmation by the Chairman that the minimum financial requirements of the Agency have been met.

Article 19. Suspension or Termination of Operations

1. Duration of Agreement

This Agreement shall have indefinite duration.

2. Suspension of Operations

(a) The Board of Directors may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new policies of insurance, coinsurance and reinsurance, or new contracts of guarantee, or suspend the provision of new support for such policies or contracts, for a specified period.

(b) In an emergency, the Board of Directors may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the Members under this Agreement or on the obligations of the Agency towards holders of an insurance, coinsurance or reinsurance policy or a contract of guarantee or towards third parties.

3. Termination of Operations

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the General Assembly, by resolution approved by a vote of not less than two-thirds of the Participating States holding fully paid up Class "A" shares, may decide to terminate operations and to liquidate the Agency.

4. Cessation of Activities

Upon decision of the General Assembly to terminate operations taken in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the Agency shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its property and other assets and the settlement of its obligations. Until final settlement and distribution of property and other assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of Members under this Agreement shall continue unimpaired, including, without limitation, the liability of Members for uncalled subscriptions to shares of the capital stock of the Agency.

5. Discharge of Liabilities

No distribution of property or other assets shall be made to Members until all liabilities to holders of insurance, coinsurance and reinsurance policies and to holders of contracts of guarantee and other creditors shall have been discharged or provided for and until the General Assembly shall have decided to make such distribution. No Member shall be entitled to share in the property or assets of the Agency unless that Member has settled all outstanding claims by the Agency against it.

6. Distribution of Assets

Subject to the preceding paragraphs of this Article, the property and other assets of the Agency shall be distributed amongst its Members in accordance with the rules and regulations made by the General Assembly. Every distribution of property and other assets shall be made at such times as the General Assembly shall determine and in such manner as it shall consider fair and equitable.

Article 20. Settlement of Disputes

1. Disputes Avoidance

Participating States shall fully comply with their obligations as stipulated herein and shall endeavour to avoid disputes.

2. Settlement of Disputes between Participating States

(a) Participating States shall settle disputes concerning the interpretation or application of this Agreement by peaceful means, such as by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, resort to regional agencies or arrangements, or by any other peaceful means of their own choice.

(b) If the Participating States parties to a dispute do not reach an agreement on a solution or on a dispute settlement arrangement within six months following the notification by one party to another and the Board of Directors that a dispute exists, the dispute shall, at the request of one of the parties, be submitted for final decision to arbitration as follows:

(i) the tribunal shall consist of an odd number of arbitrators; each party nominating a single arbitrator and the nominated arbitrators appointing the Chairperson of the tribunal who shall not be from amongst the nominated arbitrators. Where the Chairperson of the tribunal has not been appointed within sixty days of receipt of notice of arbitration, the said Chairperson shall be appointed by the Secretary General of the Organization of African Unity at the request of any party to the dispute. The arbitral tribunal shall regulate its own procedure with the Chairperson having full power to settle all questions of procedure where the arbitrators are in disagreement with respect thereto. An award rendered by the majority of the arbitrators shall be final and binding on the parties to the dispute; or

(j) the parties may refer the matter to the Court of Justice of the Common Market for Eastern and Southern Africa for arbitration in accordance with Article 28(a) of the Treaty Establishing the Common Market for Eastern and Southern Africa.

3. Settlement of Disputes Between Participating States, other Members and the Agency

Where the dispute is between a Participating State and a Member other than another Participating State or between Members other than Participating States, or between a Member or Members and the Agency, the dispute shall be referred to arbitration as provided for under sub-paragraph 2(b)(i) of this Article.

Article 21. Supplementary Agreements

1. Supplementary Agreements Between Participating States Participating States may enter into multilateral agreements that supplement this Agreement.

2. Supplementary Agreements Between Members and the Agency

A Member or a group of Members, may enter into agreements with the Agency to the extent necessary to achieve the object and purpose of this Agreement.

Article 22. Amendments

1. Proposals for Amendments

Any Participating State may propose amendments to this Agreement. The text of any such proposed amendment shall be submitted to the Chairman of the General Assembly, who shall provide a copy to the Board of Directors. The Chairman of the General Assembly shall transmit the proposed amendment within one month to all the Members with a specific request that each Member indicates whether or not an extraordinary meeting of the Participating States should be convened to consider the proposed amendment.

2. Adoption of Amendments

At the request of one-third of the Participating States, the Chairman of the General Assembly shall call an extraordinary meeting of the Partieipating States to consider the proposed amendment. The Participating States shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment by consensus. If all efforts at reaching a consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the Participating States who are present and voting at the extraordinary meeting.

The adopted amendment shall be communicated by the Chairman of the General Assembly, who shall circulate it to all Participating States and other Members. For purposes of this Article "present and voting" means Participating States present and casting an affirmative or negative vote.

3. Entry into Force of Amendments

Amendments shall enter into force for all Members fifteen days after the date of communication by the Chairman.

Article 23. Signature

This Agreement shall be open for signature from the eighteenth (18th) day of May, 2000.

Article 24. Ratification

This Agreement shall be subject to ratification by Founding Members. Instruments of ratification shall be deposited with the Depository.

Article 25. Accession or Acceptance

1. Accession

This Agreement shall be open for accession by African States after its entry into force.

Instruments of accession shall be deposited with the Depository.

2. Acceptance

(a) This Agreement shall be open for acceptance by International Development Financial Institutions, Regional Economic Organizations and Bodies Corporate. Letters of acceptance of the provisions of this Agreement shall be executed and deposited with the Depository.

(b) In their letters of acceptance, International Development Financial Institutions and Regional Economic Organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Agreement.

(c) Any International Development Financial Institution or Regional Economic Organization which becomes party to this Agreement without any of its member states being party shall be bound by all the obligations under this Agreement. In the case of such organizations, one or more of whose member states

is party to this Agreement, the organization and its member states shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Agreement. In such cases, the organization and the member states shall not be entitled to exercise rights under this Agreement concurrently.

Article 26. Entry into Force

1. Entry into Force on Ratification

This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the deposit of the third instrument of ratification.

2. Entry into Force on Accession

For each African State that accedes to this Agreement after the date upon which it shall have entered into force, this Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the deposit by such African State of its instrument of accession.

3. Entry into Force on Acceptance

For each International Development Financial Institution, Regional Economic Organization and Body Corporate that accepts this Agreement after the date upon which it shall have entered into force, this Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the deposit by such International Development Financial Institution, Regional Economic Organization and Body Corporate of its letter of acceptance.

4. Failure of Agreement to Enter into Force

If this Agreement shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the Depository shall convene a conference of interested Participating States to determine the future course of action.

Article 27. Reservations

No reservations may be made to this Agreement.

Article 28. Suspension and Withdrawal from Membership

1. Suspension from Membership

(a) If it appears to the General Assembly, on the recommendation of the Board of Directors, that a Member fails to fulfil any of its obligations to the Agency, that Member may be suspended by resolution of the General Assembly approved by a vote representing not less than two-thirds of the total Class "A" voting power of the Members of the Agency.

(b) The decision to suspend a Member shall be subject to review by the General Assembly at any time. The General Assembly may rescind the suspension by the same majority as provided in paragraph 1 of this Article.

(c) A Member so suspended shall automatically cease to be Member of the Agency from the date of suspension. While under suspension, a Member shall not

be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

2. Withdrawal from Membership

(a) At any time after three years from the date on which this Agreement has entered into force for a Participating State, International Development Financial Institution, Regional Economic Organization or Body Corporate, that Member may withdraw from this Agreement by giving written notification to the Depository.

(b) Any such withdrawal shall become effective upon the expiry of one calendar year from the date on which the written notification of intention to withdraw was received by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Effects of Suspension or Withdrawal from Membership

Save as provided under paragraph 1(c) of this Article, suspension or withdrawal from membership in the Agency and the effects that this may have on existing liabilities and the rights and duties that will survive such suspension or withdrawal from membership shall be determined in accordance with the rules and regulations made by the General Assembly.

Article 29. Depository

1. Name of Depository

The Secretary-General of the Organization of African Unity shall he the Depository of this Agreement. The Depositary shall have the power to delegate its power to another Body based in Africa.

2. Functions and Powers of the Depository

In addition to its other functions under this Agreement, the Depository shall:

(a) upon the request of any African State, arrange for signature of this Agreement before its entry into force;

(b) pronounce this Agreement to have entered into force;

(c) register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and

(d) notify all Participating States, and, upon the entry into force of this Agreement, International Development Financial Institutions and Regional Economic Organizations, the Bodies Corporate and the Agency, as appropriate, of the following:

(i) signatures of this Agreement;

(ii) deposits of instruments of ratification, accession and acceptance of this Agreement;

(iii) the date on which any amendment to this Agreement enters into force; and

(iv) any suspension or withdrawal of a Member from this Agreement and the Agency.

Article 30. Authentic Texts

The original of this Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Organization of African Unity. The original of this Agreement shall be translated into Arabic, Portuguese and Spanish, which, following their authentication, shall be regarded as equally authentic to the English and French texts, and shall be deposited with the Secretary-General of the Organization of African Unity.

Done at Grand Bay in the Republic of Mauritius on the Eighteenth Day of May in the Year 2000.

In faith whereof the undersigned have placed their signatures at the end of this Agreement.

The President of the Republic of Angola

For The President of the Republic of Burundi

The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros

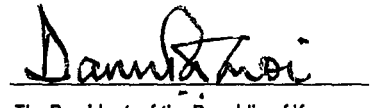
The President of the Democratic Republic of Congo

The President of the Republic of Djibouti

The President of the Arab Republic of Egypt

The President of the State of Eritrea

The Prime Minister of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



The President of the Republic of Kenya

The President of the Republic of Madagascar

The President of the Republic of Malawi

The Prime Minister of the Republic of Mauritius

The President of the Republic of Namibia

The President of the Republic of Rwanda

The President of the Republic of Seychelles

The President of the Republic of Sudan

His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

The President of the United Republic of Tanzania

for

The President of the Republic of Uganda

The President of the Republic of Zambia

The President of the Republic of Zimbabwe

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE (ACA)

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	
Article Premier	Interprétation
Article 2	Création
Article 3	Statut juridique
Article 4	Objet et buts
Article 5	Qualité de membre
Article 6	Capital-actions autorisé et attribution des actions
Article 7	Souscriptions
Article 8	Opérations
Article 9	Dispositions financières
Article 10	Organes de l'Agence
Article 11	Assemblée générale
Article 12	Conseil d'administration
Article 13	Directeur général
Article 14	Siège permanent et bureaux
Article 15	Privilèges et immunités
Article 16	Actions en justice
Article 17	Relations avec les autres organisations et institutions
Article 18	Inauguration et début des opérations
Article 19	Suspension ou cessation des opérations
Article 20	Règlement des litiges
Article 21	Accords complémentaires
Article 22	Amendements
Article 23	Signature
Article 24	Ratification
Article 25	Adhésion ou acceptation
Article 26	Entrée en vigueur
Article 27	Réserves
Article 28	Suspension et retrait d'un Membre de l'Agence
Article 29	Dépositaire

Article 30 Textes faisant foi

Préambule

Les Parties au présent Accord:

Conscientes du fait que le manque d'une assurance des risques politiques, non-commerciaux et commerciaux constitue un obstacle majeur à la disponibilité de financement pour les investissements en Afrique et l'expansion du commerce extérieur africain ou les échanges commerciaux intra-africains;

Reconnaissant les efforts multilatéraux antérieurs des Etats africains en vue d'une intégration économique régionale, par le biais de la coopération dans le domaine de la libéralisation et du développement des échanges, visant à réaliser une croissance durable, à promouvoir les activités économiques et à créer un environnement propice au commerce extérieur, ainsi que des investissements transfrontières et locaux;

Rappelant les objectifs et buts économiques de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine, le Traité instituant la Communauté économique africaine, ainsi que les nombreux autres traités africains portant sur l'intégration économique régionale, notamment le Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe, le Traité instituant la Communauté de développement de l'Afrique australe, et le Traité de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest;

Reconnaissant le rôle majeur que jouent le secteur privé ainsi que les institutions multilatérales de développement dans le commerce, les investissements et dans les autres activités productives en Afrique;

Désireuses des avantages socio-économiques, et particulièrement de la réduction de la pauvreté, qu'apporteraient aux peuples africains un partenariat plus soutenu entre les Etats africains, les institutions multilatérales de développement ainsi que le secteur privé, dans les domaines du commerce, des investissements et d'autres activités productives;

Persuadées que la création d'une Agence pour l'assurance du commerce en Afrique augmenterait la disponibilité de ressources financières pour le commerce, les investissements et d'autres activités productives et réduirait le coût du financement du commerce en Afrique en atténuant les risques politiques, non-commerciaux et commerciaux connexes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Interprétation

1. Dispositions générales

   (a) Toute référence au présent Accord englobe tout amendement ou toute modification pouvant survenir après la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

   (b) Les termes n'indiquant que le singulier englobent le pluriel, et réciproquement. De même, les termes au masculin englobent le féminin.

   (c) L'emploi de titres dans le présent Accord n'a d'autre raison que de faciliter les références. Les titres ne confèrent aucune signification spéciale ni aucun accent particulier, et le présent Accord doit être lu et interprété dans son intégralité. Le présent Accord est subdivisé en articles, paragraphes, sous-paragraphes et alinéas, par ordre hiérarchique.

2. Définitions

A moins que le contexte n'en dispose autrement, l'on entend par :

"Agence", l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique créée aux termes du paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord;

"Assemblée générale", l'Assemblée générale évoquée à l'Article 10 du présent Accord;

"Dépositaire", le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine ou toute autre personne à qui les pouvoirs d'agir en qualité de Dépositaire peuvent être délégués en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 29;

"Etat", tout Etat ou groupe d'Etats, y compris un Etat participant;

"Etat africain", tout Etat qui est ou qui a qualité de devenir un Membre de l'Organisation de l'unité africaine;

"Etat participant" , un Etat africain partie au présent Accord;

"Exercice budgétaire", en ce qui concerne l'Agence, la période entre le premier jour du mois de janvier et le dernier jour du mois de décembre de chaque année civile, ou toute autre période décidée par l'Assemblée générale;

"Institution financière pour le développement international", une organisation ou une institution multilatérale constituée par des Etats souverains en vue de faciliter le financement de projets et de programmes et promouvoir le développement socio-économique au sein des territoires de ses membres;

"Membre", un Etat africain, un organisme ou une personne morale, partie au présent Accord;

"Membre fondateur", un Etat africain qui signe le présent Accord avant la date à laquelle il entre en vigueur;

"Organisation économique régionale", une organisation ou une institution multilatérale constituée par des Etats souverains d'une région donnée, à laquelle les Etats membres ont conféré toute compétence au sujet de questions ayant trait au développement socio-économique au sein de la région;

"Organisme", une institution financière pour le développement international ou une organisation économique régionale;

"Personne", une personne physique ou morale, y compris les institutions financières pour le développement international et les organisations économiques régionales;

"Personne morale", une personne morale dûment établie ou enregistrée en vertu des lois d'un Etat participant, ou dans tout autre Etat;

"Risques assurables", les risques assurables aux termes d'assurance, de co-assurance ou de réassurance, ou de contrats de garantie émis ou soutenus par l'Agence, tels que déterminés par cette dernière s'il y a lieu.

Article 2. Création

1. Dénomination

Il est créé par le présent Accord une institution dénommée "Agence pour l'assurance du commerce en Afrique".

2. Autonomie

L'Agence jouit d'une autonomie, et d'une indépendance administrative et financière dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3. Statut juridique

1. Statut international

L'Agence est dotée d'une personnalité juridique internationale.

2. Régime juridique

L'Agence est une personne morale légalement constituée et reconnue dans le droit interne de chacun des Etats participants.

3. Capacité juridique

L'Agence a une capacité juridique totale, en particulier la capacité juridique dc :

(a) ester en justice et être partie à des procédures judiciaires et autres procédures juridiques ou administratives;

(b) acquérir et aliéner tous biens de l'Agence par tous moyens appropriés;

(c) contracter et conclure des accords;

(d) emprunter des fonds d'une façon que le Conseil d'administration, guidé par des principes financiers judicieux et avisés, juge adéquate, en vue de réaliser son objet et d'accomplir son mandat;

(e) ouvrir et tenir des comptes auprès de toute banque ou autre institution financière, dans un Etat participant ou ailleurs, en monnaie locale ou étrangère;

(f) recevoir et accepter des dons et legs, des donations et des subventions de toute personne;

(g) agir à titre d'agent pour tout Etat participant ou toute personne, ou autoriser toute personne à être son agent;

(h) prendrc les mesures et faire toutes choses qui lui semblent nécessaires ou souhaitables pour protéger ses intérêts;

(i) faire en général toutes autres choses connexes ou propices à la réalisation de son objet et de son mandat, l'exercice de ses pouvoirs et la conduite de ses affaires, conformément au présent Accord.

Article 4. Objet et buts

1. Objet et buts

L'Agence a pour objet et buts de faciliter, d'encourager et de développer la fourniture ou l'appui en assurance, y compris la co-assurance et la réassurance, les garanties et d'autres instruments

financiers et services, à des fins d'échanges commerciaux, d'investissements et d'autres activités productives en Afrique, en complément à ceux que peut offrir le secteur privé, ou en coopération avec ce dernier.

L'Agence est guidée dans toutes ses décisions par les dispositions du précédent paragraphe.

2. Fonctions

En vue de réaliser son objet et d'accomplir son mandat, l'Agence doit :

(a) faciliter le développement du commerce, des investissements et d'autres activités productives en Afrique, par la fourniture ou l'appui en assurance, en co-assurance, en réassurance ou en garantie couvrant les risques politiques, non-commerciaux et commerciaux;

(b) au nom des Etats participants, et avec leur concours, établir et gérer, conjointement ou solidairement, des plans et services d'assurance, de co-assurance, de réassurance ou de garantie pour la promotion du commerce, des investissements et d'autres activités productives en Afrique;

(c) mobiliser les ressources financières nécessaires ou utiles pour réaliser son objet et son mandat;

(d) entreprendre toute autre activité et offrir toute autre prestation qu'elle considère connexe ou propice à la réalisation de son objet et à l'accomplissement de son mandat.

3. Mesures législatives et administratives nationales

Chaque Etat participant prend dans un délai raisonnable toutes les mesures législatives et administratives dans le cadre de sa législation nationale afin de permettre à l'Agence de réaliser pleinement et effectivement son objet et d'accomplir son mandat, et remplir les fonctions qui lui sont assignées. A cette fin, il informe par écrit et sans tarder l'Agence de toutes mesures précises prises à cet effet.

Article 5. Qualité de membre

1. Admission

(a) L'admission à l'Agence est ouverte:

(i) aux Etats africains ou à toute autre entité publique nommée ou désignée par tout Etat africain;

(ii) à tout autre organisme ou toute autre personne morale pouvant devenir Membre après accord de l'Assemblée générale.

(b) La qualité de Membre de l'Agence est acquise par :

(i) la signature et la ratification du présent Accord, dans le cas d'un Membre fondateur;

(ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion au présent Accord, dans le cas d'un Etat africain qui n'est pas Membre fondateur;

(iii) le dépôt auprès du Dépositaire d'une lettre d'acceptation des dispositions du présent Accord, dans le cas d'un organisme ou d'une personne morale, sous réserve d'une décision préalable de l'Assemblée générale en vertu de l'Article 11, alinéa 2(b)(i) concernant l'admission dudit organisme ou de ladite personne morale.

(c) La qualité de Membre de l'Agence peut être détenue :

(i) au nom d'un Etat participant;

(ii) au nom d'une entité publique nommée ou désignée par un Etat participant, et recevant les pouvoirs nécessaires à cet effet dudit Etat; ou

(iii) au nom officiel ou social d'un organisme ou d'une personne morale participant.

2. Qualité de Membre séparé

Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant la capacité d'un Etat participant, d'un organisme ou d'une personne morale basé ou établi dans cet Etat participant, d'acquérir et de détenir la qualité de membre séparé de l'Agence.

Lorsque la qualité de Membre séparé est détenue au nom d'un Etat participant, celui-ci ne peut nommer ou désigner une entité publique pour détenir sa qualité de Membre.

3. Garantie de l'Etat participant envers une entité publique

Lorsqu'un Etat participant a nommé ou désigné une entité publique à titre de Membre de l'Agence en vertu des alinéas 1(a)(i) et 1(c)(ii) du présent Article, ledit Etat participant est garant, en tant que partie principale et non seulement en tant que caution, de toutes les obligations de ladite entité envers l'Agence.

Article 6. Capital-actions autorisé et attribution des actions

1. Capital-actions autorisé

L'Agence dispose d'un capital-actions illimité basé sur un capital-actions initial nominal autorisé de quatre millions de dollars des Etats-Unis divisé en quarante actions, ayant chacune une valeur de cent mille dollars des Etats-Unis, qui sont à la disposition des Membres pour souscription.

2. Catégories d'actions

Les actions de l'Agence se divisent en trois catégories, comme suit :

(a) les actions de la catégorie "A", qui sont offertes, réparties, et octroyées aux Etats participants ou leurs entités publiques nommées ou désignées, à raison d'une action par Membre;

(b) les actions de la catégorie "B", qui sont offertes, réparties, et octroyées aux Etats participants suivant les termes et conditions déterminées par le Conseil d'administration;

(c) les actions de la catégorie "C", qui sont offertes, réparties et octroyées aux organismes ou aux personnes morales suivant les termes et conditions déterminées par le Conseil d'administration.

3. Répartition des actions de la catégorie "B" du capital-actions autorisé en actions libérées et en actions appelables

Les actions de la catégorie "B" du capital-actions autorisé de l'Agence se subdivisent en actions libérées et en actions appelables, selon une proportion déterminée par le Conseil d'administration.

4. Augmentation du capital-actions autorisé

Le capital-actions nominal autorisé initial de l'Agence, et tout capital-actions autorisé subséquent, peuvent être augmentés par une décision d'une majorité de deux tiers de l'Assemblée générale. Toute augmentation du capital-actions autorisé de l'Agence doit être conforme aux dispositions pertinentes du présent Accord.

5. Limitation de la responsabilité des membres

(a) La responsabilité des Membres détenant des actions de la catégorie "B" ou "C" se limite à l'éventuelle portion impayée de leurs actions respectives.

(b) Aucun Membre ne peut être tenu responsable des obligations de l'Agence du fait de sa qualité de Membre de ladite Agence.

6. Interdiction du nantissement et d'autres charges sur les actions

Les actions du capital-actions de l'Agence ne peuvent être nanties, ni grevées d'aucune charge de quelque manière que ce soit par aucun Membre. Tout nantissement ou autres charges faits en contravention au présent paragraphe sont nuls et non avenus.

Article 7. Souscriptions

1. Répartition et souscription des actions

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration décide de la répartition et de la souscription des actions du capital-actions de l'Agence par les membres.

2. Versement des souscriptions pour les actions de la catégorie "A" par les Etats participants

Le versement des actions de la catégorie "A" souscrites par un Etat participant se fait en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie convertible acceptable par l'Agence, au taux de change du jour, tel que déterminé par le Conseil d'administration, dans les soixante jours qui suivent le dépôt d'un instrument de ratification auprès du Dépositaire, dans le cas d'un Membre fondateur, et dans les soixante jours qui suivent le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire, dans le cas d'un Etat participant autre qu'un membre fondateur.

3. Versement des souscriptions pour les actions de la catégorie "B" par les Etats participants

Le versement de la portion d'actions de la catégorie "B" souscrites par un Etat participant dont le Conseil d'administration décide la libération, se fait au moment de la souscription, en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie convertible acceptable à l'Agence, au taux de change du jour, tel que déterminé par le Conseil d'administration.

4. Versement des souscriptions pour les actions de la catégorie " C " par les organismes ou les personnes morales

Le versement des actions de la catégorie "C" souscrites par un organisme ou une personne morale se fait en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie convertible acceptable à l'Agence, au taux du jour, tel que déterminé par le Conseil d'administration, dans les soixante jours qui suivent le dépôt d'une lettre d'acceptation du présent Accord, dans le cas d'un organisme ou d'une personne morale, auprès du Dépositaire.

5. Versement des souscriptions après augmentation du capital-actions autorisé

Les conditions de l'Article 7, paragraphes 2, 3 et 4 du présent Accord s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à toutes les actions allouées et octroyées à la suite d'une augmentation du capital-actions autorisé de l'Agence.

6. Réglementation des actions

Les appels d'actions, les questions ayant trait au registre des Actionnaires et aux certificats d'actions, le droit de rétention de l'Agence sur les actions, le transfert des actions, et toute autre question ayant trait aux actions, sont réglementés par le Conseil d'administration, conformément aux dispositions des règles décidées par l'Assemblée générale dans le cadre du présent Accord.

Article 8. Opérations

1. Dispositions générales
   (a) Les ressources et les infrastructures de l'Agence sont utilisées exclusivement pour réaliser les buts et les fonctions spécifiées à l'Article 4, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.
   (b) A cette fin, l'Agence mène ses activités conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles, y compris les procédures opérationnelles internes, établies dans le cadre du présent Accord.
2. Assurance des risques et procédures d'assurance
   (a) Sous réserve des règles et règlements qu'adopte l'Assemblée générale, les modalités des polices d'assurance, de co-assurance et de réassurance ou des contrats de garantie émis ou appuyés par l'Agence revêtent tous une forme approuvée par le Conseil d'administration, notamment les clauses concernant les risques assurables, les transactions pouvant bénéficier d'assistance et les personnes pouvant bénéficier d'assurance ou de garanties.

(b) Sous réserve des règles et procédures adoptées par l'Assemblée générale et les directives reçues du Conseil d'administration, l'Agence a le pouvoir de conclure des transactions d'assurance, de co-assurance, de réassurance et de garantie.

(c) Le Conseil d'administration établit et examine à intervalles réguliers les tarifs des primes, des droits et autres frais, qui s'appliquent le cas échéant à chaque police d'assurance, de co-assurance et de réassurance, et chaque contrat de garantie émis ou appuyé par l'Agence.

3. Non-ingérence et neutralité politique

L'Agence et son personnel doivent éviter de s'ingérer dans les affaires politiques d'un Etat participant quelconque, et ils ne peuvent être influencés dans leurs décisions par le régime politique de l'Etat ou des Etats participants concernés.

Article 9. Dispositions financières

1. Gestion financière

(a) L'Agence mène ses activités conformément à de saines pratiques d'affaires et de gestion financière avisées et prudentes, en vue de maintenir en toutes circonstances sa capacité de répondre à ses obligations financières.

(b) L'Agence affecte ses recettes nettes aux réserves jusqu'à ce que celles-ci atteignent dix fois le capital-actions souscrit de l'Agence. Une fois que les réserves de l'Agence ont atteint le niveau prescrit, l'Assemblée générale décide dans quelle mesure les recettes nettes de l'Agence sont à affecter aux réserves, à distribucr aux Membres de l'Agence ou à consacrer à un autre usage. Toute distribution de recettes nettes aux membres de l'Agencc se fait en proportion des actions que détient chaque Membre dans le capital-actions de l'Agence.

(c) L'Agence peut investir les fonds dont Elle n'a pas un besoin immédiat pour ses opérations ou les fonds qu'Elle détient pour les pensions, dans des investissements tel que le Conseil d'administration l'approuve de temps à autre, à condition que de tels investissements :

i) ne soient pas de nature spéculative;

ii) sont tels que le capital n'est pas susceptible de dépréciation ou n'encourt pas autrement le risque de perte;

iii) soient liquides dans leur nature afin de s'assurer que les fonds sont disponibles pour que l'Agence puisse faire face à ses obligations financières.

2. Budget

Le Directeur général prépare un budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet pour approbation au Conseil d'administration.

3. Comptes

L'Agence publie un rapport annuel incluant ses états financiers, tels que vérifiés par dcs auditeurs externes indépendants. Elle communique aux Membres à des intervalles appropriés une synthèse de sa situation financière et un bilan montrant les résultats de ses opérations.

Article 10. Organes de l'Agence

L'Agence est dotée d'une Assemblée générale, d'un Conseil d'administration et autant d'autres organes que décide de créer l'Assemblée générale. Elle a également un Directeur général et tous autres dirigeants et personnel que décide le Conseil d'administration afin de s'acquitter efficacement de sa mission.

Article 11. Assemblée générale

1. Composition

Chaque membre de l'Agence est membre de l'Assemblée générale. Chaque Membre de l'Agence nomme un représentant et un suppléant à l'Assemblée générale.

2. Fonctions et pouvoirs

(a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les pouvoirs de l'Agencc sont dévolus à l'Assemblée générale.

(b) En plus des autres fonctions prévues par le présent Accord et des pouvoirs lui conférés par celui-ci, l'Assemblée générale dispose des pouvoirs suivants:

(i) admettre de nouveaux membres, et dans le cas des organismes et des personnes morales, déterminer les conditions de leur adhésion;

(ii) déterminer la rémunération des Administrateurs;

(iii) sur recommandation du Conseil d'administration, nommer et démettre le Directeur général, décider de sa rémunération et de ses conditions d'emploi, y compris le régime disciplinaire applicable au Directeur général;

(iv) nommer les auditeurs externes des comptes de l'Agence, décider de leur mandat et de leur rémunération;

(v) examiner, approuver ou rejeter les comptes annuels de l'Agence;

(vi) sous réserve de l'Article 9, alinéa 1(b) du présent Accord, décider et autoriser, sur recommandation du Conseil d'administration, l'affectation et la distribution des recettes nettes;

(vii) suspendre les opérations de l'Agence ou y mettre fin, et décider de la distribution des avoirs de l'Agence en cas de dissolution;

(viii) examiner et statuer sur toute question que peut lui soumettre le Conseil d'administration;

(ix) donner généralement des orientations au Conseil d'administration dans l'acquittement de sa mission;

(x) s'acquitter de toute autre fonction et exercer tout autre pouvoir pouvant être connexe ou propice à l'exécution d'une fonction ou à l'exercice d'un pouvoir prévu dans le présent Accord.

3. Délégation des pouvoirs

(a) Sous réserve du présent Accord, l'Assemblée générale peut, par résolution, de façon générale ou dans un cas particulier, déléguer au Conseil d'administra-

tion l'exercice de ses pouvoirs ou l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord, à l'exception des pouvoirs et des fonctions indiqués au paragraphe 2 du présent article.

(b) L'Assemblée générale garde les pleins pouvoirs d'exercer son autorité sur toute question déléguée au Conseil d'administration dans le cadre de l'alinéa 3(a) du présent article.

4. Président de l'Assemblée générale

Le Président de l'Assemblée générale est élu parmi les Membres représentant les Etats participants.

5. Réunions

L'Assemblée générale se réunit au moins une fois par exercice budgétaire et peut tenir des réunions extraordinaires à la demande d'un Membre, pourvu qu'une telle demande soit appuyée par au moins un tiers des Membres. Toutes les réunions de l'Assemblée générale se tiennent au siège social provisoire ou permanent de l'Agence.

6. Quorum

En vue de traiter d'une question quelconque dans le cadre du présent Accord, cinquante pour cent des membres, plus un membre, constituent le quorum nécessaire à une réunion de l'Assemblée générale.

7. Vote

(a) Chaque action de la catégorie "A" entièrement acquittée, détenue par un Etat participant, représente une voix lors des réunions de l'Assemblée générale.

(b) Les actions de la catégorie "B" ne confèrent pas le droit de vote à aucune réunion de l'Assemblée générale.

(c) Sauf tel que le disposent l'alinéa (e) du présent paragraphe 7 et l'Article 12, alinéa (1)(a) (ii) du présent Accord, les actions de la catégorie "C" ne confèrent aucun droit de vote lors des réunions de l'Assemblée générale.

(d) Sauf autre indication expresse du présent Accord, toutes les décisions de l'Assemblée générale se prennent à la majorité simple des Etats participants présents et votants.

(e) Les actions de la catégorie "C" ont le droit de vote en ce qui concerne les questions spécifiées aux clauses (2)(b)(iv) et (v) du présent article à la réunion de l'Assemblée générale à laquelle ces questions vont être analysées.

8. Règlements et procédure

Sans préjudice des dispositions et dans les limites du présent Accord, l'Assemblée générale a le pouvoir, soit de sa propre initiative ou sur recommandation du Conseil d'administration, d'établir des règles et règlements régissant les questions qu'Elle juge nécessaires ou appropriées pour la mise en application effective du présent Accord, y compris son règlement intérieur.

Article 12. Conseil d'administration

1. Composition

(a) Le Conseil d'administration est composé de:

(i) six Administrateurs, dont trois proviennent du secteur privé, élus par les Membres de l'Agence détenant des actions de la catégorie "A" entièrement libérées;

(ii) un Administrateur élu par les Membres de l'Agence détenant des actions de la catégorie "C" entièrement libérées.

(b) Le Conseil d'administration élit un Président parmi les Administrateurs désignés aux termes de l'alinéa 1(a) (i) du présent article.

(c) Les membres de l'Agence détenant des actions de la catégorie "A" entièrement libérées ont le droit de démettre un Administrateur élu aux termes de l'Article 12, alinéa (1)(a)(i). Les Membres détenant des actions de la catégorie "C" entièrement libérées ont le pouvoir de démettre un Administrateur élu aux termes de l'Article 12, alinéa (1)(a)(ii).

(d) Le Président, les autres Administrateurs et leurs Suppléants sont élus immédiatement avant la réunion annuelle de l'Assemblée générale.

(e) Le Président, les autres Administrateurs et leurs Suppléants siègent pour un mandat de trois ans, et sont rééligibles une seule fois pour un autre mandat de trois ans.

(f) Un Administrateur suppléant a pleins pouvoirs pour agir au nom de l'Administrateur qu'il remplace, si toutefois ledit Administrateur est absent. Tout Administrateur suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais ne peut voter qu'en l'absence de l'Administrateur qu'il supplée.

2. Compétences des Administrateurs

Le Président, les autres Administrateurs et leurs Suppléants, doivent être des personnes justifiant de qualifications internationalement reconnues et ayant une expérience pratique considérable dans au moins l'un des domaines suivants: assurance; financement du commerce; banque; droit commercial; sciences économiques.

3. Causes d'incapacité

(a) Nul ne peut être nommé en tant que Président, Administrateur ou Suppléant, s'il :

(i) ne possède pas les compétences qu'impose le paragraphe 2 du présent article;

(ii) a été condamné pour tout délit mettant en cause son honnêteté, ou tout délit pour lequel il a été eondamné à une peine d'emprisonnement sans option d'amende; ou

(iii) a été déclaré financièrement insolvable, en banqueroute ou en faillite par une juridiction compétente;

(b) Nul ne peut continuer en qualité de Président, d'Administrateur ou de Suppléant, s'il :

(i) est incapable de s'acquitter de ses responsabilités à cause d'une infirmité mentale ou physique;

(ii) est déclaré insolvable, en banqueroute ou en faillite par une juridiction compétente;

(iii) a été condamné pour tout délit mettant en cause son honnêteté, ou tout délit pour lequel il a été condamné à une peine d'emprisonnement sans option d'amende;

(iv) est absent sans raison valable, sans l'accord du Président, à trois réunions consécutives du Conseil d'administration auxquelles il a été invité; ou

(v) ne respecte pas les conditions du paragraphe 8 du présent article.

4. Fonctions et pouvoirs

(a) Le Conseil d'administration est responsable de la gestion des affaires et des opérations générales de l'Agence, et dans ce but, s'acquitte de toutes les fonctions et exerce tous les pouvoirs que lui confère le présent Accord ou que lui délègue l'Assemblée générale.

(b) Sans limiter la portée générale de l'alinéa 4 (a) du présent article, le Conseil d'administration a les pouvoirs suivants :

i) suspendre le Directeur général pour une période allant jusqu'à trois mois et faire des recommandations appropriées à l'Assemblée générale;

ii) établir l'organigramme et décider des compétences et responsabilités attachées à tous les postes de l'Agence;

iii) contrôler, superviser et gérer les biens et autres avoirs de l'Agence, de manière à favoriser au mieux l'objet et le mandat pour lesquels l'Agence est créée;

iv) approuver le budget annuel des recettes et dépenses de l'Agence, que prépare le Directeur général;

v) faire tenir tous les livres et registres appropriés concernant les comptes des recettes, des dépenses et des avoirs de l'Agence;

vi) dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice budgétaire, faire préparer et présenter à l'Assemblée générale les comptes annuels de l'Agence, en même temps qu'un relevé des recettes et dépenses de l'Agence pendant l'année de référence, et un relevé des actifs et passifs de l'Agence au dernier jour de l'exercice de référence;

vii) examiner et approuver le rapport annuel de l'Agence préparé par le Directeur général; et

viii) assurer les services de secrétariat à l'Assemblée générale et tout autre service que celle-ci peut requérir.

5. Réunions

Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent en Afrique que le demandent les affaires de l'Agence, au moins deux fois par an par exercice budgétaire. Le Directeur général participe aux réunions du Conseil d'administration, mais il ne dispose d'aucun droit de vote au sujet de toute question devant le Conseil d'administration.

6. Quorum

Le quorum permettant au Conseil d'administration de décider de toute question est de quatre membres, dont la personne présidant la réunion.

7. Vote

(a) Chaque Administrateur dispose d'une voix.

(b) Toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises par une résolution passée par une majorité des Administrateurs présents et votants. Dans le cas d'égalité de voix, le Président a une voix prépondérante.

8. Déclaration d'intérêt personnel

Tout membre du Conseil d'administration qui possède un intérêt personnel, direct ou indirect, dans une question sous examen ou devant être examinée par le Conseil d'administration doit, dès que les faits pertinents concernant la question sont portés à sa connaissance, révéler au Conseil d'administration la nature de ses intérêts. Il ne peut être présent lors des délibérations du Conseil d'administration sur la question, et ne peut voter sur cette question. Toute révélation effectuée conformément au présent paragraphe est enregistrée dans le procès-verbal de la réunion en question.

9. Procédure

Sous réserve du présent Accord et de toutes directives générales de l'Assemblée générale, le Conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur.

Article 13. Directeur général

1. Qualifications du Directeur général

Le Directeur général doit être une personne intègre, justifiant de la plus haute compétence et de qualifications internationalement reconnues, ainsi qu'une expérience pratique approfondie dans au moins l'un des domaines d'activités suivants: assurance, opérations bancaires, ou financement d'opérations commerciales.

2. Conduite du Directeur général

Pendant son mandat, le Directeur général ne peut entreprendre aucune activité qui, de l'avis du Conseil d'administration, n'est pas compatible avec son poste dans l'Agence.

3. Responsabilités du Directeur général

(a) Le Directeur général est le premier responsable de l'Agence. Sous réserve du présent Accord, il répond devant le Conseil d'administration de la gestion quotidienne des affaires de l'Agence.

(b) Le Directeur général est responsable de la nomination, des mesures disciplinaires et du licenciement de tout le personnel de l'Agence, conformément aux

règlements prescrits par le Conseil d'administration. Le Directeur général veille aux normes les plus élevées d'efficacité, de compétence technique et d'intégrité chez tout le personnel de l'Agence, qui doit s'abstenir de toute activité quelconque qui, à l'avis du Directeur général, est incompatible avec ses fonctions.

(c) L'Agence, dans l'exercice de ses fonctions, est représentée par le Directeur général.

(d) Le Directeur général s'acquitte des fonctions que lui confère le présent Accord, ainsi que des autres tâches que lui confie le Conseil d'administration.

4. Durée du mandat du Directeur général

Le Directeur général a un mandat de quatre ans. Il n'est rééligible qu' une seule fois pour un autre mandat de quatre ans.

5. Indépendance

Le Directeur général et le personnel de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions, répondent uniquement devant l'Agence et ne peuvent demander ni recevoir des instructions concernant leurs fonctions d'aucune autorité externe à l'Agence. Chaque Membre doit respecter le caractère international de ce devoir et s'abstient de toute action pouvant influencer le Directeur général ou le personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

6. Causes d'incapacité

Les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 12 concernant les causes d'incapacité des Administrateurs s'appliquent au Directeur général, avec les modifications nécessaires.

Article 14. Siège permancnt et bureaux

1. Siège permanent

(a) Le siège permanent de l'Agence est situé sur le territoire d'un Etat participant choisi par l'Assemblée générale.

(b) Tout transfert provisoire du siège permanent sur le territoire d'un autre Etat participant ne constitue en rien un retrait du siège permanent, à moins que l'Assemblée générale ne prenne une décision expresse en ce sens.

(c) L'Etat participant qui accueille le siège permanent reconnaît l'extraterritorialité de ce dernier. Le siège permanent est inviolable.

2. Accord de siège

L'Etat participant ehoisi par l'Assemblée générale pour abriter le siège permanent de l'Agence doit, dès que possible après notification de sa sélection, et dans tous les cas, dans les trente jours qui suivent ladite notification, conclure un accord de siège avec l'Agence, et prendre toutes les mesures nécessaires pour sa mise en application effective.

3. Succursales ou bureaux de représentation

(a) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord, l'Agence peut établir des succursales ou des bureaux de représentation dans n'importe quel pays, que celui-ci soit ou non un Etat participant, tel que le décide le Conseil d'administration afin que l'Agence puisse s'acquitter de sa mission.

(b) Tout Etat participant sur le territoire duquel se trouve une succursale ou un bureau de représentation de l'Agence doit, aussitôt que possible après notification de la décision d'implantation d'une succursale ou d'un bureau de représentation sur son territoirc, passer avec l'Agence les accords appropriés concernant ladite succursale ou bureau, conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord.

Article 15. Privilèges et immunités

1. Privilèges et immunités

Chaque Etat participant prend toutes mesures législatives et administratives dans le cadre de sa législation, afin de permettre à l'Agence de réaliser pleinement et effectivement son objet et d'accomplir son mandat, et de remplir les fonctions qui lui sont assignées. À cette fin, chaque Etat participant accorde à l'Agence, sur son territoire, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges figurant dans le présent Accord, et informe sans délai et par écrit l'Agence de toute mesure précise prise à cet effet.

2. Inviolabilité des biens et des avoirs

Les biens et autres avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent, et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité en matière de :

(a) fouille, réquisition, confiscation, expropriation, nationalisation ou toute autre forme de saisie, prise ou forclusion par une action du pouvoir exécutif ou législatif; et

(b) saisie, saisie-arrêt, ou exécution avant prononcé d'un jugement final ou sentence à l'encontre de l'Agence dans toutes procédures.

3. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Agence et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'Elle détient, sont inviolables et bénéficient de l'immunité contre les saisies partout où ils se trouvent. L'immunité prévue dans le paragraphe 3 ne couvre cependant pas les documents devant être présentés au cours de procédures judiciaires ou d'arbitrage dans lesquelles l'Agence est l'une des parties, ou les procédures découlant de transactions qu'a conclues l'Agence.

4. Interdiction de restrictions

(a) Afin de permettre à l'Agence de réaliser son objet et d'accomplir son mandat et de s'acquitter de ses fonctions, chaque Etat participant s'abstient d'imposer, et renonce à toute restriction d'ordre administratif, financier ou autre restriction régulatoire qui ferait obstacle, de quelque manière que ce soit, au fonctionnement efficace de l'Agence, ou qui handicaperait ses opérations.

(b) A cette fin, l'Agence, ses biens, ses autres avoirs, opérations et activités, sont exemptés de toute restriction, réglementation, supervision, mainmise, moratoire et autre restriction d'ordre législatif, exécutif, administratif et monétaire, quelle qu'en soit la nature.

5. Exonération de toute imposition

(a) L'Agence, ses biens, autres avoirs, recettes, opérations et transactions, sont exempts de toute imposition.

(b) L'Agence, ainsi que ses agents receveurs, agents fiscaux et payeurs, sont également exempts de toute obligation ayant trait au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit, ainsi que de toute responsabilité à cet effet.

(c) Les articles importés et exportés par l'Agence à des fins officielles sont exempts de tout droit de douane et autre redevance, ainsi que de toute prohibition et restriction concernant les importations et les exportations.

(d) Les exemptions accordées aux présentes s'appliquent sans affecter le droit des Etats participants d'imposer leurs personnes morales au gré de chaque Etat participant.

6. Privilèges des communications

Les communications de l'Agence reçoivent de chaque Etat participant les mêmes égards que ceux qu'il consent aux communications officielles des autres institutions internationales dont il est membre.

7. Renonciation aux privilèges et immunités de l'Agence

Les immunités, exemptions et privilèges octroyés à l'Agence par le présent Accord sont dans l'intérêt et le bénéfice de l'Agence. Le Conseil d'administration peut renoncer à ces immunités, exemptions et privilèges, dans les cas où une telle dispense pourrait, de son avis, servir les intérêts de l'Agence.

8. Privilèges et immunités d'ordre personnel

Tous les Administrateurs et Suppléants, le Directeur général et le personnel de l'Agence, jouissent au sein des Etats participants et en ce qui concerne ceux-ci, des privilèges et immunités suivants :

(a) immunité de toute action juridique et de toute procédure judiciaire ayant trait aux paroles ou aux écrits, comme aux actes posés par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Une telle immunité est maintenue même si les personnes concernées ont cessé d'être des représentants officiels de l'Agence;

(b) immunité de toute saisie de leurs biens personnels ou officiels;

(c) exemption de toute taxation sur le plan des salaires, émoluments, indemnités et pensions que leur verse l'Agence pour leurs services passés et présents, ou liés à leurs prestations pour l'Agence;

(d) exemption de toute autre forme d'imposition des revenus provenant de sources extérieures à un Etat participant;

(e) exemption, en ce qui concerne leur propre personne, leur conjoint, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, des restrictions liées à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers, des obligations du service national, et l'attribution des mêmes facilités concernant le contrôle des changes que celles qui sont consenties par chaque Etat participant aux re-

présentants, agents et employés d'un rang analogue d'autres Etats ou organisations internationales;

(f) liberté d'acquérir ou de détenir, au sein d'un Etat participant hôte ou ailleurs, des valeurs étrangères, des comptes en devises et autres biens meubles , le droit de prendre ou de transférer lesdits éléments hors d'un Etat participant hôte, par des voies autorisées, sans prohibition ni restriction;

(g) mêmes mesures de protection et de rapatriement en ce qui concerne leur propre personne, leur conjoint, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer que celles qui sont consenties au moment des crises nationales ou internationales aux membres de rang analogue des missions accréditées auprès de l'Etat participant;

(h) immunité envers toute contrainte par corps ou détention, excepté que cette immunité s'applique à la responsabilité civile découlant d'un accident de circulation ou d'une contravention au code de la route.

9. Représentants, experts, consultants et autres

Les représentants des membres lors des réunions de l'Agence ou des réunions convoquées par cette dernière, les experts ou conseillers techniques (autres que les agents officiels de l'Agence) accomplissant des missions autorisées par des comités ou autres organes subsidiaires, ou consultant l'Agence à sa demande et de quelque façon que ce soit, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions au sein d'un Etat participant de l'immunité, des exemptions et des privilèges ci-dessous :

(a) immunité en ce qui concerne leur propre personne, leur conjoint, les enfants à leur charge et les autres membres de leur foyer, envers toute contrainte par corps, détention, ou la saisie de leurs biens personnels et officiels;

(b) immunité de juridiction et de toute procédure judiciaire, quelle qu'en soit la nature, pour les paroles et les écrits, comme les actes effectués par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Une telle immunité se poursuit même si les personnes concernées ont cessé d'être employées dans des missions, de participer à des comités, d'agir à titre de consultants pour l'Agence, ne sont plus présentes au siège permanent, ou ne participent plus aux réunions convoquées par l'Agence

(c) inviolabilité de tous les papiers et documents ayant trait aux affaires ou fonctions de l'Agence;

(d) exemption, en ce qui concerne leur propre personne, leur conjoint, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, des restrictions liées à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers et des obligations du service national;

(e) mêmes mesures de protection et de rapatriement en ce qui concerne leur propre personne, leur conjoint, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer que celles qui sont consenties au moment des crises nationales ou internationales aux membres, de rang analogue, du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès d'un Etat participant hôte;

(f) attribution des mêmes privilèges concernant le contrôle des changes que ceux qui sont consentis aux représentants des gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires;

(g) mêmes exemptions d'impôts et de droits de douanes, y compris l'exemption de tout impôt sur le revenu ayant trait aux émoluments qu'ils reçoivent pour leurs services passés ou présents pour l'Agence ou en son nom, identiques aux exemptions consenties aux représentants des gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires, l'exemption de droits de douane et d'accises se limitant toutefois aux biens importés comme partie leur bagage personnel.

10. Levée de l'immunité personnelle

Le Directeur général dispose du droit et a le devoir de lever l'immunité de tout agent, employé, représentant, expert, conseiller ou consultant de l'Agence dans les cas où, de son avis, l'immunité serait une entrave à la justice, et peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Agence. Dans des circonstances analogues et sous les mêmes conditions, le Conseil d'administration dispose du droit et a le devoir de lever l'immunité du Directeur général de l'Agence.

11. Ressortissants des Etats participants

Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme une obligation à tout Etat participant de consentir toute immunité, exemption ou tout privilège prévus aux paragraphes 8 et 9 du présent article à ses propres ressortissants.

Article 16. Actions en justice

1. Poursuites à l'encontre de l'Agence

Les poursuites peuvent uniquement être engagées à l'encontre de l'Agence soit devant une juridiction compétente sur le territoire d'un Etat participant où l'Agence possède son siège permanent ou un bureau, soit sur le territoire d'un Etat participant ou d'un Etat non-membre où Elle a nommé un agent aux fins de recevoir les significations ou les avis de poursuites, ou à l'endroit où Elle a autrement consenti à être poursuivie. Aucune poursuite à l'encontre de l'Agence ne peut être intentée :

(a) par un Membre ou un ancien Membre de l'Agence, ou des personnes agissant pour un Membre ou un ancien Membre, ou dérivant leur demande de ces derniers;

(b) en rapport avec des affaires d'ordre personnel.

2. Traitement national

Les Etats participants veillent à ce que les parties poursuivant l'Agence sur leur territoire aient le droit d'accès aux procédures judiciaires et administratives, y compris aux voies de recours, dans des conditions au moins égales à celles accordées à leurs ressortissants ou résidents permanents.

Article 17. Relations avec les autres organisations et institutions

1. Coopération

Sous réserve d'approbation par l'Assemblée générale, l'Agence peut, en vue de réaliser son objet et son mandat, et en respectant les limites de ses fonctions indiquées au présent Accord, coopérer avec des organisations ou institutions publiques ou privées de caractère national, régional ou international oeuvrant dans le domaine du développement, de l'assurance, de la eo-assurance et de la réassurance. Sans limiter la généralité de ce qui précède, l'Agence coopère notamment avec la Banque africaine de développement, la Banque africaine d'exportation et d'importation (Afriean Export-Import Bank), la Banque de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour le commerce et le développement, la Compagnie de réassurance de la ZEP (ZEP-Re), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Association internationale de développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

2. Accords de eoopération

Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'Agence peut, avec l'accord du Conseil d'administration, passer des accords de coopération avec les organisations ou institutions visées ci-dessus ou approuvées dans le présent document.

3. Délégation des fonctions secondaires

Avec l'accord du Conseil d'administration, l'Agence peut confier certaines de ses fonctions secondaires à des organisations ou institutions publiques ou privées, suivant une procédure de concurrence. Pour ce faire, l'Agence nomme officiellement l'organisation ou l'institution concernée, par le biais d'un accord écrit.

Article 18. Inauguration et début des opérations

1. Première Assemblée générale

Dans un délai de soixante jours après que le présent Accord soit entré en vigueur, le Dépositaire convoque la première Assemblée générale de l'Agence, qui se tient dans un lieu situé sur le territoire d'un Etat participant.

2. Fonctions et pouvoirs de la Première Assemblée générale

La Première Assemblée générale doit :

(a) examiner et entériner, selon les besoins, toute action, nomination, décision ou tout engagement provenant des Membres fondateurs ou du Dépositaire, en préparation de l'inauguration de l'Agence;

(b) décider de l'endroit où se trouvera le siège permanent de l'Agence, et au cas où la décision définitive ne peut être convenue, décider de l'endroit où se trouvera le siège social provisoire;

(c) fixer la date à laquelle l'Accord de siège intérimaire sera conclu, au cas où la décision définitive ne peut être convenue au sujet du siège social permanent;

(d) nommer le Directeur général de l'Agence; et

(e) fixer la date à laquelle le Conseil d'administration de l'Agence tiendra sa première réunion et en indiquer l'ordre du jour, y compris la nomination du personnel clé dirigeant de l'Agence.

3. Nomination des Administrateurs

Immédiatement avant la première Assemblée générale, les Membres de l'Agence détenant des actions de la catégorie "A" entièrement libérées élisent six Administrateurs tels que prévu à l'Article 12, alinéa (1)(a)(i) du présent Accord. Nonobstant l'alinéa 1(e) de l'Article 12, deux des trois premiers Administrateurs du secteur privé et leurs Suppléants, et l'un des autres Administrateurs et son Suppléant nommé conformément aux alinéas 1(a)(i) et (ii) de l'Article 12 par la première Assemblée générale, sont nommés pour une période de deux ans seulement. Les Administrateurs et leurs Suppléants nommés à la succession de tels Administrateurs siègent pour un terme de trois ans et sont rééligibles une seule fois pour un autre mandat de trois ans.

4. Début des opérations

L'Agence débute ses opérations à la date fixée par le Conseil d'administration, à la suite de:

(a) la conclusion d'un Accord de siège provisoire ou permanent;

(b) la nomination d'un Directeur général et du personnel clé dirigeant de l'Agence; et

(c) la confirmation par le Président que les conditions financières minimum de l'Agence ont été remplies.

Article 19. Suspension ou cessation des opérations

1. Durée de l'Accord

Le présent Accord est de durée indéterminée.

2. Suspension des opérations

(a) Le Conseil d'administration peut, chaque fois qu'il le juge justifié, suspendre l'émission de nouvelles polices d'assurance, de co-assurance et de réassurance, ou de nouveaux contrats de garantie, ou suspendre l'octroi d'un nouvel appui à de tels polices ou contrats, pour une période spécifique.

(b) En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence pour une période ne dépassant pas la durée d'une telle urgence, étant entendu que les arrangements nécessaires doivent être faits pour protéger les intérêts de l'Agence et ceux de tierces parties.

(c) La décision de suspension des opérations n'a pas d'effet sur les obligations des Membres aux termes du présent Accord, ni sur les obligations de l'Agence envers les détenteurs d'une police d'assurance, de co-assurance ou de réassurance ou d'un contrat de garantie, ou envers de tierces parties.

3. Arrêt des opérations

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Assemblée générale, par une résolution approuvée par un vote d'au moins deux tiers des Etats participants décte-

nant des actions entièrement libérées de la catégorie " A ", peut décider de mettre fin aux opérations et de liquider l'Agence.

4. Cessation des activités

Suite à la décision de l'Assemblée générale de mettre fin aux opérations prise conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Agence cesse toutes ses activités, sauf celles se rattachant à la liquidation, à la conservation et à la préservation de ses biens et de ses autres avoirs, et au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement final et à la distribution des biens et des autres avoirs, l'Agence demeure en existence et tous les droits et devoirs des Membres aux termes du présent Accord restent inchangés, notamment la responsabilité des Membres pour des souscriptions non appelées d'actions du capital social de l'Agence.

5. Acquittement des obligations

Aucune distribution de biens ou autres avoirs ne peut être faite aux Membres jusqu'à ce que toutes les obligations envers les détenteurs de polices d'assurance, de co-assurance et de réassurance ainsi que les détenteurs de contrats de garantie et les autres eréanciers ne soient acquittées, où jusqu'à ce que l'Assemblée générale ait décidé de faire une telle distribution. Aucun Membre n'a droit à une partie des biens ou d'avoirs de l'Agence à moins que ledit Membre n'ait réglé toute les créances dues à l'Agence.

6. Distribution des avoirs

Sous réserve des paragraphes précédents du présent article, les biens et autres avoirs de l'Agence sont distribués parmi ses Membres conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée générale. Toute distribution de biens et autres avoirs est faite à un moment déterminé par l'Assemblée générale et de la façon qu'Elle juge juste et équitable.

Article 20. Règlement des litiges

1. Prévention des litiges

Les Etats participants doivent se conformer entièrement à leurs obligations tel que le stipule le présent accord, et s'efforcent d'éviter tout litige.

2. Règlement des litiges entre Etats participants

(a) Les Etats participants règlent tout litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par des moyens pacifiques, tels que la négociation, les demandes d'information, la médiation, la conciliation, le recours aux agences ou mécanismes régionaux, ou tout autre moyen pacifique de leur choix.

(b) Lorsque les Etats participants parties à un litige ne s'accordent pas sur une solution ou sur un mécanisme de règlement du litige dans les six mois suivant la notification par une partie à l'autre et au Conseil d'administration de l'existence d'un litige, celui-ci, à la demande de l'une des parties, est soumis pour décision définitive à l'arbitrage comme suit :

(i) le tribunal comporte un nombre impair d'arbitres, chaque partie nommant un seul arbitre, et les arbitres nommés désignant le président du tribunal, qui n'est pas l'un des arbitres nommés. Lorsque le président du tribunal n'est pas nommé dans les soixante jours suivant la réception de l'avis d'ar-

bitrage, il est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine à la demande d'une partie quelconque au litige. Le tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure, le président ayant toute discrétion pour régler les questions de procédure lorsque les arbitres sont en désaccord à ce sujet. Une sentence arbitrale rendue par la majorité des arbitres est sans recours et a force obligatoire pour les parties en conflit; ou

(ii) les parties peuvent saisir la Cour de justice du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe pour arbitrage conformément à l'Article 28 (a) du Traité du Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe.

3. Règlement des litiges entre les Etats participants, les autres Membres et l'Agence

Lorsque le litige oppose un Etat participant à un membre autre qu'un Etat participant, des Membres autres que des Etats participants, ou un ou plusieurs Membres à l'Agence, le litige est soumis à l'arbitrage conformément à l'alinéa 2(b)(i) du présent article.

Article 21. Accords complémentaires

1. Accords complémentaires entre les Etats participants

Les Etats participants peuvent conclure des accords multilatéraux en complément du présent Accord.

2. Accords complémentaires entre les membres et l'Agence

Tout Etat participant ou tout groupe d'Etats participants peuvent conclure des accords avec l'Agence dans la mesure nécessaire pour concrétiser l'objet et le mandat du présent Accord.

Article 22. Amendements

1. Propositions d'amendements

Tout Etat participant peut proposer des amendements au présent Accord. Le texte d'une telle proposition d'amendement est présenté au Président de l'Assemblée générale, qui donne une copie au Conseil d'administration. Le Président de l'Assemblée générale transmet l'amendement proposé dans un délai d'un mois à tous les Membres, accompagné d'une demande spécifique que chaque Membre indique s'il pense ou non qu'une réunion extraordinaire des Etats participants doit être conviée afin d'examiner l'amendement proposé.

2. Adoption des amendements

À la demande d'un tiers des Etats participants, le Président de l'Assemblée générale doit convoquer une réunion extraordinaire des Etats participants en vue d'examiner l'amendement proposé. Les Etats participants font tout en leur pouvoir pour convenir de tout amendement proposé par consensus. Si tous les efforts tendant à arriver à un tel consensus ont échoué, et si aucun accord n'est conclu, l'amendement est, en dernier recours, adopté par un vote à la majorité des deux tiers des Etats participants présents et votant à la réunion extraordinaire. L'amendement adopté est communiqué par le Président de l'Assemblée générale, qui la communique à tous les Etats participants et aux autres Membres. Aux fins du

présent article, l'expression " présents et votant " signifie les Etats participants présents et exprimant leur suffrage affirmatif ou négatif.

3. Entrée en vigueur des amendements

Les amendements entrent en vigueur pour tous les Membres quinze jours après la date à laquelle le Président les leur a communiqués.

Article 23. Signature

Le présent Accord est ouvert pour signature à partir du dix-huitième jour du mois de mai 2000.

Article 24. Ratification

Le présent Accord est soumis à la ratification des Membres fondateurs. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 25. Adhésion ou acceptation

1. Adhésion

Le présent Accord est ouvert pour adhésion aux Etats africains après son entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Acceptation

(a) Le présent Accord est ouvert pour acceptation aux institutions financières de développement international, aux organisations économiques régionales et aux personnes morales. Les lettres d'acceptation sont déposées auprès du Dépositaire.

(b) Dans leurs instruments d'acceptation, les institutions financières de développement international et les organisations économiques régionales doivent déclarer le champ de leur compétence en ce qui concerne les questions régies par le présent Accord.

(c) Toute institution financière de développement international ou toute organisation économique régionale qui devient partie au présent Accord sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit partie, est liée par toutes les obligations découlant du présent Accord. Dans le cas des organisations dont au moins l'un des Etats membres est partie au présent Accord, l'organisation et ses Etats membres décident de leurs responsabilités respectives pour l'acquittement des obligations que leur impose le présent Accord. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne peuvent exercer simultanément les droits que confère le présent Accord.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Entrée en vigueur à la ratification

Le présent Accord entre en vigueur le quinzième jour suivant le dépôt du troisième instrument de ratification.

2. Entrée en vigueur à l'adhésion

Pour chaque Etat africain adhérant au présent Accord après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord entre en vigueur le quinzième jour après que ledit Etat ait déposé son instrument d'adhésion.

3. Entrée en vigueur à l'acceptation

Pour chaque institution financière de développement international, organisation économique régionale ou personne morale acceptant le présent Accord après sa date d'entrée en vigueur, celui-ci entre en vigueur le quinzième jour après qu'Elle ait déposé sa lettre d'acceptation.

4. Non-entrée en vigueur de l'Accord

Au cas où le présent Accord n'est pas entré en vigueur dans les deux années qui suivent son ouverture pour signature, le Dépositaire convoque une conférence des Etats participants concernés en vue de décider de la ligne de conduite future.

Article 27. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite au sujet du présent Accord.

Article 28. Suspension et retrait d'un Membre de l'Agence

1. Suspension d'un Membre de l'Agence
   (a) Lorsque, sur recommandation du Conseil d'administration, l'Assemblée générale juge qu'un Membre omet de remplir une ses obligations envers l'Agence, ledit Membre peut être suspendu par résolution de l'Assemblée générale, approuvée par un scrutin ne représentant pas moins de deux tiers des suffrages totaux des membres de l'Agence détenteurs d'actions de la catégorie "A".
   (b) La décision de suspension d'un Membre est soumise à un réexamen par l'Assemblée générale à n'importe quel moment. L'Assemblée générale peut annuler la suspension par la même majorité que prévoit le paragraphe 1 du présent article.
   (c) Tout Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre de l'Agence à compter de la date de suspension. Pendant sa suspension, le Membre ne peut exercer aucun droit dans le cadre du présent Accord, sauf le droit de retrait, mais reste soumis à toutes les obligations.
2. Retrait d'un Membre
   (a) A tout moment après trois ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur pour un Etat participant, une institution financière de dé-

veloppement international, une organisation économique régionale ou une personne morale, ledit Membre peut se retirer du présent Accord en le notifiant par écrit au Dépositaire.

(b) Un tel retrait devient effectif après une année à partir de la date de réception de la notification écrite de retrait par le Dépositaire, ou à une date postérieure précisée dans la notification de retrait.

3. Effets de la suspension ou du retrait d'un Membre

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1(c) du présent article, la suspension ou le retrait d'un Membre de l'Agence et ses effets sur les obligations existantes, sur les droits et devoirs qui subsistent malgré la suspension ou le retrait, sont déterminés conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée générale.

Article 29. Dépositaire

1. Nom du Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine est le Dépositaire du présent Aceord. Le Dépositaire peut déléguer ses pouvoirs à une autre institution basée en Afrique.

2. Fonetions et pouvoirs du Dépositaire

En plus des autres fonctions que lui confère le présent Accord, le Dépositaire doit :

(a) sur requête de tout Etat africain, arranger la signature du présent Accord avant son entrée en vigueur;

b) prononcer l'entrée en vigueur du présent Accord;

c) faire enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, eonformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

d) notifier à tous les Etats participants et, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, aux institutions financières de développement international et aux organisations économiques régionales, aux personnes morales et à l'Agence, selon les cas, des actes et faits suivants :

(i) signatures du présent Aecord;

(ii) dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et d'acceptation du présent Accord;

(iii) date à laquelle un amendement quelconque du présent Accord entre en vigueur;

(iv) toute suspension ou tout retrait d'un Membre du présent Accord et de l'Agence.

Article 30. Textes faisant foi

L'original du présent Accord, dont les versions en Anglais et en Français font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine. L'original du présent Accord est traduit en Arabe, en Espagnol et en Portugais, et après

authentification, ces versions sont considérées comme faisant foi aux textes anglais et français, et sont déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine.

Fait à Grand Baie, en République de Maurice, le dix-huitième jour du mois de mai, l'an 2000.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Le Président de la République d'Angola

Le Président de la République du Burundi

Le Président de la République fédérale islamique des Comores

Le Président de la République démocratique du Congo

Le Président de la République de Djibouti

Le Président de la République arabe d'Egypte

Le Président de l'Etat d'Erythrée

Le Premier Ministre de la République démocratique fédérale d'Ethiopie

Le Président de la République du Kenya

Le Président de la République de Madagascar

Le Président de la République du Malawi

Le Premier Ministre de la République de Maurice

Le Président de la République de Namibie

Le Président de la République d'Ouganda

Le Président de la République Rwandaise

Le Président de la République des Seychelles

Le Président de la République du Soudan

Sa Majesté le Roi du Royaume du Swaziland

Le Président de la République-Unie de Tanzanie

Le Président de la République de Zambie; et

Le Président de la République du Zimbabwe.

No. 39013

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Slovenia

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Repuhlic of Slovenia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Slovenia Deht Agreement No. I (1999)) (with annex). Ljubljana, I5 and 18 May 2000

Entry into force: *19 March 2001 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 2 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Slovénie

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répuhlique de Slovénie relatif à certaines dettes commereiales (L'Accord de dettes No 1 Royaume-Uni/Slovénie (I999)) (avec annexe). Ljubljana, 15 et 18 mai 2000

Entrée en vigueur : *19 mars 2001 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 2 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39014

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Niger

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Niger concerning certain commercial dehts (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 9 (1996)) (with annex). Ahidjan, 16 Septemher 1997 and Niamey, 18 November 1997

Entry into force: *18 November 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Antbentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 2 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Niger

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Niger relatif à certaines dettes eommerciales (L'Accord de dettes No 9 Royaume-Uni/Niger (I996)) (avec annexe). Ahidjan, 16 septembre 1997 et Niamey, 18 novembre 1997

Entrée en vigueur : *18 novembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 2 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39015

Belgium
and
Indonesia

Agreement between tbe Kingdom of Belgium and tbe Repnblic of Indoncsia for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Jakarta, 16 September 1997

Entry into force: *7 November 2001 by notification, in accordance with article 28*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *Belgium, 4 December 2002*

Belgique
et
Indonésie

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts snr le revenu (avec protocole). Jakarta, 16 septembre 1997

Entrée en vigueur : *7 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 28*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 4 décembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Indonesia,

and

The Government of the Kingdom of Belgium

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

a) in the case of Belgium :

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii)the income tax on legal entities;

(iv)the income tax on non-residents;

(v)the special levy assimilated to the individual income tax;

(vi)the supplementary crisis tax,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) in the case of Indonesia :

the income tax imposed under the "Undang - undang Pajak Penghasilan 1984" (Law No. 7 of 1983 as amended);

(hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Belgium" means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and part of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Indonesia as the context requires;

d) the term "tax" means Belgian tax or Indonesian tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his duly authorised representative,

and

(ii) in the case of Indonesia, the Minister of Finance or his duly authorised representative;

j) the term "nationals" means :

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a farm or a plantation;

g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses :

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any period of twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person :

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs I and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them, as is attributable to :

a) that permanent establishment ; or

b) the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or to other business transactions of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic or from the use or rental of containers which is incidental to such operation shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, eontrol or capital of an enterprise of the other Contraeting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of a Contracting State has in the other Contracting State a permanent establishment, that other State may subject the profits of the permanent establishment, after deduction of the tax which may be levied thereon in accordance with the provisions of Article 7, to an additional tax on deemed distribution of income according to its laws, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the profits thus reduced.

7.The provision of paragraph 6 shall not affect the provisions contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas sector or other mining sector concluded on or before 31 December, 1983, by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a person who is a resident of Belgium.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is paid to the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or to the central bank of that other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this

Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5.The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall bc deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyrights of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively con-

nected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 91 days within any period of twelve months; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ or as a partner of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15.

3. The provision of paragraph 2 shall also apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a working partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived by an entertainer or athletc from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are substantially supported by public funds or sponsored by the other Contracting State, or by a political subdivision, local authority or statutory body thereof.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such remuneration shall bc taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

      (i) is a national of that State;

      or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors, Researchers and Students

1. A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State solely for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other recognised educational institution, and who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding two years in respect of remuneration for such teaching or research.

2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Indonesia in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 7 of Article 11, and paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the

amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempted from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Indonesian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Indonesia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Indonesia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Indonesia by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Indonesia, double taxation shall be avoided as follows :

a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such tax is imposed the income which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of the Agreement.

b) Where a resident of Indonesia derives income from Belgium and such income may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of the Agreement, the amount of Belgian tax payable in respect of such income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to such income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State

than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium :

a) from taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Indonesia at the rate of tax provided by the Belgian law;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Indonesia.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agrcement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measurcs necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be eonstrued so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Assistance in Collection

1. Each Contracting State shall endeavour to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon the requested State the obligation to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of either Contracting State or to take measures which would be contrary to public policy.

Article 27. Limitation of the Effects of the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. This Agreement shall be approved by Belgium and Indonesia in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. The Agreement shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January I in the year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Brussels on November 13th, 1973, shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Agreement has effect in accordance with paragraph 2 of this Article as respects that tax.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State; but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall cease to have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 in the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the same year.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Jakarta, this September 16, 1997, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
PH. MAYSTADT

For the Government of the Republic of Indonesia :
MAR'IE MUHAMMAD

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said agreement:

Ad Article 7, paragraph 1

It is understood that profits derived by an enterprise of a Contracting State within the other Contracting State from sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business transactions of the same or similar kind as those effected, through the permanent establishment situated therein, may be taxed in such other Contracting State, if the permanent establishment had contributed in any manner in the making of such sales or transactions.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Jakarta, this September 16, 1997, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

PH. MAYSTADT
Minister of Finance

For the Government of the Republic of Indonesia :

MAR'IE MUHAMMAD
Minister of Finance

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

(vi) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement de la Belgique.

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) en ce qui concerne l'Indonésie :

l'impôt sur le revenu perçu en vertu de l'"Undang-undang Pajak Penghasilan 1984" (loi No 7 de 1983 telle qu'amendée);

(ci-après dénommés "l'impôt indonésien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Belgique" désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme "Indonésie" comprend le territoire de la République d'Indonésie tel que défini dans sa législation et les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie a, en conformité avec le droit international, la souveraineté, des droits souverains ou d'autres droits;

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Indonésie;

d) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt indonésien;

e) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont Elle est un résident;

g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé, et

(ii) en ce qui concerne l'Indonésie, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

j) le terme "nationaux" désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, Elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si Elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, Elle est considérée comme un résident de l'Etat où Elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si Elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, Elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une exploitation agricole ou une plantation;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de trois mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour Elle si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'Elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel Elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contactant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'Elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) à cet établissement stable, ou

b) à la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'établissement stable ou à d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ou de l'usage ou de la location de conteneurs constituant une activité accessoire par rapport à cette exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6.Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat peut soumettre, conformément à sa législation, les bénéfices de l'établissement stable, après déduction de l'impôt qui peut être perçu sur ces bénéfices en vertu des dispositions de l'article 7, à un impôt additionnel sur les revenus présumés distribués, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent des bénéfices ainsi réduits.

7. Les dispositions du paragraphe 6 n'affectent pas les dispositions contenues dans les contrats de partage de production ("production sharing") et les contrats de travail (ou les autres contrats analogues) relatifs aux secteurs pétrolier et gazier ou à tout autre secteur minier conclus au plus tard le 31 décembre 1983 par le Gouvernement de l'Indonésie, ses organismes publics, sa compagnie pétrolière et gazière d'Etat concernée ou toute autre entité de ce Gouvernement, avec une personne qui est un résident de la Belgique.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à la banque centrale de cet autre Etat.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contraetant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contraetant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat sauf dans les cas suivants où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant, ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 91 jours au cours d'une période quelconque de douze mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue ou en sa qualité d'associé d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne à laquelle le paragraphe 1 s'applique reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

3. La disposition du paragraphe 2 s'applique également aux rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé actif dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées si les activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics ou parrainées par l'autre Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, provenant d'un Etat contraetant et payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, sont imposables dans le premier Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne phy-

sique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, chercheurs et étudiants

1. Un professeur, un membre du personnel enseignant ou un chercheur, qui séjourne temporairement dans un Etat contractant à seule fin d'y enseigner ou de s' y livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement reconnue, et qui est un résident de l'autre Etat contractant, est exempté d'impôt dans le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux années en raison des rémunérations afférentes à cette activité d'enseignement ou de recherche.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui

y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Indonésie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais Elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt indonésien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Indonésie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Indonésie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Indonésie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne l'Indonésie, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) L'Indonésie peut, lors de l'imposition de ses résidents, inclure dans la base imposable les revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention.

b) Lorsqu'un résident de l'Indonésie reçoit des revenus provenant de Belgique et que ces revenus sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, le montant de l'impôt belge dû cn raison de ces revenus est imputé sur l'impôt indonésien dû par ce résident. Le montant de l'imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt indonésien afférente à ces revenus.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de l'Indonésie;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident dc l'Indonésie.

6. Dans le présent article, le terme "imposition" désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour Elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, Elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont Elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si Elle n'est pas Elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'Elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment pour prévenir la fraude et l'évasion de tels impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Assistance au recouvrement

1. Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre Etat contractant tout impôt établi par cet autre Etat et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux d'impôt accordée par cet autre Etat en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'un ou l'autre Etat contractant ou de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 27. Limitation des effets de la convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités dans l'un ou l'autre Etat contractant comme des résidents en matière d'impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera approuvée par la Belgique et l'Indonésie conformément à leurs procédures légales respectives et Elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des notes annonçant cette approbation.

2. La Convention s'appliquera :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1973, cesseront de s'appliquer à tout impôt établi pour une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'Elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Djakarta, le 16 septembre 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PH. MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

MAR'IE MUHAMMAD

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

Ad article 7, paragraphe 1:

Il est entendu que les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire, dans l'autre Etat contractant, de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable situé dans cet autre Etat, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement, sont imposables dans ledit autre Etat, si l'établissement stable a contribué de quelque manière que ce soit à la réalisation de ces ventes ou à l'exercice de ces activités.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Djakarta, le 16 septembre 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PH. MAYSTADT
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

MAR'IE MUHAMMAD
Ministre des Finances

No. 39016

Germany
and
Armenia

Air Transport Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of tbe Republie of Armenia. Bonn, 4 May 1998

Entry into force: *1 December 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *German, Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 December 2002*

Allemagne
et
Arménie

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Bonn, 4 mai 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *allemand, arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 décembre 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Armenien

über

den Luftverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 21	Kündigung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Armenien -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik Ar-

menien die Generalverwaltung für Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;

e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;

c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt, und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüs-

sigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13

Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und

sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden

kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18

Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19

Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 21

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 4. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

(Dr. Klaus Kinkel)
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
der Republik Armenien

(Oskanjan Wartan)
Aussenminister

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԳԱՇՆԱԿՑԱՅԻՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ՕԴԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Համառոտագրություն

Ներածություն

Հոդված 1	Սահմանումներ
Հոդված 2	Երթևեկության իրավունքներ
Հոդված 3	Փոխադրողների նշանակում և շահագործման թույլտվություն
Հոդված 4	Շահագործման իրավունքների կասեցում կամ սահմանափակում
Հոդված 5	Տուրքագրության հավասար պայմաններ
Հոդված 6	Մաքսային տուրքերից և այլ գանձումներից ազատում
Հոդված 7	Եկամուտների փոխանցում
Հոդված 8	Օդային հաղորդակցության իրականացման հիմնական սկզբունքներ
Հոդված 9	Շահագործմանն առնչվող և վիճակագրական տվյալների փոխանակում
Հոդված 10	Սակագներ
Հոդված 11	Կոմերցիոն գործունեություն
Հոդված 12	Թռիչքների անվտանգություն
Հոդված 13	Օդային անվտանգություն
Հոդված 14	Մուտք երկիր և ճամփորդական փաստաթղթերի ստուգում
Հոդված 15	Կարծիքների փոխանակում
Հոդված 16	Խորհրդակցություններ
Հոդված 17	Տարաձայնությունների կարգավորում
Հոդված 18	Բազմակողմանի կոնվենցիաներ
Հոդված 19	Գրանցում Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում
Հոդված 20	Ուժի մեջ մտնելը, գործողության ժամկետները
Հոդված 21	Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը
և
Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը,

հանդիսանալով 1944 թ. դեկտեմբերի 7-ին Չիկագոյում անդամագրման ներկայացված Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին կոնվենցիայի Կողմեր,

ցանկանալով համաձայնագիր կնքել իրենց պետական տարածքների միջև, ինչպես նաև արտաքին տարածքներում օդային հաղորդակցություն հաստատելու և իրականացնելու վերաբերյալ,

համաձայնվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Սահմանումներ

(1) Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար, եթե տեքստից այլ մեկնաբանություն չի հետևում, ապա՝

ա) «Քաղաքացիական ավիացիայի մասին կոնվենցիա»՝ նշանակում է 1944 թ. դեկտեմբերի 7-ին Չիկագոյում անդամագրման ներկայացված Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին կոնվենցիան և ներառում է հիշյալ Կոնվենցիայի 90-րդ հոդվածի համաձայն ընդունված բոլոր հավելվածները, ինչպես նաև Կոնվենցիայում և վերջինիս հավելվածներում համաձայն Կոնվենցիայի 90-րդ և 94-րդ հոդվածների կատարված բոլոր փոփոխությունները, եթե վերոնշյալ հավելվածները կամ փոփոխությունները գործողության մեջ են դրվել կամ վավերացվել Պայմանավորվող Կողմերից.

բ) «ավիացիայի ասյանները»՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում Տրանսպորտի դաշնային նախարարությունն է, իսկ Հայաստանի Հանրապետությունում՝ Քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր վարչությունը կամ Պայմանավորվող Կողմերը ներկայացնող ցանկացած այլ անձ կամ կազմակերպություն, որը լիազորված է իրականացնելու վերոնշյալ ասյանների ստանձնած պարտականությունները.

գ) «նշանակված ավիաընկերություն» նշանակում է ցանկացած ավիաընկերություն, որին պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրն ըստ սույն համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի մյուս պայմանավորվող կողմին գրավոր ծանուցելու եղանակով, նշանակում է սույն համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի համաձայն սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնել նպատակով:

(2) «տարածք», «օդային հաղորդակցություն», «միջազգային օդային հաղորդակցություն» և «վայրէջք ոչ կոմերցիոն նպատակներով» տերմինները սույն համաձայնագրի նկատմամբ կիրառության մեջ ունեն Կոնվենցիայի 2-րդ և 96-րդ հոդվածներում ամրագրված նշանակությունը:

(3) «սակագին» տերմինը նշանակում է ուղևորների, ուղեբեռների կամ բեռների (բացառությամբ փոստի) միջազգային փոխադրումների (այն է՝ երկու կամ ավելի պետությունների տարածքներում տեղակայված կետերի միջև իրականացվող փոխադրումների) հաշվարկված արժեքը և ներառում է.

ա) ցանկացած տարանցիկ սակագին կամ դումար, որը հաշվարկվում է որպես միջազգային փոխադրումների վճար և, որը վճարվում կամ իրացվում է որպես այդպիսին, ներառյալ այն տարանցիկ սակագները, որոնք կազմվում են միջազգային երթուղիներով կամ միջազգային երթուղիների մաս կազմող ներքին հատվածներով փոխադրումների համար սահմանված այլ սակագների կամ հավելյալ սակագների կիրառման դեպքում.

բ) ուղևորների կամ ուղեբեռների փոխադրումների համար տոմսերի վաճառքի դիմաց կամ բեռների փոխադրումների ընթացքում համապատասխան միջոցառումների ձեռնարկման համար վճարվող միջնորդադրամը և

գ) այն պայմանները, որոնք պայմանավորում են սակագնի կամ փոխադրումների արժեքի, ինչպես նաև միջնորդավճարի կիրառությունը:

Այն ներառում է նաև.

դ) փոխադրումների իրականացման կապակցությամբ կատարված բոլոր վճարումները.

ե) ցանկացած սակագին, որը կիրառվում է որպես միջազգային փոխադրումների հարակից հատված օգտագործվող ներքին երթուղիներով փոխադրումների արժեքի

համար, որը գործադրելի չէ միմիայն ներքին երթուղիներով փոխադրումների համար և որը միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնող բոլոր փոխադրողներին կամ նրանց պատվիրատուներին հավասար պայմաններով չի տրամադրվում:

Հոդված 2

Երթևեկության իրավունքների չնորհում

(1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությանը միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնելու նպատակով տալիս է.

ա) իր տարածքով անվայրէջք թռիչքի իրավունք.

բ) ոչ կոմերցիոն նպատակներով իր տարածքում վայրէջք կատարելու թույլտվություն:

գ) 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով կոմերցիոն հիմունքներով ուղևորների փոխադրման, ուղեբեռների, բեռների կամ փոստի բեռնման կամ բեռնաթափման նպատակով իր տարածքի պայմանավորված կետերում վայրէջք կատարելու թույլտվություն:

(2) Այն երթուղիները, որոնցով Պայմանավորվող Կողմերի նշանակված ավիաընկերություններին արտոնվում է միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնել, սահմանվում են չվացուցակում, որի մասին Կողմերը համաձայնության են գալիս հայտագրերի փոխանակման եղանակով:

(3) Սույն հոդվածի 1-ին պարբերությունը Պայմանավորվող Կողմերի նշանակված ավիաընկերություններին մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում վարձատրության դիմաց կետից-կետ ուղևորներ, բեռներ, ուղեբեռներ և փոստ փոխադրելու իրավունք (կաբոտաժ) չի վերապահում:

(4) Համաձայն 1-ին պարբերության չնորհված երթևեկության իրավունքները չեն ներառում այդ իրավունքները տրամադրող կողմի կամ երրորդ երկրի տարածքում կետից-կետ և հակառակ ուղղությամբ ուղևորներ, ուղեբեռ, բեռներ և փոստ փոխադրելու իրավունքը (հինգերորդ ազատություն): Հինգերորդ ազատության իրավունքները վերապահվում են երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիայի ատյանների միջև կնքվող հատուկ համաձայնագրերի հիման վրա:

Հոդված 3

Փոխադրողների նշանակում և չահագործման թույլտվություն

(1) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցություն կարող է հաստատվել ցանկացած պահին, եթե

ա) այն Պայմանավորվող Կողմը, որը ստացել է սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ հիշատակված իրավունքները, գրավոր կերպով նշանակել է մեկ կամ ավելի ավիաընկերություններ և

բ) հիշյալ իրավունքները տրամադրող Պայմանավորվող Կողմը նշանակված ավիաընկերությանը կամ ավիաընկերություններին օդային հաղորդակցությունը բացելու արտոնություն է չնորհել:

(2) Հիշյալ իրավունքները տրամադրող Պայմանավորվող Կողմը սույն հոդվածի 3-րդ և 4-րդ պարբերություններում, ինչպես նաև 5-րդ հոդվածում ամրագրված պայմանների կատարման դեպքում առանց հապաղելու միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնելու թույլտվություն է տալիս:

(3) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ցանկացած ավիաընկերությունից կարող է ապացույցներ պահանջել առ այն, որ վերջինս որակավորված է բավարարելու առաջին Պայմանավորվող Կողմի՝ միջազգային օդային հաղորդակցության իրականացումը կանոնակարգող օրենսդրության ներկայացրած պահանջները:

(4) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կարող է մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը մերժել 2-րդ հոդվածով նախատեսվող իրավունքների գործադրումը, եթե նշանակված ավիաընկերությունն ըստ պահանջման ի վիճակի չէ ապացույցներ ներկայացնել առ այն, որ ավիաընկերության սեփականատիրական իրավունքը և փաստական վերահսկողությունը գերազանցապես պատկանում են համապատասխան Պայմանավորվող Կողմի քաղաքացիներին կամ միավորումներին կամ իրեն՝ Պայմանավորվող Կողմին: Նկատի առնելով Եվրոպական Համայնքի առջև Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության ստանձնած իրավական պարտավորությունները՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմը վերոնշյալ իրավունքը կարող է գործադրել միայն այն դեպքում, եթե Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության կողմից

նշանակված ավիաընկերությունն ըստ պահանջման ապացույցներ չի ներկայացնում, որոնք փաստում են, որ հիշյալ ավիաընկերության սեփականատիրական իրավունքը գերազանցապես պատկանում է Եվրոպական Միությանն անդամակցող որևէ պետության կամ այդ պետությունների քաղաքացիներին կամ միավորումներին, և որ ավիաընկերությունը գտնվում է Եվրոպական Միությանն անդամակցող որևէ պետության կամ այդ պետության քաղաքացիների, միավորումների փաստական վերահսկողության ներքո:

(5) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կարող է 1-ից մինչև 4-րդ պարբերությունների համաձայն իր կողմից նշանակված ավիաընկերության փոխարեն այլ ավիաընկերություն նշանակել: Նոր նշանակված ավիաընկերությունն օգտվում է նույն իրավունքներից և կրում նույն պարտավորությունները, որոնք ուներ նախորդ նշանակված ավիաընկերությունը:

Հոդված 4

Շահագործման իրավունքների չեղյալ հայտարարումը և սահմանափակումը

Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրավունք ունի չեղյալ հայտարարել կամ պայմաններ պարտադրելով սահմանափակել սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն շնորհված թույլտվությունը, եթե նշանակված ավիաընկերությունը չի պահպանում իրավունքներ տրամադրող Պայմանավորվող Կողմի օրենքները և կանոնները, սույն Համաձայնագրի դրույթները, ինչպես նաև չի կատարում վերջինից բխող պարտավորությունները: Մինչև շահագործման իրավունքների չեղյալ հայտարարումը կամ սահմանափակումը սույն Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի համաձայն հրավիրվում են խորհրդակցություններ, բացառությամբ այն դեպքերի, եթե շահագործման իրավունքների կասեցումը կամ պայմանների պարտադրումն անհրաժեշտ են օրենքների և կանոնների հետագա խախտումները կանխելու նպատակով:

Հոդված 5

Տուրքադրության հավասար պայմաններ

Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության օդանավերի կողմից օդանավակայանների

կամ ավիազնացության այլ կառույցների օդտագործման դիմաց գանձվող տուրքերը չեն կարող գերազանցել այն տուրքաչափերը, որոնք գանձվում են համանման միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնող հայրենական ավիաընկերությունների օդանավերից:

Հոդված 6

Մաքսային տուրքերից և այլ գանձումներից ազատում

(1) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած ավիաընկերության կողմից չհաղորդվող օդանավերը, որոնք վայրէջք են կատարում և այնուհետև թռչում մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքից կամ թռիչքներ են իրականացնում մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքով, ներառյալ օդանավում գտնվող վառելանյութի, քսայուղերի և օդանավի պահնոցներում պահեստավորված տեխնիկական այլ անհրաժեշտ նյութերի պահուստները (հակասառեցուցիչ, հիդրավլիկ, սառեցնող հեղուկներ և այլն), ինչպես նաև պահեստամասերը, մշտական գործածության սարքերը և պաշարները, ազատվում են մաքսային տուրքերից և ապրանքների ներկրման, արտահանման և տարանցիկ փոխադրումների համար սահմանված այլ գանձումներից: Սույնը տարածվում է նաև մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքով թռիչքի ընթացքում գործածվող ապրանքների վրա:

(2) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի տարածք ժամանակավորապես ներկրվող վառելանյութը, քսայուղերի և օդանավերի չհաղորդման նպատակով գործածվող այլ տեխնիկական նյութերի պաշարները, որոնք անմիջապես կամ պահեստավորվելուց հետո կրկին բեռնվում են մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերության ցանկացած օդանավ կամ այլ եղանակով կրկին արտահանվում են առաջին Պայմանավորվող Կողմի տարածքից, մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք ներկրելիս նույնպես ազատվում են 1-ին պարբերության մեջ հիշատակված մաքսային տուրքերից և այլ գանձումներից: Մի Պայմանավորվող Կողմի որևէ նշանակված ավիաընկերության փոխադրումների վաստակները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք ներմուծման դեպքում նմանապես ազատվում են 1-ին պարբերությունում նշված մաքսային տուրքերից և այլ գանձումներից.

(3) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի օդանավ բեռնված և օդային հաղորդակցության նպատակով օգտագործվող վառելիքը, քսայուղերը և գործածվող այլ տեխնիկական նյութերի պաշարները

ազատվում են 1-ին պարբերության մեջ հիշատակված մաքսային տուրքերից և այլ գանձումներից, ինչպես նաև ակցիզային հատուկ հարկերից:

(4) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կարող է 1-ից մինչև 3-րդ պարբերություններում հիշատակված ապրանքների վրա մաքսային հսկողություն սահմանել:

(5) Նկատի առնելով, որ 1-ից մինչև 3-րդ պարբերություններում հիշատակված ապրանքների վրա մաքսային տուրքեր և այլ հարկեր չեն դրվում՝ հիշյալ ապրանքների վրա չեն տարածվում նաև վերջիններիս ներկրման, արտահանման կամ տարանցիկ փոխադրումների նկատմամբ գործող տնտեսական արգելքները և սահմանափակումները:

(6) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ փոխադարձության հիման վրա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը վերջինիս գործունեությունն ապահովելու նպատակով մատակարարվող ապրանքները և մատուցվող ծառայություններն ազատում է շրջանառության և այլ անուղղակի հարկերից: Հարկային արտոնությունը կարող է իրականացվել հարկերից ազատման կամ փոխհատուցման վճարման եղանակով:

Հոդված 7

Եկամուտների փոխանցում

Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը վերապահում է իր տարածքում օդային փոխադրումների վաճառքից դրացած եկամուտները ցանկացած ժամանակ, ցանկացած եղանակով, ազատորեն, առանց որևէ սահմանափակման, ազատ փոխարկելի արժույթով, տվյալ արժույթի պաշտոնական փոխարժեքով իր գլխավոր դրասեն-յակ փոխանցելու իրավունք:

Հոդված 8

Օդային հաղորդակցության իրականացման հիմնական սկզբունքներ

(1) Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրին ընձեռվում է սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով օդային հաղորդակցություն իրականացնելու արդարացի և հավասար հնարավորություններ:

(2) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնելիս յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերություն հաշվի է առնում մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության շահերը՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիաընկերության կողմից նույն երթուղիներով կամ վերջիններիս որևէ հատվածով իրականացվող օդային հաղորդակցության վրա անբարենպաստ ազդեցությունները բացառելու նպատակով:

(3) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով օդային հաղորդակցության իրականացումն առաջին հերթին նպատակ ունի ապահովել փոխադրումների այնպիսի առաջարկ, որը համապատասխանում է դեպի այն Պայմանավորվող Կողմի տարածք կամ նրա տարածքից իրականացվող փոխադրումների նախատեսվող պահանջարկին, որի կողմից նշանակվել են ավիաընկերությունները: Նշանակված ավիաընկերություններին սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով մյուս Պայմանավորվող Կողմի կամ երրորդ պետության տարածքում տեղակայված կետերի միջև փոխադրումներ իրականացնելու շնորհված իրավունքը գործադրվում է ի շահ միջազգային օդային հաղորդակցության կանոնակարգված զարդացման՝ ապահովելով, որպեսզի փոխադրումների առաջարկը համապատասխանի՝

ա) դեպի ավիաընկերությունը նշանակած Պայմանավորվող Կողմի տարածք կամ նրա տարածքից իրականացվող փոխադրումների պահանջարկին.

բ) փոխադրումների պահանջարկին, որն առկա է այն շրջաններում, որոնցով անցնում է երթուղին հաշվի առնելով տեղական և տարածաշրջանային օդային հաղորդակցությունը.

գ) տարանցիկ հաղորդակցության երթուղիների տնտեսական շահագործման պահանջներին:

(4) Ցանկացած նշանակված ավիաընկերության նկատմամբ արդարացի և հավասար վերաբերմունք ապահովելու նպատակով հարկ է հաղորդակցության հաճախականությունը, օդանավերի տեսակը (վերջիններիս տարողունակությունը ճշտելու նպատակով), ինչպես նաև չվացուցակները համաձայնեցնել Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիայի ատյանների հետ:

(5) Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիայի ատյաններն անհրաժեշտության դեպքում ձգտում են գոհացուցիչ համաձայնության գալ փոխադրումների ծավալի և հաճախականության վերաբերյալ:

Հոդված 9

Շահագործմանն առնչվող և վիճակագրական տվյալների փոխանակում

(1) Յուրաքանչյուր նշանակված ավիաընկերություն սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցության հաստատումից առնվազն մեկ ամիս առաջ և մինչև յուրաքանչյուր հաջորդող թռիչքաշրջանի սկիզբը Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիայի ատյաններին տեղեկություններ է հաղորդում հաղորդակցության եղանակի, օդանավերի մակնիշի և չվացուցակների վերաբերյալ: Սեղմ ժամկետներում կատարվելիք փոփոխությունների մասին հարկ է ծանուցել անհապաղ:

(2) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյանները մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյաններին վերջիններիս պահանջով ներկայացնում են պարբերական կամ այլ վիճակագրական տվյալներ պարունակող փաստաթղթեր, որոնք հիմնավորված կերպով կարող են պահանջվել սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով առաջին Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերության կողմից իրականացվող փոխադրումների ծավալը ստուգելու նպատակով: Հիշյալ փաստաթղթերում հարկ է ներառել իրականացվող փոխադրումների ծավալի, թռիչքի մեկնարկման կետի և նպատակակետի որոշման համար անհրաժեշտ բոլոր տվյալները:

Հոդված 10

Սակագներ

(1) Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն սահմանված երթուղիներով նշանակված ավիաընկերության կողմից ուղևորների փոխադրումների համար կիրառվող սակագները հարկ է համաձայնեցնել այն Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյանների հետ, որի տարածքում է գտնվում թռիչքի մեկնարկման կետը (համաձայն փոխադրումների փաստաթղթերի տվյալների):

2) Իրենց սակագներում նշանակված ավիաընկերությունները հաշվի են առնում շահագործման ծախսերը, համապատասխան շահույթի ապահովումը, մրցակցության և շուկայի առկա պայմանները, ինչպես նաև սպառողների շահերը: Ավիացիայի իրավասու ատյանները իրավունք ունեն չհաստատել ներկայացված սակագները միմիայն այն դեպքում, եթե սակագինը չի բավարարում վերոնշյալ չափանիշերը:

(3) Նշանակված ավիաընկերությունները սակագները ավիացիայի ատյանների հաստատմանն են ներկայացնում այդ սակագների կիրառման նախատեսվող ժամկետից առնվազն մեկ ամիս առաջ:

(4) Եթե որևէ Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյանները համաձայն չեն հաստատել ներկայացված սակագները, ապա առնչվող ավիաընկերությանը տեղեկացնում են այդ մասին սակագնի ներկայացման օրվանից հետո 21 օրվա ընթացքում: Նման դեպքերում ներկայացված սակագինը չի թույլատրվում կիրառել: Շարունակում է կիրառվել մինչև այդ գործող այն սակագինը, որը պետք է փոխարինվեր նոր սակագնով:

Հոդված 11

Կոմերցիոն գործունեություն

(1) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ փոխադարձության հիման վրա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանն անհրաժեշտության դեպքում իր տարածքում դրասենյակներ հիմնադրելու, ինչպես նաև վարչական, առևտրական և տեխնիկական աշխատակազմ պահելու իրավունք է վերապահում:

(2) 1-ին պարբերության մեջ նշված գրասենյակների հիմնադրումը և աշխատակազմի ներգրավումն իրականացվում է համապատասխան Պայմանավորվող Կողմի այն օրենքներին և իրավական կանոններին համաձայն, որոնք կանոնակարգում են համապատասխան Պայմանավորվող Կողմի տարածք մուտքի և կացության պայմանները: Համաձայն 1-ին պարբերության գրասենյակներում աշխատանքի ներգրավված աշխատակազմից աշխատանքի թույլտվություն չի պահանջվում:

(3) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ փոխադարձության հիման վրա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը վերապահում է այդ Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կամ այլ ավիաընկերությունների համար ուղևորների, ուղեբեռների, բեռների և փոստի փոխադրումներն ինքնուրույն ձևակերպելու և սպասարկելու իրավունք: Սույն իրավունքը չի ներառում օդանավակայանների իրավասության ոլորտին պատկանող վերգետնյա ուղիների սպասարկումները (օդանավերի վերգետնյա սպասարկում):

(4) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ցանկացած նշանակված ավիաընկերությանը վերապահում է իր կողմից իրականացվող փոխադրումները փոխադրումների իր փաստաթղթերով, անմիջաբար իր վաճառա-սրահներում, ինչպես նաև մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում իր գործակալների միջոցով ցանկացած գնորդի, ցանկացած ազատ փոխարկելի արժույթով վաճառելու իրավունք:

Հոդված 12

Թռիչքների անվտանգություն

(1) Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դիմել մյուս Պայմանավորվող Կողմին՝ պահանջելով հրավիրել օդագնացության սարքերի, թռիչքային անձնակազմի, օդանավերի և նշանակված ավիաընկերությունների գործունեության անվտանգության ապահովման նպատակով մյուս Պայմանավորվող Կողմից կիրառվող անվտանգության չափանիշերին նվիրված խորհրդակցություն: Եթե խորհրդակցությունների արդյունքում պարզվում է, որ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը գործնականում չի կիրառում և չի պահպանում վերոնշյալ ճյուղերի համար գործող անվտանգության այն չափանիշերը և պահանջները, որոնք համապատասխանում են Քաղաքացիական ավիացիայի մասին կոնվենցիայի ներկայացրած անվտանգության նվազագույն պահանջներին, ապա ծանուցում է մյուս Պայմանավորվող Կողմին այդ եզրակացությունների, ինչպես նաև այն քայլերի

մասին, որոնք պահանջվում է ձեռնարկել անվտանգության նվազագույն պահանջներին համապատասխանությունն ապահովելու նպատակով: Մյուս Պայմանավորվող Կողմը հայտագրված թերությունները վերացնելու նպատակով պետք է համապատասխան միջոցառումներ ձեռնարկի: Եթե մյուս Պայմանավորվող Կողմը որոշակի ժամանակահատվածում, առավելագույնս 15 օրվա ընթացքում, հարկ եղած քայլերը չի ձեռնարկում, ապա դա դիտարկվում է որպես 4-րդ հոդվածի կիրառման հիմք:

(2) Եթե որևէ ավիաընկերության գործունեության անվտանգության ապահովման նկատառումով անհրաժեշտ է անհապաղ միջոցներ գործադրել, ապա Պայմանավորվող Կողմերը կարող են 4-րդ հոդվածով նախատեսված միջոցառումներն իրականացնել մինչև խորհրդակցություն գումարելը:

(3) Համաձայն 1-ին և 2-րդ պարբերությունների Պայմանավորվող Կողմերից մեկի ձեռնարկած ցանկացած միջոցառում կասեցվում է, եթե մյուս Պայմանավորվող Կողմն ապահովում է սույն հոդվածով նախատեսված անվտանգության նվազագույն պահանջները:

Հոդված 13

Օդային անվտանգություն

(1) Համաձայն միջազգային իրավունքից բխող իրենց իրավունքների և պարտավորությունների Պայմանավորվող Կողմերը հավաստում են քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգությունը հակաօրինական գործողություններից պաշտպանելու փոխադարձ պարտավորությունները: Ցանկմանափակելով միջազգային իրավունքից բխող իրենց իրավունքների և պարտավորությունների ընդհանրական բնույթը՝ Պայմանավորվող Կողմերը մասնավորապես գործում են համաձայն 1963 թ. սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված՝ «Օդանավերում կատարվող հանցագործությունների և այլ գործողությունների մասին» կոնվենցիայի, 1970 թ. դեկտեմբերի 16-ին Հաագայում ստորագրված՝ «Օդանավերի հակաօրինական բռնազավթման դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի, 1971 թ. սեպտեմբերի 23-ին Մոնրեալում ստորագրված «Քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված հակաօրինական գործողությունների դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի և որպես վերջինիս լրացում 1988 թ. փետրվարի 24-ին Մոնրեալում ստորագրված՝ «Միջազգային քաղաքացիական օդագնացության օդանավակայաններում հակաօրինական բռնարարքների դեմ պայքարի մասին» արձանագրության:

(2) Համապատասխան խնդրանք ստանալու դեպքում Պայմանավորվող Կողմերը քաղաքացիական օդանավերի հակաօրինական բռնազավթումը, այդ օդանավերի, ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների և օդագնացության սարքերի կամ քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված ցանկացած այլ սպառնալիքները կանխելու նպատակով միմյանց անհրաժեշտ աջակցություն են ցուցաբերում:

(3) Քաղաքացիական օդանավերի հակաօրինական բռնազավթման միջադեպի կամ այդպիսի օդանավերի, օդանավերի ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների կամ օդագնացության սարքավորումների անվտանգության դեմ ուղղված հակաօրինական գործողությունների կամ այդպիսի գործողությունների սպառնալիքի առկայության դեպքում Պայմանավորվող Կողմերն, անցկացնելով երկկողմ խորհրդակցություններ, հեռահաղորդակցության պարզեցման և այլ համապատասխան միջոցառումների միջոցով աջակցում են միմյանց՝ նպատակ ունենալով հնարավորին չափ արագ, կյանքի նվազագույն վտանգումով հարթել այդօրինակ միջադեպերը կամ կանխել միջադեպերի սպառնալիքը:

(4) Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ ձեռնարկում է իրագործելի բոլոր միջոցները, որպեսզի կասեցվի իր տարածքում գտնվող բռնազավթված կամ հակաօրինական այլ գործողությունների ենթարկված օդանավի թռիչքը, եթե թռիչքը հարկադրված չէ օդանավի անձնակազմի և ուղևորների կյանքը պաշտպանելու առաջնահերթ պարտավորությունը կատարելու հանգամանքով: Հնարավորության առկայության դեպքում վերոնշյալ միջոցառումները պետք է ձեռնարկվեն երկկողմ խորհրդակցությունների հիման վրա:

(5) Պայմանավորվող Կողմերն իրենց փոխհարաբերություններում առաջնորդվում են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության (ICAO) կողմից ընդունված օդային անվտանգության ապահովման վերաբերյալ դրույթներով, որոնք ամրագրված են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության (ICAO) կողմից և սահմանված են Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի կոնվենցիայի հավելվածներում, որքանով անվտանգության ապահովման վերոհիշյալ դրույթները կիրառելի են Պայմանավորվող Կողմերի նկատմամբ: Պայմանավորվող Կողմերը պահանջում են, որպեսզի իրենց կողմից գրանցված օդանավերի սեփականատերերը կամ օդանավերի այն սեփականատերերը, որոնց ձեռնարկությունների գլխավոր նստավայրը կամ բնակության մշտական վայրը գտնվում է իրենց տարածքում, կամ իրենց տարածքում գտնվող օդանավակայանների շահագործողները գործեն համաձայն օդային անվտանգության ապահովման վերոհիշյալ դրույթների:

(6) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ հայտարարում է, որ համաձայն է, որպեսզի օդանավերի չահագործողներին պահանջ ներկայացվի պահպանելու սույն հոդվածի 5-րդ պարբերության մեջ հիշատակված անվտանգության այն դրույթները, որոնք սահմանված են մյուս Պայմանավորվող Կողմից՝ իր տարածք մուտքի, ելքի և տարածքում գտնվելու համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իր տարածքում ապահովում է օդանավերի պաշտպանությունը, ուղևորների, օդանավերի անձնակազմի և ուղեբեռների համապատասխան զննումը լուսարկող սարքերով, ինչպես նաև բեռների, օդանավում գտնվող պաշարների սաուդման նպատակով գործուն միջոցառումների դործադրումը բեռնումից առաջ և բեռնման ընթացքում: Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրը բարեհաճորեն քննության է առնում մյուս Պայմանավորվող Կողմից ստացված՝ որոշակի սպառնալիքի կանխման նպատակով անվտանգության ապահովման հատուկ միջոցառումների իրականացման վերաբերյալ ցանկացած դիմում:

(7) Եթե Պայմանավորվող Կողմերից մեկը չեղվում է օդային անվտանգության ապահովման վերաբերյալ սույն հոդվածի դրույթներից, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյանները կարող են անհապաղ խորհրդակցություն գումարելու պահանջով դիմել առաջին Պայմանավորվող Կողմի ավիացիայի ատյաններին: Եթե վերոնշյալ դիմումի ներկայացման օրվանից մեկ ամսվա ընթացքում այդ հարցով գոհացուցիչ համաձայնություն չի կայանում, ապա դա դիտարկվում է որպես մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությանը կամ ավիաընկերություններին շնորհված երթևեկության թույլտվության կասեցման, դործողության դադարեցման, սահմանափակման կամ պայմանների պարտադրման հիմք: Մայրահեղ անհրաժեշտության դեպքում Պայմանավորվող Կողմերը կարող են ժամանակավոր միջոցներ ձեռնարկել նախքան մեկամսյա ժամկետի լրանալը:

Հոդված 14

Մուտք երկիր և ճամփորդական փաստաթղթերի ստուդում

(1) Ցանկացած Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին իրավունք է վերապահում իր տարածքում միջոցառումներ իրականացնել, որոնք կապահովեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք միայն այն անձանց փոխադրումը, ովքեր տվյալ երկրի մուտքի կամ տվյալ երկրի տարածքով տարանցիկ փոխադրումների համար պահանջվող փաստաթղթեր ունեն:

(2) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ հետագա քննություն անցկացնելու նպատակով իր տարածքում ընդունում է այն անձին, ում մերժել է ընդունել ուղևորության նպատակակետ հանդիսացող երկիրը՝ տվյալ երկիր մուտքի իրավունք չունենալը պարզելուց հետո, եթե տվյալ անձը մեկնումից առաջ այդ Պայմանավորվող Կողմի տարածքում գտնվել է ոչ միայն անմիջաբար որպես տարանցիկ ուղևոր. Պայմանավորվող Կողմերը վերոնշյալ անձին չեն վերադարձնում այն երկիր, որտեղ մինչ այդ արձանագրվել է, որ նա մուտքի արտոնություն չունի:

(3) Սույն սահմանումը չի խոչընդոտում, որպեսզի ատյանները հետագա քննություն անցկացնեն՝ մերժված, մուտքի իրավունք չունեցող անձանց տվյալ պետության կողմից ընդունվելու հնարավորությունը վերջնականորեն պարզելու կամ այդ անձանց փոխադրումը, հեռացումը կամ վտարումն այն պետություն, որի քաղաքացիներն են և կամ այլ պետություն, որտեղ այդ անձինք կարող են ընդունվել այլ պատճառներով, ապահովելու նպատակով: Այն դեպքերում, եթե մուտքի իրավունք չունեցող անձը կորցրել կամ փչացրել է իր ճամփորդական փաստաթղթերը, համապատասխան Պայմանավորվող Կողմը վերոնշյալ փաստաթղթերի փոխարեն ընդունում է այն Պայմանավորվող Կողմի ատյանների կողմից տրված՝ մեկնման և ժամանման հանդամանքները հավաստող փաստաթղթերը, որի տարածքում արձանագրվել է, որ տվյալ անձը մուտքի արտոնություն չունի:

Հոդված 15

Կարծիքների փոխանակում

Անհրաժեշտության դեպքում Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիայի ատյանների միջև իրականացվում է կարծիքների փոխանակում՝ սույն Համաձայնագրի կիրառությանն առնչվող հարցերում սերտ համագործակցություն և փոխըմբռնում հաստատելու նպատակով:

Հոդված 16

Խորհրդակցություններ

Սույն Համաձայնագրում կամ չվազուցակում փոփոխություններ մտցնելու կամ վերջիններիս մեկնաբանման նպատակով յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ դիմել մյուս Պայմանավորվող Կողմին՝ խնդրելով

խորհրդակցություն հրավիրել: Վերոնշյալը վերաբերում է նաև սույն Համաձայնագրի կիրառությանը վերաբերող քննարկումներին, եթե ըստ Պայմանավորվող Կողմերից մեկի տեսակետի 15-րդ հոդվածի համաձայն կայացած կարծիքների փոխանակումը գոհացուցիչ արդյունքի չի հանգեցրել: Խորհրդակցությունները գումարվում են մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներկայացրած դիմումի ստացման օրվանից հետո երկու ամսվա ընթացքում:

Հոդված 17

Տարաձայնությունների կարգավորում

(1) Եթե սույն Համաձայնագրի մեկնաբանությանը կամ կիրառմանը վերաբերող որևէ տարաձայնություն ըստ սույն Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի հնարավոր չէ կարգավորել, ապա այն Պայմանավորվող Կողմերից մեկի պահանջով կարող է ներկայացվել միջնորդական դատարան:

(2) Միջնորդական դատարանը նշանակվում է դեպքից-դեպք (ad hoc), ընդ որում՝ Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրը նշանակում է մեկ անդամ, նշանակված երկու անդամները համաձայնության են գալիս երրորդ պետության քաղաքացու միջնորդական դատարանի նախագահի թեկնածության վերաբերյալ, որին նշանակում են Պայմանավորվող Կողմերի կառավարությունները: Դատարանի անդամները նշանակվում են Պայմանավորվող Կողմերից մեկի՝ տարաձայնությունը միջնորդական դատարանով լուծելու վերաբերյալ մտադրության ծանուցումից հետո երկու, իսկ նախագահը՝ երեք ամսվա ընթացքում:

(3) Եթե 2-րդ պարբերության մեջ հիշատակված ժամկետները չեն պահպանվում, այլ պայմանավորվածության բացակայության դեպքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կարող է դիմել Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության (ICAO) խորհրդի նախագահին՝ խնդրելով կատարել անհրաժեշտ նշանակումները: Եթե նախագահն այս կամ այն Պայմանավորվող Կողմի քաղաքացի է, կամ այլ հանգամանքներ խոչընդոտում են նշանակումների կատարմանը, ապա անհրաժեշտ նշանակումները կատարում է խորհրդի փոխնախագահը:

(4) Միջնորդական դատարանն իր որոշումներն ընդունում է ձայների մեծամասնությամբ: Դատարանի որոշումները Պայմանավորվող Կողմերի համար պարտադիր են: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ վճարում է իր կողմից նշանակված

անդամի, ինչպես նաև միջնորդական դատավարության ընթացքում իր ներկայացուցչության ծախսերը: Դատարանի նախագահի և այլ դատական ծախսերը Պայմանավորվող Կողմերը ստանձնում են հավասար բաժնեմասերով: Բոլոր այլ առումներով միջնորդական դատարանն ինքն է որոշում իր դատավարական ընթացակարգը:

Հոդված 18

Բազմակողմանի կոնվենցիաներ

Այն դեպքերում, եթե ուժի մեջ է մտնում օդային հաղորդակցության վերաբերյալ բազմակողմանի կոնվենցիա, որը վավերացվել է Պայմանավորվող Կողմերից, ապա գերակայում են այդ կոնվենցիայի դրույթները: Փոխարկումները, որոնք նպատակ ունեն սահմանել, թե կոնվենցիան որպիսի ներգործություն ունի սույն Համաձայնագրի իրավազորության վրա՝ կրճատում է ուժը, փոխարինվում է, թե լրացնումներ կամ չեղումներ կատարելու անհրաժեշտություն է առաջացնում. կայացվում են սույն Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի համաձայն:

Հոդված 19

Գրանցում Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում

Սույն Համաձայնագիրը, Համաձայնագրի անքստում կատարված փոփոխությունները, ինչպես նաև համաձայն 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության փոխանակված հայտարարները գրանցվում են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում (ICAO):

Հոդված 20

Ուժի մեջ մտնելը, գործողության ժամկետը

(1) Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում մեկ ամիս անց այն օրվանից, երբ Պայմանավորվող Կողմերը միմյանց ծանուցում են, որ ավարտված է ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված ներպետական արարողակարգը: Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրվա հաշվարկման համար հիմք է ընդունվում վերջին ծանուցման ստացման օրը:

(2) Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անժամկետ:

Հոդված 21

Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է մյուս Պայմանավորվող Կողմին ծանուցել, որ որոշում է ընդունել դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը: Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու [illegible] կայացված որոշման մասին միաժամանակ ծանուցվում է [illegible] ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունը (ICAO): Այդ դեպքում սույն Համաձայնագիրը կորցնում է ուժը մյուս Պայմանավորվող Կողմի ծանուցման ստացման օրվանից տասներկու ամիս անց, եթե գործողության դադարեցման մասին ծանուցումը մինչև այդ ժամկետի լրանալը փոխադարձ համաձայնության համար վրա հետ չի կանչվում: Եթե մյուս Պայմանավորվող Կողմը [illegible] ծանուցման ստացումը, ապա որպես ծանուցման ստացման օր [illegible] է Միջազգային ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում (ICAO) ծանուցման ստացման տասնչորսերորդ օրը:

Կատարված է 1998թ. [illegible] երկու բնօրինակով, գերմաներեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ համազոր են: Գերմաներեն և հայերեն տեքստերի մեկնաբանությունների հակասության դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության կողմից

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության կողմից

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

CONTENTS

Preamble
Article 1 Definitions
Article 2 Grant of Traffic Rights
Article 3 Designation and Operating Authorization
Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization
Article 5 Non-discrimination in respect of Charges
Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges
Article 7 Transfer of Earnings
Article 8 Principles Governing the Operation of Air Services
Article 9 Communication of Operating Information and Statistics
Article 10 Tariffs
Article 11 Commercial Activities
Article 12 Aviation Safety
Article 13 Aviation Security
Article 14 Immigration and Control of Travel Documents
Article 15 Exchange of Views
Article 16 Consultations
Article 17 Settlement of Disputes
Article 18 Multilateral Conventions
Article 19 Registration with the International Civil Aviation Organization
Article 20 Entry into Force, Duration
Article 21 Termination

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unlcss the text otherwise requires.

(a) the term 1he Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any, Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far, as those Annexes and amendments have become effective for or have, been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the Republic of Armenia, the General Department of Civil Aviation; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff' means the price to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for `the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its tcrritory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another paint within the territory of that other Contracting Pa y (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points. in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted an the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such

airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, the other Contracting Party is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Union or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the, provisions of paragraphs I to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations,

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e,g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported

again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in

the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term ehanges are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautieal authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one

days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any freely convertible currency.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airport Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports 'or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with, the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operator of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any

request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines'-of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in aecordance with Article 16 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The day of receipt of the last notification shall be the date from which the date of entry into force will be calculated.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 21. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by 'agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on May 4th, 1998, in duplicate in the German, Armenian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Armenia:

OSKANJAN WASTAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi des droits

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des recettes

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

Article 9. Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation

Article 10. Tarif

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité aérienne

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

Article 14. Immigration et examen des documents de voyage

Article 15. Échange de vues

Article 16. Consultations

Article 17. Règlement des différends

Article 18. Conventions multilatérales

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20. Entrée en vigueur et durée

Article 21. Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la République d'Arménie, du Département général de l'aviation civile; ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée par écrit conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploite des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les expressions "territoire", "service aérien ", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme "tarif" s'entend du prix demandé pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a) Tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international;

b) La commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret;

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport;

e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par des entreprises désignées de transport aérien :

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

b) De faire escale sur son territoire à des fins non commerciales;

c) D'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau des routes établis par un échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

4. L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 ci-dessus n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit;

b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante aura le droit d'imposer toutes les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice des droits spéeifiés à l'article 2 du présent Accord à toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, si ladite entreprise de transport aérien ne possède pas la preuve qu'une part importante du capital et du contrôle effectif de ladite entreprise est détenue par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ou par la Partie elle-même. En ce qui concerne les obligations juridiques de la République fédérale d'Allemagne vis-à-vis l'Union européenne, toutefois, l'autre Partie contractante n'y est autorisée que si une entreprise de transport aérien désignée par la République fédérale d'Allemagne ne possède pas la preuve sur demande qu'une part importante du capital de ladite entreprise est détenue par un État membre de l'Union européenne ou des ressortissants ou sociétés desdits États membres et que le contrôle effectif est détenu par ledit État ou ses ressortissants ou sociétés.

5. Chaque Partie contractante a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 16 du présent Accord, sauf s'il s'avère nécessaire d'annuler ou suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consom-

mables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple le liquide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérés de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporaires sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus

3. Le carburant, les lubrifiants et les autres fournitures techniques consommables embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des services de douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits ne sont pas soumis non plus aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allégement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allégement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transport aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en-

tre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ont pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer le traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1. Chaque entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournic par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée pour le transport de voyageurs sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prennent en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs sont soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation un mois au moins avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée vingt-et-un jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratifs, commerciaux et techniques qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers dans le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne nécessitera pas de permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier pour l'entreprise désignée ou pour toute autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ce droit n'inclut pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie librement convertible.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à 15 jours, l'article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante peut se prévaloir de l'article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité.

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 décembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'ineident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les

Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès à son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. Chaque Partie contractante autorise, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans le territoire de l'autre Partie contractante soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante accepte d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée, si cette personne est restée précédem-

ment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est un ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante accepte un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 15. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 16 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral détermine à tous autres égards sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

Article 20. Entrée en vigueur, durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue par elle quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn, le 4 mai 1998, en double exemplaire en langues allemande, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arménien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :
OSKANJAN WASTAN

No. 39017

Israel
and
Yugoslavia

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Repuhlic of Yugoslavia (with annex). Belgrade, 24 May 2001

Entry into force: *10 July 2002 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Hebrew, Serbian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

Israël
et
Yougoslavie

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (avec annexe). Belgrade, 24 mai 2001

Entrée en vigueur : *10 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *hébreu, serbe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

נספח

להסכם ההובלה האווירית בין ממשלת מדינת ישראל לבין הממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה בדבר תובלה אווירית סדירה בין שטחיהן

1. נתיבים שבהם המוביל האווירי המיועד של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה רשאי להפעיל שירותי אוויר:

כל נקודה ביוגוסלביה,
כל נקודת ביניים,
כל נקודה בישראל,
כל נקודה שמעבר

2. נתיבים שבהם המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל רשאי להפעיל שירותי אוויר:

כל נקודה בישראל
כל נקודת ביניים
כל נקודה ביוגוסלביה
כל נקודה שמעבר

3. המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר לא יממש זכויות תעבורה לפי החופש החמישי מארצות שלישיות ואליהן אלא אם כן שתי רשויות התעופה הסכימו על כך ואישרו בהתאם. בשקלם להעניק זכויות תעבורה לפי החופש החמישי, יילקחו בחשבון אמות המידה הבאות:

א. דרישות התעבורה שמקורה או יעדה הם שטחו של הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי;

ב. דרישות התעבורה באזור שדרכו עובר המוביל האווירי, אחרי הבאה בחשבון של שירותים מקומיים ואזוריים;

ג. דרישות תפעול מובילים אוויריים במעבר.

3. כל נקודה או נקודות ביניים או שמעבר, ניתן, לשיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, לדלג עליהן, בחלק מהטיסות או בכולן, ובלבד שהשירותים יתחילו או יסתיימו בשטח ארצו של הצד המועיד את המוביל האווירי.

4. התייחסות לסעיף 3 ס"ק 1 להסכם, במקרה שהתפתחות התעבורה מובילה לדרישות קיבולת משמעותיות נוספות מצד ציבור הנוסעים בין שתי הארצות, כולל תעבורה מוסכמת לפי החירות החמישית, המצדיקות את הצורך במובילים מיועדים סדירים אחרים, כל רשות תעופה רשאית לבקש התייעצויות בעניין. אם הושג הסכם, הוא ייכנס לתוקף אחרי אישורו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 22
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב, בחילופי איגרות דיפלומטיות, כי מולאו דרישותיהם הפנימיות באשר לכניסה לתוקף.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 24/5/01, שהוא יום ב' בסיון תש"ס 2001, בשני עותקי מקור כל אחד בשפות עברית, סרבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם הממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה

בצינורות דיפלומטיים, המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) ימים. לא מינה אחד הצדדים המתקשרים בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים לבקש מנשיא מועצת הארגון לתעופה אזרחית בין-לאומית למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזרח של מדינה שלישית, ישמש כנשיא בית-הדין ויקבע את המקום שבו תתקיים הבוררות. בין-הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין, ואם יהיה צורך יחליט איזה דין יהיה בר החלה.

3. כל החלטה של בית הדין לבוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם כן החליטו אחרת בעת הפניית המחלוקת לבית הדין לבוררות.

4. הוצאות בין-הדין יתחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.

5. אם וכל עוד לא מילא צד מתקשר אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס״ק 2 לסעיף זה, וכל זמן שאין הוא ממלא אחריה, רשאי הצד מתקשר האחר להגביל, לעכב או לבטל כל זכות או זכות-יתר שהעניק בתוקף הסכם זה לצד המתקשר האחר שלא מילא אחר ההחלטה, או למוביל האווירי המיועד שלא מילא אחר ההחלטה.

סעיף 20
רישום

הסכם זה וכל השינויים בו, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

2. צד מתקשר רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב, בצינורות דיפלומסיים, על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יבא ההסכם לידי סיום שנים עשר (12) חודשים לאחר ותאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, אלא אם כן בוטלה ההודעה להביאו לידי סיום, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור קבלה ע״י הצד המתקשר האחר, תישב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום (14) אחרי קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 15
חילופי מידע וסטטיסטיקה

המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יספק לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לבקשתן, מידע סטטיסטי ככל שיידרש באופן סביר למטרות קביעת הקיבולת שיספק המוביל האווירי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים

סעיף 16
מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים את תחום נמל התעופה השמור לצרכים אלה, יהיו כפופים לפיקוח מפושט. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מדמי מכס ומהיטלים אחרים.

סעיף 17
התייעצויות

1. ברוח של שיתוף פעולה הדוק, ייוועצו רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים זו בזו מעת לעת, במטרה להבטיח את יישום הוראותיו של הסכם זה ונספחו, ואת קיומם כיאות.

2. התייעצויות כאמור יתחילו בתוך תקופה של 60 ימים מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם כן הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 18
שינויים

1. נראה לצד מתקשר כי רצוי לשנות הוראה מהוראות ההסכם, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לקיים בדיון או בהתכתבות, והן יתחילו בתוך תקופה של 60 ימים מתאריך הבקשה. שינויים שעליהם הוסכם כך ייכנסו לתוקף אחרי אישורם בחילופי איגרות דיפלומטיות.

2. שינויים בנספח להסכם ניתן לערוך בהסכם ישיר בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי איגרות דיפלומטיות.

3. ההסכם יתוקן באופן שיתאים לכל אמנה רב-צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 19
יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת בעניין פרשנות להסכם זה או ישומו, ישתדלו רשויות התעופה ליישבה במשא ומתן.

2. לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר במשא-ומתן, הם רשאים להסכים להפנות את המחלוקת להכרעת בית דין של שלושה בוררים, אשר אחד מהם ימונה ע"י כל צד מתקשר והשלישי ע"י שני הבוררים. כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופת שישים (60) ימים מהתאריך שבו קיבל צד מתקשר הודעה,

3. לקיבולת שיספקו המובילים האוויריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קרובה לדרישות ההובלה האווירית המשוערות של ציבור הנוסעים בין שטחי הצדדים המתקשרים.

4. הסכם בין שני המובילים האוויריים המיועדים בנוגע לתדירויות וללוחות זמנים להפעלת השירותים המוסכמים יובא לאישור שתי רשויות התעופה לפני הפעל השירותים המוסכמים האמורים, ולפחות (30) ימים לפני כניסתם לתוקף. במקרה שלא ניתן להשיג הסכם כאמור בין המובילים האוויריים המיועדים, יובאו הנושאים השנויים במחלוקת בפני רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים להכרעתן הסופית.

5. כל הסכם מסחרי שייעשה בין המובילים האוויריים המיועדים יובא לאישור שתי רשויות התעופה.

סעיף 13
טיסות ללא עישון

1. כל צד מתקשר יעודד את המוביל האווירי שלו לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפעילים המובילים האוויריים שלו בין שטחי הצדדים המתקשרים.

2. איסור זה יחול על כל המקומות בתוך כלי הטיס ויהיה בתוקף ממועד תחילת עליית הנוסעים למטוס ועד למועד השלמת ירידת הנוסעים.

3. כל צד מתקשר ינקוט בכל האמצעים הנראים לו סבירים כדי להבטיח ציות לחוקים ולתקנות שלו על ידי המובילים האוויריים שלו ושל נוסעיהם וצוותיהם.

סעיף 14
הקלות והיטלי משתמשים

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אוויריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.

2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין הגופים המוסמכים שלו הממונים על גביית היטלים לבין המובילים האוויריים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים; ומקום שמעשי, באמצעות הגופים המיצגים את המובילים האוויריים. תינתן הודעה סבירה למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי המשתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.

3. צד מתקשר לא ייתן עדיפות למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלת תקנותיו בענייני מכס, הגירה, הסגר ותקנות דומות, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אוויר, שירותי תעבורה אווירית, ומתקנים הקשורים לכך שבשליטתו.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיסה אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני עזר לטיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

6. הייתה לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות בטחון התעופה שבסעיף זה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להיוועץ לאלתר ברשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

7. הסדרי היישום הנוגעים לאמצעי ביטחון מיוחדים שיבוצעו יוסכמו ע"י הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 11
העברת תקבולים של עודפים

תוך שמירה על עקרון ההדדיות:

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יהיה חופשי למכור שירותי הובלה אווירית בשטח הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או במטבע הניתן להמרה, במישרין או באמצעות סוכנים; בכפוף לקבלת אישור נאות מהרשויות המתאימות.

2. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעבירו עודף תקבולים זה משטח המכירה אל שטח הבית שלהם. בהעברות נטו כאמור ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אווירית ושירותים נוספים אחרים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות המטבע הישימות.

3. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע חוץ החלות בארץ שבה נצמחת ההכנסה.

4. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר פטור מהמסים וההיטלים על הרווחים או ההכנסות הנצמחים מהפעלת שירותי האוויר.

רווחים והכנסות אלה יהיו חייבים במס רק בשטח של הצד המתקשר שבו נמצא מקום העסק העיקרי של המוביל האווירי המיועד הנוגע בדבר.

מקום שקיים הסכם מיוחד למניעת כפל מס בזיקה למס על הכנסה ועל הון בין הצדדים המתקשרים, יכריעו הוראות האחרון.

סעיף 12
קיבולת

1. למובילים האוויריים של שני הצדדים המתקשרים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.

2. בהפעילו את השירותים המוסכמים יביא המוביל האווירי של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לבל ייפגעו שלא לצורך שירותים שמספק האחרון באותו נתיב, כולו או חלקו, או בנתיבים אחרים ברשתו.

סעיף 9
הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות הסמכה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המתקשרים יוכרו, במשך תקופת היותם בתוקף, כבעלי תוקף חוקי ע"י הצד המתקשר האחר למטרות הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן התעודות והרישיונות האמורים הונפקו או קיבלו תוקף שוות ערך לתקני המינימום העשויים להיקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.

2. עם זאת, כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותם של תעודות ההסמכה והרישיונות שהוענקו לאזרחיו או שקיבלו תוקף עבורם ע"י הצד המתקשר האחר או ע"י מדינה אחרת, לצורך טיסות מעל שטחו.

סעיף 10
בטחון

1. הצדדים המתקשרים חוזרים ומאשרים את מחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988, וכן כל אמנה או פרוטוקול אחרים המסדירים את בטחון התעופה האזרחית ששני הצדדים מחויבים להם.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הדרושה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.

3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתקופה האזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככל שאותן הוראות בטחון חלות על הצדדים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות בטחון התעופה האמורות.

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש ממפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות בטחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח כי אמצעיים נאותים יוחלו בפועל בשטחו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטענים-יד, כבדה, מטען וצידת כלי טיס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכן. כן ישקול כל צד מתקשר ברוח אוהדת כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. אם נראה לרשויות התעופה של צד מתקשר שתעריף שהגיש להן המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר הוא חריג או שהחלתו תהווה התנהגות אנטי-תחרותית העלולה לגרום נזק למוביל אווירי אחר (או מובילים אוויריים אחרים), הן רשאיות, בתוך 20 ימים מקבלת ההגשה, לבקש התייעצויות עם הצד האחר. התייעצויות כאמור תושלמנה בתוך 21 ימים ממועד הבקשה והתעריף המבוקש ייכנס לתוקף בתום אותה תקופה אלא אם כן שתי רשויות התעופה מסכימות אחרת.

6. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש, אולם לא יוארך מתעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר (12) חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להקים ולהחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני שלו, כנדרש בקשר להפעלת השירותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.

2. דרישות אלה לסגל ניתן לספק, לשיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ע"י הסגל שלו או ע"י שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים, הפועלים בשטחו של הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטחו של אותו צד מתקשר.

3. כל צד מתקשר יסייע, בכפוף לחוקים ולתקנות שלו, למובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר בהקימו את משרדיו ובבקשו את המתקנים הדרושים לפעולתו, על מנת לאפשר את הפעלתם ללא עיכוב מיותר של המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 8
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס בעודם שוהים בשטחו, יחולו על כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח האמור, שהייתם בו וצאתם ממנו.

2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסה לשטחו, לשהייה בו, למעבר דרכו וליציאה ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לרבות תקנות הקשורות לכניסה ויציאה, הגירה, עזיבה, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעים סניטריים, יקוימו בידי המוביל האווירי של כל צד מתקשר עם כניסתו אל או יציאתו משטח הצד המתקשר האחר, ובעת שהייתו בו.

2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח ארצו של צד מתקשר אחד על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בהגיעם לשטחו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;

ג. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והמיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

את החומר הנזכר ב-א), ב) ו-ג) לעיל, ניתן להחזיק בפיקוח המכס או בהשגחתו.

3. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של כל אחד מהצדדים המתקשרים, לא יפורקו בשטחו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת הרשויות האמורות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

4. הפטורים לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה יהיו זמינים גם מקום שהמוביל האווירי של צד מתקשר אחר עשה חוזה עם מוביל אווירי אחר או מובילים אווירים אחרים, הנהנים באופן דומה מפטורים מהצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6
תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו על-ידי המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר האחר וממנו ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות אינטרסים של משתמשים, הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אווירים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי-קבילים תעריפים חומסים או מפלים, גבוהים שלא כצדק או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים בצורה מלאכותית בשל סובסידיה או תמיכה ממשלית ישירה או עקיפה.

2. כל מוביל אווירי מיועד רשאי לפתח בנפרד את התעריפים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, והם יוגשו ע"י המוביל האווירי המיועד הנוגע בדבר או מטעמו לשתי רשויות התעופה לפחות 30 ימים (פרק זמן קצר יותר ככל שרשויות התעופה רשאיות להסכים עליו) לפני תאריך כניסתם לתוקף.

3. רשויות התעופה רשאיות לאשר בכל עת תעריף שהוגש כך, אולם בכפוף לס"ק הבאים כל תעריף כאמור ייראה כאילו אושר 21 ימים אחרי היום שבו התקבלה ההגשה, אלא אם כן הודיעו רשויות התעופה של שתי המדינות זו לזו בכתב בתוך 20 ימים מתאריך קבלת ההגשה שאין הן מאשרות את התעריף המוצע.

4. אין בס"ק 3 לעיל דבר שימנע מרשויות התעופה של צד מתקשר לאסור באופן חד צדדי תעריפים מסוימים שמגיש המוביל האווירי המיועד שלו.

2. בהתקבל הודעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר ללא דיחוי למוביל האווירי המיועד, בכפוף להוראות ס"ק 3 41- לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הוא ממלא אחר התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות החלים באורח רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.

4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב להעניק את היתר ההפעלה הנזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל תנאים ככל שייראו לו הכרחיים, לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

5. מוביל האווירי שיועד והורשה כך רשאי להתחיל בכל עת להפעיל את השירותים המוסכמים, ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה היו תקף לגבי שירותים אלה.

סעיף 4
ביטול או התלייה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לבטל היתר הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, או להטיל תנאים שייראו לו נחוצים על מימוש זכויות אלה:

   א. במקרים שבהם לא נחתה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של הצד המתקשר האמור; או

   ב. במקרים שאותו מוביל אווירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או

   ג. בכל מקרה שהמוביל האווירי אינו מפעיל בדרך אחרת את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

2. הזכויות האמורות ימומשו רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, אלא אם כן יש הכרח מיידי לבטל, להתלות או להתנות תנאים שצוינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5
פטור מהיטלים וממסים

1. בהתבסס על עקרון ההדדיות, כל צד מתקשר יפטור לפי הדין הלאומי שלו, את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר מהיטלי ייבוא, דמי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על אספקה, חלפים לרבות מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טבק, משקאות חריפים, משקאות קלים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים או לשימושם במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בקשר להפעלתם או לשירותם של כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוויריים, כל דבר דפוס הנושא את סימני החברה, וחומר פרסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אווירי מיועד.

ו. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או כפי שתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 18 להסכם זה.

ז. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;

ח. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי האוויר הבינלאומיים המבוצעים על-ידי כלי-טיס לשם הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הניתנים להפעלה בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;

ט. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלמם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תשלום ותאים להובלת דואר;

י. המונח "קיבולת", בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו הקיבולת של כלי-טיס המשמשים בשירותים כאמור, במשך פרק זמן נתון ובנתיב או קטע מנתיב.

סעיף 2
הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון והפעלה של שירותי אוויר בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח המצורף לו.

2. אלא אם כן נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר ייהנה מהזכויות הבאות:

א. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;

ב. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה;

ג. תוך הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, נקודות הנקובות בנספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המיועדים אל שטחו של הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי, או באים ממנו.

3. אין בהסכם זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות-יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, המובלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

4. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 להסכם, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 2 א) ו-ב) לסעיף זה, ובלבד שהתקבלו מראש היתרים מתאימים מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 3
הועדת מובילים אוויריים והיתר הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בין שטחי שתי המדינות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם שירותי אוויר

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה

ממשלת מדינת ישראל והממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי לכינון ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה בין עמי שתי הארצות ולשמירתן;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה ולהמשיך במלא המידה את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

ברצותן לכרות הסכם להפעלת שירותי אוויר בין שטחיהן;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

1. לעניין פרשנות ההסכם והחלתו, אלא אם כן יש בו הוראות אחרות:

א. המונח "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו94- שלה, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושררו על-ידם;

ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, או כל אדם או גוף שהוסמכו למלא תפקידים שמבצעות הרשויות האמורות; ולגבי הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה, משרד התחבורה הפדרלי;

ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו המוביל האווירי שכל צד מתקשר הודיע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;

ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי אוויר", "שירותי אוויר בינלאומיים", "מוביל אווירי" ו"חניה שלא למטרות תעבורה מסחרית", תהיה המשמעות המפורטת בסעיפים 2 ו96- לאמנה;

ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל תיקון להם, המהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה;

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

И

САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Влада Државе Израел и Савезна влада Савезне Републике Југославије, у даљем тексту "стране уговорнице"

БУДУЋИ да су потписнице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству отворене за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године; и

ПОТВРЂУЈУЋИ значај ваздушног саобраћаја као средства за стварање и очување пријатељства, разумевања и сарадње између народа две земље; и

У ЖЕЉИ да унапређују развој ваздушног саобраћаја између Државе Израела и Савезне Републике Југославије и наставе, у највећој могућој мери, међународну сарадњу у овој области; и

У ЖЕЉИ да закључе споразум у циљу обављања ваздушног саобраћаја између својих територија;

ДОГОВОРИЛЕ су се о следећем:

Члан 1.

ДЕФИНИЦИЈЕ

За потребе тумачења и примене споразума, осим како је у овом тексту предвиђено:

а) израз "Конвенција" означава, Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству која је отворена за потписивање у Чикагу 7.децембра 1944. године, као и сваки Анекс усвојен према члану 90. те конвенције, сваку измену и допуну Анекса или Конвенције према њеним члановима 90. и 94. ако су ти Анекси и измене и допуне на снази за обе стране уговорнице или су их оне ратификовале;

б) израз "надлежни органи за ваздушни саобраћај" означава, за Државу Израел, Министар саобраћаја или свако лице или тело, овлашћено да обавља функције које сада обављају наведени органи, а за Савезну Републику Југославију, Савезно министартво саобраћаја; и

в) израз "одређени авио превозилац" означава авио превозиоца кога је свака страна уговорница одредила за обављање уговореног саобраћаја како је утврђено у Анексу овог споразума и према члану 3. овог споразума;

г) изрази "територија", "ваздушни саобраћај", "међународни ваздушни саобраћај", "авио превозилац" и "заустављање у некомерцијалне сврхе" имају значења утврђена чл.2. и 96. Конвенције;

д) израз "споразум" означава овај споразум, његове Анексе и све њихове измене и допуне, који сачињавају саставни део споразума.

ђ) израз "Анекс" означава Анекс уз овај споразум са изменама и допунама према одредбама става 2. члана 18. овог споразума.

е) израз "одређене линије" означава линије утврђене или које ће да се утврде у Анексу споразума;

ж) израз "уговорени саобраћај" означава међународни ваздушни саобраћај који се обавља ваздухопловима за јавни превоз путника, робе и поште, који може да се обавља, према одредбама споразума, на одређеним линијама;

з) израз "тарифа" означава цену која се плаћа за превоз путника, пртљага и робе и услове према којима се те цене примењују, укључујући цене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, изузимајући накнаду или услове за превоз поште.

и) израз "капацитет" у односу на "уговорени саобраћај" означава капацитет ваздухоплова који се користи у том саобраћају, помножен фреквенцијом обављања саобраћаја тог ваздухоплова у одређеном периоду, на линији или делу линије.

Члан 2

ДАВАЊЕ ПРАВА

1. Свака страна уговорница даје другој страни уговорници права утврђена у споразуму у циљу обављања редовног међународног ваздушног саобраћаја на линијама утврђеним у Анексу овог споразума.

2. Осим ако није другачије утврђено у овом споразуму или његовом Анексу, авио превозилац кога је одредила свака страна уговорница, има следећа права:

а) да лети без слетања преко територије друге стране уговорнице;

б) да слеће на наведену територију у некомеријалне сврхе;
в) док обавља уговорени саобраћај на одређеним линијама, да укрцава и искрцава, на територији друге стране уговорнице, у местима утврђеним у Анексу овог споразума, путнике, робу и пошту, који долазе са територије или одлазе на територију стране уговорнице која одређује авио превозиоца;

г) да укрцава и искрцава на територији трећих земаља, у договореним местима и према условима из Анекса овог споразума, путнике, пртљаг, робу и пошту, који долазе са територије или одлазе на територију друге стране уговорнице.

3. Одредбе овог споразума не дају право одређеном авио превозиоцу једне стране уговорнице да укрцава, на територији друге стране уговорнице, путнике, робу или пошту који се превозе уз надокнаду и одлазе за неко друго место на територији друге стране уговорнице.

4. Авио превозиоци сваке стране уговорнице, осим оних одређених према члану 3. споразума, имају и права утврђена у ставу 2 а) и б) овог члана, под условом да су од надлежних органа за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице унапред добили одговарајућа одобрења.

Члан 3.

ОДРЕЂИВАЊЕ АВИО ПРЕВОЗИЛАЦА И ДОЗВОЛА ЗА ОБАВЉАЊЕ САОБРАЋАЈА

1. Свака страна уговорница има право да одреди једног авио превозиоца за обављање уговореног саобраћаја на одређеним линијама, између територија две земље и да о томе писмено обавести другу страну уговорницу.

2. По пријему тог обавештења, друга страна уговорница, сходно одредбама ст.3. и 4. овог члана, без одлагања издаје одређеном авио превозиоцу одговарајућу дозволу за обављање саобраћаја.

3. Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице могу да захтевају од авио превозиоца кога је одредила друга страна уговорница да их увери да испуњава услове прописане законима и прописима које ти органи примењују за обављање међународног ваздушног саобраћаја у складу са одредбама Конвенције.

4. Свака страна уговорница има право да одбије издавање дозволе за обављање саобраћаја, наведене у ставу 2. овог члана, или да одређеном авио превозиоцу уведе услове, које сматра потребним, за коришћење права утврђених у члану 2. овог споразума, ако наведена страна уговорница није уверена да страна уговорница која одређује авио превозиоца или њени држављани, имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над тим авио превозиоцем.
5. Када је један авио превозилац на тај начин одређен и овлашћен, он може у свако доба да отпочне обављање уговореног саобраћаја под условом да је, за тај саобраћај, на снази тарифа утврђена према одредбама члана 6. овог споразума.

Члан 4

ПОВЛАЧЕЊЕ ИЛИ ОБУСТАВА ПРАВА

1. Свака страна уговорница има право да повуче дозволу за обављање саобраћаја или да обустави коришћење права утврђених у члану 2. овог споразума, датих авио превозиоцу кога је одредила друга страна уговорница, или да уведе услове које сматра потребним за коришћење тих права:

а) ако није уверена да страна уговорница која одређује авио превозиоца или држављани те стране уговорнице имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над превозиоцем у ваздушном саобраћају; или

б) ако се тај авио превозилац не придржава закона и прописа стране уговорнице која даје та права; или

в) ако авио превозилац на неки други начин не обавља уговорени саобраћај према условима прописаним овим споразумом.

2. Ако непосредно повлачење, обустава или увођење услова наведених у ставу 1. овог члана, није неопходно ради спречавања даљег кршења закона или прописа, то право се користи тек после консултација са другом страном уговорницом.

Члан 5

ОСЛОБАЂАЊЕ ОД ДАЖБИНА И ТАКСА

1. На основу реципроцитета, свака страна уговорница, ослобађа одређеног авио превозиоца друге стране уговорнице, према националном закону, увозних накнада, царинских дажбина, акциза, трошкова прегледа и других националних дажбина и накнада, на залихе, резервне делове и моторе, редовну опрему ваздухоплова, залихе ваздухоплова и храну (укључујући дуван, алкохолна пића, пића и друге производе намењене за продају путницима у току лета) и остале артикле намењене за коришћење искључиво у вези са обављањем или сервисирањем ваздухоплова одређеног авио превозиоца те стране уговорнице која обавља уговорени саобраћај као и контигент штампаних карата, авионске товарне листове, сав штампанни материјал који носи ознаку компаније и уобичајени рекламни материјал који тај одређени авио превозилац дистрибуира бесплатно.

2. Ослобађање дато овим чланом односи се на артикле наведене у ставу 1. овог члана:

а) унесене на територији једне стране уговорнице од стране или у име одређеног авио превозиоца друге стране уговорнице;

б) задржане на ваздухоплову одређеног авио превозиоца једне стране уговорнице по доласку на територију или одласку са територије друге стране уговорнице;

в) унесене на ваздухоплов одређеног авио превозиоца једне стране уговорнице на територији друге стране уговорнице, намењени за коришћење приликом обављања уговореног саобраћаја, било да се ти артикли искористе или потроше или не, у целини или делимично, на територији стране уговорнице која даје ослобађање, под условом да се ти артикли не отуђе на територији наведене стране уговорнице.

Материјал наведен у а), б) и в) држи се под царинским надзором или контролом.

3. Редовна опрема ваздухоплова као и материјал и залихе који се обично задржавају на ваздухоплову одређеног авио превозиоца једне или друге стране уговорнице могу да се искрцају на територији друге стране уговорнице само уз сагласност царинских органа те територије. У том случају, могу да се ставе под надзор наведених органа до времена док се не изнесу или на други начин потроше у складу са царинским прописима.

4. Ослобађање предвиђено ставом 1. овог члана примењује се и у случајевима када авио превозилац једне стране уговорнице склопи уговор са другим авио превозиоцем, који слично ужива то ослобађање од друге стране уговорнице, ради позајмице или преноса на територији друге стране уговорнице, артикала наведених у ставу 1. овог члана.

Члан 6

ТАРИФЕ

1. Тарифе које ће одређени авио превозилац једне стране уговорнице наплаћивати за превоз на територију или са територије друге стране уговорнице, утврђују се на оправданим нивоима уз дужно поштовање свих релевантних фактора, укључујући интересе корисника, трошкове обављања саобраћаја, оправдану добит, тарифе других авио превозилаца и цене на тржишту. Стране уговорнице сматрају неприхватљивим тарифе које су дампинг или дискриминаторске, прекомерно високе или рестриктивне због злоупотребе доминантног положаја, или вештачко ниске због непосредне или посредне владине субвенције или подршке.

2. Тарифе наведене у ставу 1. овог члана може да конструише индивидуално
сваки одређени авио превозилац и подноси их или се подносе у име одређеног авио превозиоца и једним и другим надлежним органима за ваздушни саобраћај, најмање 30 дана (или у краћем року, како се договоре надлежни органи за ваздушни саобраћај) пре њиховог ступања на снагу.

3. Тарифе поднете на тај начин могу, у свако доба, да одобре надлежни органи
за ваздушни саобраћај. Међутим, сходно ставовима који следе, свака таква тарифа третира се као да је одобрена 21. дан од дана пријема поднете тарифе, сем,ако надлежни органи за ваздушни саобраћај обе земље писмено не обавесте једни друге, у року од 20. дана од дана пријема поднете тарифе, да не одобравају предложену тарифу.

4. Одредбе става 3. не спречавају надлежне органе за ваздушни саобраћај једне или друге стране уговорнице да једнострано не дозволе неке тарифе које је поднео њихов одређени авио превозилац.

5. Ако надлежни органи за ваздушни саобраћај једне или друге стране уговорнице сматрају да је тарифа коју им је поднео одређени авио превозилац друге стране уговорнице прекомерна или да би њена примена створила антиконкурентско понашање које би вероватно нанело штету другом авио превозиоцу или авио превозиоцима, они могу, у року од 20. дана од пријема поднете тарифе, да захтевају консултације са другом страном уговорницом. Консултације морају да се заврше у року од 21. дан од дана када су захтеване а дотична тарифа ступа на снагу на крају тог рока, осим ако се надлежни органи за ваздушни саобраћај другачије не договоре.

6. Тарифа утврђена према одредбама овог члана остаје на снази док се не утврди нова тарифа. И поред тога, тарифа се не продужава на основу овог става дуже од (12) месеци од датума када би иначе истекла.

Члан 7

ПРЕДСТАВНИШТВО

1. Одређени авио превозилац једне стране уговорнице може, на бази реципроцитета, да отвори и одржава, на територији друге стране уговорнице своја представништва и комерцијално, оперативно и техничко особље, према потреби, у вези са обављањем уговореног саобраћаја. Особље се бира међу држављанима једне или друге, или обе стране, према потреби.

2. Ови захтеви у погледу особља могу, по избору одређеног авио превозиоца, да буду испуњени сопственим особљем или коришћењем услуга друге организације, компаније или авио превозиоца који обавља саобраћај на територији друге стране уговорнице и који је овлашћен да обавља те услуге на територији те стране уговорнице.

3. Свака страна уговорница помаже, сходно својим законима и прописима, одређеном авио превозиоцу друге стране уговорнице приликом отварања представништва, који тражи средства која су му потребна за рад, да би олакшала, без прекомерног кашњења, рад авио превозилаца страна уговорница.

Члан 8

ПРИМЕНА ЗАКОНА И ПРОПИСА

1. Закони и прописи сваке стране уговорнице којима се уређује улазак на њену територију или одлазак са њене територије ваздухоплова који обављају међународну пловидбу или који се односе на експлоатацију тих ваздухоплова док су на њеној територији,

примењују се на ваздухоплове одређеног авио превозиоца друге стране уговонице по доласку на територију, одласку са територије и док су на наведеној територији.

2. Закони и прописи сваке стране уговорнице који се односе на улазак на њену територију, боравак, трнзит и одлазак са њене територије путника, посаде, пртљага, робе и поште на ваздухоплову, као и прописи који се односе на улазак и излазак, усељење, исељење, пасоше, царину, валуту и санитарне мере поштује авио превозилац сваке стране уговорнице по доласку на територију или одласку са територије и док је на територији друге стране уговорнице.

Члан 9

ПРИЗНАВАЊЕ УВЕРЕЊА И ДОЗВОЛА

1. Уверења о пловидбености, уверења о оспособљености и дозволе које је издала или признала једна страна уговорница а које су још на снази, признаје и друга страна уговорница за потребе обављања уговореног саобраћаја под условом да су захтеви према којима су та уверења и дозволе издате или признате, једнаки или већи од минималних стандарда, који могу да се утврде према Конвенцији.

2. Свака страна уговорница има право да, за прелете сопствене територије, одбије да призна важност уверења о оспособљености и дозвола које је њеним држављанима издала друга страна уговорница.

Члан 10

БЕЗБЕДНОСТ

1. Стране уговорнице поново потврђују да је њихова обавеза да штите безбедност цивилног ваздухопловства од незаконитих радњи. Стране уговорнице посебно поступају у складу са одредбама Конвенције о кривичним делима и неким другим актима извршеним у ваздухоплову, потписане у Токију 14. септембра 1963. године, Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова, потписане у Хагу 16. децембра 1970. године, Конвенције о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, потписане у Монтреалу 23. септембра 1971. године и Протокола о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности међународних аеродромима, потписаног у Монтреалу 24. фебруара 1988. године као и свих других конвенција и протокола који се односе на безбедност цивилног ваздухопловства којих се обе стране уговорнице придржавају.

2. Стране уговорнице, на захтев, пружају једна другој сву потребну помоћ ради спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи, уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздушну пловидбу, и сваке друге опасности за безбедност цивилног ваздухопловства.

3. Стране уговорнице у међусобним односима поступају у складу са одредбама о ваздухопловној безбедности, које је утврдила Међународна организација цивилног ваздухопловства и одредила као Анексе уз Конвенцију у мери у којој се те одредбе безбедности примењују на стране уговорнице, и захтеваће да корисници ваздухоплова у њиховом регистру или корисници ваздухоплова чије је седиште или стално боравиште на њиховој територији, као и корисници аеродрома на њиховој територији, поступају у складу са тим одредбама о ваздухопловној безбедности.

4. Свака страна уговорница се слаже да од корисника ваздухоплова може да се захтева да поштују одредбе о ваздухопловној безбедности, наведене у предњем ставу 3. које друга страна уговорница захтева за улазак на територију, одлазак са територије или док су на територији те друге стране уговорнице. Свака страна уговорница обезбеђује да се на њеној територији ефикасно примењују мере за заштиту ваздухоплова и преглед путника, ручних ствари, пртљага, робе и залиха ваздухоплова, пре и за време укрцавања или утовара. Свака страна уговорница позитивно разматра сваки захтев друге стране уговорнице за примену оправданих специјалних мера безбедности због одређене претње.

5. У случају појаве неког инцидента или претње инцидентом незаконите отмице цивилног ваздухоплова, или других незаконитих радњи уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома или уређаја за ваздушну пловидбу, стране уговорнице помажу једна другој тако што олакшавају комуникације и друге одговарајуће мере намењене за брзо и безбедно окончање инцидента или претње инцидентом.

6. Када једна страна уговорница оправдано верује да је друга страна уговорница одступила од одредаба ваздухопловне безбедности из овог члана, надлежни органи за ваздушни саобраћај те стране уговорнице могу одмах да захтевају консултације са надлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице.

7. О спровођењу аранжмана о специјалним мерама безбедности, договарају се надлежни органи страна уговорница.

Члан 11

ПРЕНОС ВИШКА ПРИХОДА

На основу принципа о реципроцитету:

1. Одређени авио превозилац једне стране уговорнице може слободно да продаје услуге у ваздушном саобраћају, на територији друге стране уговорнице, у домаћој или било којој конвертибилној валути, директно или преко агената; сходно одговарајућим одобрењима прибављеним од надлежних органа.

2. Одређени авио превозиоци страна уговорница могу слободно да конвертују у конвертибилну валуту вишак прихода и да преносе, са територије продаје у своју земљу, тај вишак прихода. Укључени у те нето трансфере биће и приходи од продаје, директно или преко агента, услуга у ваздушном саобраћају, и помоћних додатних услуга, а плаћање ће се вршити у складу са одредбама платног споразума на снази између две земље, ако је такав споразум закључен, и у складу са важећим девизним прописима.

3. Поступак за те трансфере је у складу са девизним прописима земље у којој је приход остварен.

4. Свака страна уговорница ослобађа одређеног авио превозиоца друге стране уговорнице од такса и дажбина на добит или приходе остварене од обављања ваздушног саобраћаја.

Добит и приходи опорезиви су само на територији стране уговорнице на којој се налази седиште тог одређеног авио превозиоца.

Када између страна уговорница постоји посебан споразум о избегавању двоструког опорезивања у погледу пореза на приход и капиталну добит меродавне су одредбе тог споразума.

Члан 12

КАПАЦИТЕТ

1. Одређени авио превозиоци имају подједнаке могућности за обављање уговореног саобраћаја као што је утврђено у Анексу овог споразума.

2. Приликом обављања уговореног саобраћаја, одређени авио превозилац сваке стране уговорнице узима у обзир интерес одређеног авио превозиоца друге стране уговорнице како не би угрожавао саобраћај, који овај други обезбеђује на читавој линији или делу исте линије, или на другим линијама у својој мрежи.

3. Капацитет који ће у уговореном саобраћају да обезбеђују одређени авио превозиоци биће у тесној вези са предвиђеним захтевима ваздушног саобраћаја путујуће публике између територија страна уговорница.

4. Споразум два одређена авио превозиоца који се односи на фреквенције и редове летења за обављање уговореног саобраћаја, подноси се на сагласност надлежним оргнима за ваздушни саобраћај нре обављања наведеног уговореног саобраћаја, најмање (30) дана пре његовог ступања на снагу. Ако одређени авио превозиоци не могу да постигну такав споразум, спорна питања се подносе надлежним органима за ваздушни саобраћај страна уговорница ради њихове коначне одлуке.

5. Сваки комерцијални споразум склопљен између одређених авио превозилаца подноси се на сагласност надлежним органима за ваздушни саобраћај.

Члан 13

НЕПУШАЧКИ ЛЕТОВИ

1. Свака страна уговорница подстиче свог авио превозиоца да забрани пушење на свим летовима на којима се превозе путници, које обављају њени авио превозиоци између територија страна уговорница

2. Забрана треба да се односи на сва места у ваздухоплову н треба да важи од времена започињања укрцавања путника на ваздухоплов до времена када се потпуно заврши искрцавање путника.

3. Свака страна уговорница предузима све мере које сматра оправданим како би обезбедила поштовање својих закона и прописа од стране њених авио компанија и њихових путника и посаде.

Члан 14

ОЛАКШИЦЕ И НАКНАДЕ КОРИСНИКА

1. Свака страна уговорница може да уведе или да дозволи да јој се уведу правичне и оправдане накнаде за коришћење аеродрома и других ваздухопловних средстава под условом да те накнаде нису веће од оних које плаћају други авио превозиоци који обављају сличан међународни ваздушни саобраћај.

2. Свака страна уговорница подстиче консултације између надлежних обрачунских организација и одређених авио превозилаца који користе услуге и средства и, када је изводљиво, преко представништава авио превозилаца. Оправдано обавештење треба да се достави корисницима о сваком предлогу за измену накнад корнсника како би могли да изнесу своје мишљење пре него што се измене изврше.

3. Ни једна страна уговорница не даје предност свом нити било ком другом авио превозиоцу у односу на авио превозиоца који обавља сличан међународни ваздушни саобраћај друге стране уговорнице, у примени прописа о царини, усељењу, карантину и сличним или код коришћења аеродрома, ваздушних путева, служби контроле летења и осталих средстава под њеном контролом.

Члан 15

РАЗМЕНА ИНФОРМАЦИЈА И СТАТИСТИЧКИХ ПОДАТАКА

Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне или друге стране уговорнице достављају ндлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице, на њихов захтев, статистичке информације које могу оправдно да се захтевају у циљу утврђивања капацитета који орређени авио превозилац треба да обезбеди и обим обављеног саобраћаја у уговореном саобраћају.

Члан 16

ДИРЕКТАН ТРАНЗИТ

Путници у директном транзиту преко територије једне стране уоворнице, који не напуштају простор на аеродрому намењен за ту сврху, подлежу упрошћеној контроли. Пртљаг и роба у директном транзиту ослобођени су од царинских дажбина и других накнада.

Члан 17

КОНСУЛТАЦИЈЕ

1. У духу тесне сарадње, надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница консултују се повремено да би обезбедили спровођење и поштовање одредаба овог споразума и његових Анекса.

2. Консултације започињу у року од 60. дана од дана пријема таквог захтева, сем ако се стране уговорнице не договоре другачије.

Члан 18

ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Ако једна или друга страна уговорница процени да треба изменити или допунити било коју одредбу споразума, она може да захтева консултације са другом страном уговорницом. Консултације између надлежних органа за ваздушни саобраћај могу да буду усмене или писмене и започињу у року од 60. дана од дана захтева. Свака тако договорена измена и допуна ступа на снагу када се потврди разменом дипломатских нота.

2. Измене и допуне Анекса овог споразума могу да се изврше непосредним договором између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница и потврде разменом дипломатских нота.

3. Споразум ће се изменити да би био у складу са било којом мултилатералном конвенцијом која може да постане обавезујућа за обе стране уговорнице.

Члан 19

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. Ако између страна уговорница дође до спора у погледу тумачења или примене овог споразума, стране уговорнице настоје, пре свега, да га реше преговорима.

2. Ако стране уговорнице не постигну споразум преговорима, могу да се договоре да предају спор суду од три арбитра од којих по једног именује свака страна уговорница а именовани арбитри одређују трећег арбитра.

Свака страна уговорница именује једног арбитра у року од (60) дана од дана када једна или друга страна уговорница прими обавештење, дипломатским путем, којим се захтева арбитража спора, а трећи арбитар се одређује у року од наредних (60) дана. Ако једна или друга страна уговорница не именује арбитра у одређеном року, или ако се трећи арбитар не именује у одређеном року, једна или друга страна уговорница може да захтева од председника савета Међународне организације цивилног ваздухопловства да одреди арбитра или арбитре, зависно од случаја.У сваком случају трећи арбитар је држављанин неке треће државе, има улогу председника суда и утврђује место у коме ће се одржати арбитража. Арбитражни суд утврђује свој потупак и ако је потребно, одлучује о закону који ће се применити.

3. Свака одлука арбитражног суда је обавезујућа за обе стране уговорнице, осим ако другачије не одлуче у време предаје спора арбитражном суду.

4. Трошкови суда деле се подједнако између страна уговорница.

5. Ако се једна или друга страна уговорница не придржава било које одлуке донете према ставу 3. овог члана, друга страна уговорница може да ограничи, ускрати или повуче било која права или поватице које је дала на основу овог споразуми страни уговорници која чини прекршај или одређеном авио превозиоцу који чини прекршај.

Члан 20

РЕГИСТРАЦИЈА

Овај споразум и све његове измене и допуне, региструју се код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 21

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА СПОРАЗУМА

1. Овај споразум важи неограничено.

2. Једна или друга страна уговорница може, у свако доба, писмено да обавести, дипломатским путем, другу страну уговорницу о својој одлуци да откаже споразум. Такво обавештење истовремено се доставља Међународној организацији цивилног ваздухопловства. У том случају, споразум престаје да важи дванаест (12) месеци од датума када друга страна уговорница прими

обавештење, осим ако се обавештење о престанку важности не повуче споразумно пре истека тог рока. Ако друга страна уговорница не потврди пријем, сматраће се да је обавештење примљено четрнаестог (14) дана по пријему обавештења од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 22

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу оног датума када стране уговорнице писмено обавесте једна другу, разменом дипломатских нота, да су испуњени њихови унутрашњи захтеви за ступање на снагу.

У ПОТВРДУ чега су, доле потписани, прописно овлашћени од својих влада, потписали овај споразум.

САЧИЊЕНО у Београду дана 24/5 2001. године који одговара ....., у два оригинала, на хебрејском, српском и енглеском језику, сви текстови су подједнако аутентични. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Државе Израел

За Савезну владу Савезне Републике Југославије

АНЕКС

Уз Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Државе Израел и Савезне владе Савезне Републике Југославије о редовном ваздушном саобраћају између њихових територија.

1. Линије на којима ваздушни саобраћај може да обавља одређени авио превозилац Државе Израел :
Свако место у Израелу,
Свако местомеђуслетања,
Свако место у Југославији,
Свако место даље.

2. Линије на којима ваздушни саобраћај може да обавља одређени авио превозилац Савезне Републике Југославије:
Свако место у Југославији,
Свако место међуслетања,
Свако место у Израелу,
Свако место даље.

3. Одређени авио превозилац сваке стране уговорнице не користи саобраћајна права 5-е слободе за/из трећих земаља, осим ако се надлежни органи за ваздушни саобраћај о томе не договоре и сходно томе одобре. Приликом разматрања давања саобраћајних права 5-е слободе у уговореном саобраћају, узимају се у обзир следећи критеријуми:

а) захтеви саобраћаја који започиње на територији или одлази на територију стране уговорнице које је одредила авио превозиоца;

б) захтеве саобраћаја у области кроз коју авио превозилац пролази, пошто се узме у обзир локални и регионални саобраћај; и

ц) захтеви целокупног саобраћаја авио превозиоца.

4. Било које или сва места међуслетања или места даље могу, по избору одређеног авио превозиоца, да се изоставе на било ком или свим летовима под условом да саобраћај започиње или се завршава на територији стране која одређује авио превозиоца.

5. Позивајући се на члан 3. став 1. Споразума ако развој саобраћаја води ка знатном повећању додатног капацитета за путујућу публику две земље, укључујући договорени саобраћај 5-е слободе који оправдава потребу за другим редовним одређеним превозиоцима, сваки надлежни орган за ваздушни саобраћај може да захтева консултације по том питању. Ако се постигне Споразум, он ступа на снагу када се потврди разменом дипломатских нота.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance' of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and., cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between the State of Israel and the Federal Republic, of Yugoslavia to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation o f air services between their territories:

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as provided herein:

a) The term "Convention" means - the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said authorities, and in the case of the Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Ministry of Transport;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specificd in an Annex of this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto, which form an integral part of thc Agreement;

f) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

g) The term "specified routes" means the routes established or to be established in an Annex to the Agreement,

h) The term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

The term "tariff' means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

j) The term "capacity" in relation to " agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article 2. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in an Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) While operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in an Annex to this Agreement, passengers, cargo and mail, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and

d) To embark and disembark in the territory of third countries, at agreed points and in accordance to the stipulations of the Annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined to the territory of the other contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2 a) and b) of this Article, provided proper authorizations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization. e line

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the air designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in cases where it is not satisfied that substanstial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Exemptions from Duties and Taxes.

1. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party, under its national law, from import charges, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) Retaincd on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on. board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit, tariffs of other airlines and other market considerations. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discrimi-

natory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be developed individually by each designated airline and shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical. authorities may agree) before their date of effectiveness.

3. A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next following paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received, unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of receiving the filing that they do not approve the proposed tariff.

4. Nothing in paragraph 3 above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing certain tariffs filed by its own designated airline.

5. If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause damage to another airline (or airlines), they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the other Contracting Party.

Such consultations 1all be completed within 21 days of being requested and the tariff requested shall take effect at the end of that period unless both aeronautical authorities agree otherwise.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 7. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to establish and maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both parties as necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall assist, subject to its laws and regulations, the respective designated airline of the other Contracting Party while establishing its offices and requesting the facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article 8. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party

Article 9. Recognition of Certificates and Licences.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article 10. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions on the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988. as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization

and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation Security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequatc measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

7. The implcmenting arrangements regarding the special security measures to be carried out shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 11. Transfer of Excess of Receipts

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any convertible currency , eitber directly or through agents; subject to proper authorizations obtained from the appropriate authorities.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to convertible currency the excess of receipts over expenditure and to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of taxes and duties on thc profit or incomes derived from the operation of the air services.

Those profit and incomes shall he taxable only in the territory of the Contracting Party where the principal place of business of the concerned designated airline is.

Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 12. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting parry shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of die same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties.

4. An agreement between the two designated airlines concerning the frequencies and schedules for the operation of the agreed services shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services, and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the controversial issues shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting parties for their final decision.

5. Any commercial agreement concluded between the designated airlines shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article 13. No Smoking Flights

1. Each Contracting Party shall encourage their airline to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties.

2. This prohibition should apply to all locations within the aircraft and should be in effect from the time an aircraft commences embarkation of passengers to the time when passenger deplanement is complete.

3. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance with its laws and regulations, by its airlines and by their passengers and crew.

Article 14. Facilitation and User Charges

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 15. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services.

Article 16. Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 17. Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting panics shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annexes.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unlcss otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of 60 days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of an Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 19. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators.

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested hy either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires, in all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 20. Registration

This Agreement and all modifications thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Termination

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreernent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for the entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Belgrade this 24 day of May 2001 which corresponds to the fifth day of Sivan 5761, in two originals each in the Hebrew, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

EFRAYIM SNEH

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

ZORAN SAMI

ANNEX

To the Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on scheduled air transport between their territories.

I. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Any point in Israel,

Any intermediate point,

Any point in Yugoslavia

Any point beyond.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Federal Republic of Yugoslavia:

Any point in Yugoslavia,

Any intermediate point,

Any point in Israel,

Any point beyond

3. The designated airline of each Contracting Party shall not exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless it is agreed upon by both aeronautical authorities and approved accordingly. When considering granting 5th freedom traffic rights on the agreed services, the following criteria shall be taken into account:

a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contacting Party which has designated the airline:

b) the traffic requirements of the area through Which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

c) the requirements of through airline operations.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

5. With reference to Article 3 para 1. of the Agreement, in case traffic development leads to substantial additional capacity requirements for the travelling public of the two countries, including 5th freedom traffic agreed upon which justifies the need for other regular designated carriers, each aeronautical authority may request consultations on the matter. If an agreement is reached, it shall come into force when it has been confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie, ci après dénommés les " Parties contractantes ",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre l'État d'Israël et la République fédérale de Yougoslavie et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Convention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par toutes deux;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions exercées par desdites autorités et, dans le cas de la République fédérale de Yougoslavie, du Ministère fédéral des transports;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend de l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'annexe au présent Accord et en conformité avec l'article 3 du présent Accord;

d) Les termes et expressions " territoire ", " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme " Accord " s'entend du présent Aceord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs, qui en forment partie intégrante;

f) Le terme " annexe " s'entend de l'annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord;

g) L'expression " routes indiquées " s'entend des routes établies ou à établir en annexe à l'Accord;

h) L'expression " services convenus " s'entend des services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord, sur les routes indiquées;

i) Le terme " tarif " s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;

j) Le terme " capacité " s'entend, s'agissant des services convenus, de la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Accord aux fins d'établir et d'exploiter des scrvices aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Sauf disposition contraire de l'Accord ou de son annexe, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire escale à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, du droit d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués en annexe au présent Accord, des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contraetante ayant désigné l'entreprise;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer dans le territoire de pays tiers, aux points indiqués et en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées au titre de l'article 3 de l'Accord, jouissent des droits prévus aux alinéas 2 a) et b) du présent article, sous réserve que les autorisations voulues aient été obtenues à l'avance des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article 6 du présent Aceord soit en vigueur pour ce qui concerne lesdits services.

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contraetante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si lesdites autorités n'ont pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie eontractante qui a accordé ees droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise manque autrement à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les con-

ditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Franchise de droits et taxes

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, aux termes de la législation nationale, d'impositions à l'importation, droits de douanes, impôt indirects ou de consommation, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les fournitures, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris le tabac, les alcools, les boissons et les autres produits destinés à être vendus aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés exclusivement à l'exploitation aérienne, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les imprimés vierges de billets et de lettres de transport, ainsi que les imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par cette entreprise désignée.

2. La franchise prévue dans le présent article s'applique aux articles mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Introduits, à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à servir à l'exploitation des services convenus, que ces produits soient ou non consommés en totalité à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les matériels et articles dont il est question en a), b et c) ci dessus sont gardés sous surveillance et contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les franchises prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes franchises de la part de l'autre Partie contractante des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de cette autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 6. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien et autres considérations relatives à la situation du marché. Le Parties contractantes considèrent inacceptables les tarifs discriminatoires, les prix d'éviction, les tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ou artificiellement faibles en raison de subventions ou soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être élaborés individuellement par chaque entreprise désignée et ils sont déposés par ou au nom de l'entreprise désignée auprès des deux autorités aéronautiques 30 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, ou dans le délai plus bref dont les deux autorités aéronautiques peuvent convenir.

3. Tout tarif ainsi déposé peut être agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment. Toutefois, sous réserve des paragraphes ci après, il est considéré comme agréé 21 jours après la date où son dépôt a été reçu, sauf si dans les 20 jours qui suivent la date du dépôt, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se notifient mutuellement le rejet du tarif proposé.

4. Nulle disposition du paragraphe 3 ci dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes de rejeter certains tarifs déposés par leur propre entreprise désignée.

5. Si les autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment soit qu'un tarif déposé auprès d'elles par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif soit que son application constituerait une atteinte à la concurrence pouvant porter préjudice à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours qui suive la réception du dépôt, demander à l'autre Partie contractante de tenir des consultations.

Lesdites consultations doivent s'achever dans les 21 jours qui suivent la date de la demande et le tarif demandé prend effet à l'expiration de cette période, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement.

6. Le tarif établi en conformité avec les dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins, il ne peut être prolongé en vertu du présent paragraphe au delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 7. Représentation

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à établir et à maintenir, dans le territoire de l'autre Partie contractante, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de

l'exploitation des services convenus. Ce personnel est constitué en tant que de besoin de ressortissants de l'une et/ou de l'autre des Parties contractantes.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, à la discrétion de l'entreprise désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante aide l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à établir ses bureaux et à obtenir les facilités nécessaires à son exploitation, afin de faciliter l'entrée en cxploitation, sans retard indu, des entreprises désignées respectives des Parties contractantes.

Article 8. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et les lois et règlements relatifs à l'exploitation desdits aéronefs se trouvant dans son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit se conformer, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les lois et règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

Article 9. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées dans la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 10. Sécurité

1. Les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite. Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14

septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tout autre protocole ou convention concernant la sécurité de l'aviation civile, auquel adhèrent les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne dont il est question au paragraphe 3 ci dessus et qui sont imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande adressée par l'autre Partie contractante en vue d'adopter des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent des arrangements pour la mise en oeuvre des mesures spéciales requises en matière de sécurité.

Article 11. Transfert du solde des recettes

Sur la base de la réciprocité :

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est libre de vendre des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans toute devise convertible, soit directement soit par l'entremise d'agents, sous réserve de posséder les autorisations voulues délivrées par les autorités compétentes.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de convertir en devises convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer cet excédent du territoire de vente à leur pays d'origine. Le solde ainsi transféré est calculé sur la base des recettes des ventes, réalisées soit directement soit par l'entremise d'un agent, de services de transport aérien et de services accessoires supplémentaires, et son virement est réglé en conformité avec les dispositions de l'accord de paiements éventuellement en vigueur entre les deux pays et des règlements applicables aux opérations en devises.

3. Les procédures régissant ces virements se conforment à la réglementation des changes du pays où les recettes sont réalisées.

4. Chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de droits et taxes sur les bénéfices et revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

Ces bénéfices et revenus sont imposables exclusivement dans le territoire de la Partie contractante où est situé l'établissement principal de l'entreprise désignée concernée.

Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur le capital, les dispositions de ladite convention l'emportent.

Article 12. Capacité

1. Les deux entreprises désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus qui sont prévus dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle ci assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées doivent offrir une capacité correspondant étroitement à la demande estimative émanant des usagers du transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

4. Un accord entre les deux entreprises désignées concernant les fréquences et les horaires d'exploitation des services convenus doit être présenté à l'approbation des autorités aéronautiques avant la mise en exploitation desdits services ct au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur des fréquences et horaires en question. Si aucun accord ne peut être conclu entre les entreprises désignées, les questions controversées sont soumises à la décision finale des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Tout accord d'ordre commercial intervenant entre les entreprises désignées doit être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

Article 13. Interdiction de fumer

1. Chaque Partie contractante encourage son entreprise désignée à interdire de fumer à bord de tous les vols de transport de passagers que son entreprise exploite entre les territoires des Parties contractantes.

2. L'interdiction devrait s'appliquer en tous lieux à bord de l'aéronef et devrait être en vigueur dès le début de l'embarquement des passagers et jusqu'au moment où le débarquement des passagers est terminé.

3. Chaque Partie contractante doit prendre toutes les mesures qu'elle estime raisonnables pour assurer que ses entreprises de transport aérien, leurs passagers et leurs équipages se conforment à ses lois et règlements

Article 14. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser à imposer des redevances d'usage justes et raisonnables pour l'usage des services et installations aéroportuaires et aéronautiques, sous réserve que lesdites redevances ne soient pas plus élevées que celles que paient les autres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue.

3. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise désignée (ou à une autre entreprise de transport aérien) sur une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens analogues, en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres ni en ce qui concerne l'usage des ses aéroports, de ses voies aériennes, de son contrôle de la circulation aérienne et installations accessoires relevant de son contrôle.

Article 15. Échanges de renseignements et de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les renseignements statistiques dont celles ci ont raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise désignée et le volume de trafic acheminé dans le cadre des services convenus.

Article 16. Transit direct

Les passagers en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits.

Article 17. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de la d'une demande à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 18. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition de l'Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre autorités aéronautiques, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. L'Accord doit être modifié de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui devient d'application obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 19. Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à un tribunal de trois arbitres constitué d'un arbitre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un tiers arbitre désigné par les deux premiers.

Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de l'avis par lequel l'une des Parties demande l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est ensuite nommé dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le tiers

arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement et, au besoin, détermine le droit applicable.

3. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes, à moins que celles ci n'en disposent autrement lorsqu'elles soumettent le différend à un tribunal arbitral.

4. Les frais du tribunal sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes manque à conformer à la sentence rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou annuler tous les droits et avantages qu'elle a accordés en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et toutes les modifications qui peuvent y être apportées doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Expiration

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Belgrade le 24 mai 2001, soit le 5 sivan 5761, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en hébreux, en serbe et en anglais, tous les textes étant également authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

EFRAYIM SNEH

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

ZORAN SAMI

ANNEXE

À l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie, concernant les liaisons aériennes régulières entre leurs territoires

I. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de l'État d'Israël :

Tout point en Israël;

Tout point intermédiaire;

Tout point en Yougoslavie;

Tout point au delà.

2. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de la République fédérale de Yougoslavie :

Tout point en Yougoslavie;

Tout point intermédiaire;

Tout point en Israël;

Tout point au delà.

3. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne peut exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté à destination ou en provenance de pays tiers, sauf accord et approbation préalable des deux autorités aéronautiques. Les critères ci après doivent être pris en compte pour accorder des droits de trafic de cinquième liberté :

a) La demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) La demande de trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services locaux et régionaux; et

c) La demande de services aériens directs.

4. Une entreprise désignée peut, lors de tout vol, omettre de faire cscale en tout point intermédiaire et/ou en tout point au delà à condition que les services convenus aient leur point de départ ou d'aboutissement dans le territoire de la Partie ayant désigné ladite entreprise.

5. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, si l'évolution du trafic crée une demande de capacité additionnelle de la part des voyageurs des deux pays, y compris du trafic convenu de cinquième liberté, qui justifie la nécessité de désigner d'autres entreprises de services aériens réguliers, chaque autorité aéronautique peut demander la tenue de consultations en la matière. Si un accord est conclu, celui ci entre en vigueur dès qu'il est confirmé par un échange de notes diplomatiques.

No. 39018

Israel
and
Romania

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning coopcration in the field of housing and urban development. Jerusalem, 17 Jnly 200I

Entry into forcc: *17 June 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Hebrew, Romanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

Israël
et
Roumanie

Mémorandnm d'accord dans le domaine du logement et du développement urbain entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie. Jérnsalem, I7 juillet 2001

Entrée en vigneur : *17 juin 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *hébreu, roumain and anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

בכתב, על כוונתו להביא את מזכר ההבנות לידי סיום. מזכר ההבנות יבוא לידי סיום שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה.

נחתם ב_____ ביום _____ ב _____ התשס"א,
שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת רומניה

כל צד יישא בהוצאות הנסיעות הבינלאומיות שלו ובהוצאות הקשורות לכך.

בעת הצורך, ישא כל צד בהוצאות התרגום שלו לגבי כל מסמך שנותר כחלק מהתכנית או כתוצאה ממנה.

כל היבטים המנהלתיים האחרים הנוגעים למפגשים אילו יוסכמו באופן הדדי בין הצדדים.

היקף התכנית המתוארת במזכר הבנות זה יהיה תלוי בזמינות המשאבים הפיננסיים ומשאבי האנוש של כל צד.

סעיף 7

כל מידע שנמסר לצד אחד על-ידי הצד האחר ומזוהה על-ידי הצד האחר כסודי, ינהג בו הצד המקבל בהתאם, לא יגלה אותו לאדם אחר או לגוף אחר, והוא ישמש רק למטרות שלשמן הוא נמסר, באופן העולה בקנה אחד עם מזכר הבנות זה.

סעיף 8

כל זכויות קניין רוחני שנוצרו כתוצאה משיתוף פעולה כלשהו שהתבצע בהתאם למזכר הבנות זה תהיינה שייכות במשותף לצדדים. כל הדוחות, הנתונים, השרטוטים או מידע אחר, מכל סוג שהוא, בכל צורה מוחשית, הנובעים מהפעילויות המשותפות האמורות או הקשורים אליהן, ניתן לפרסמם רק באישור בכתב מראש של הצדדים, למעט אם פורסמו בפרסומים רשמיים של הצדדים או של הגופים המיישמים שלהם המזוהים בסעיף 4. אף על פי כן, פרסומים, בין אם פרסומים רשמיים או אחרים, יהיו כפופים להגבלות הקבועות בסעיף 7, אלא אם כן הסכימו הצדדים במפורש אחרת.

סעיף 9

מזכר הבנות זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה השנייה, באמצעות הצינורות הדיפלומטים, בה מודיעים הצדדים זה לזה כי הושלמו ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לשם כניסתו לתוקף של מזכר הבנות זה.

מזכר הבנות זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן יודיע צד אחד לצד האחר,

(ד)דרכים אחרות של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם עליהם באופן הדדי בין הצדדים.

סעיף 4

יישום מזכר הבנות זה יופקד בידי משרד הבינוי והשיכון בשם ממשלת מדינת ישראל, והמשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ושיכון בשם ממשלת רומניה.

שני הצדדים רשאים להזמין מחלקות וגופים ממשלתיים נבחרים, מוסדות ציבוריים נבחרים או ארגונים נבחרים מהמגזר הפרטי להשתתף בביצוע פעילויות מוגדרות על-פי מזכר הבנות זה.

סעיף 5

למטרות יישום מזכר הבנות זה ועל מנת לתאם את שיתוף הפעולה וההתייעצויות שיתבצעו לפיו, תוקם ועדת היגוי משותפת.

ועדת ההיגוי תדון הן בסדרי העדיפויות של העבודה שתתבצע לפי התכנית המתוארת במזכר הבנות זה והן באמצעים לביצועה, ותתכנס מעת לעת על מנת לבחון התקדמות ותוצאות.

לאור הסכמה משותפת, ניתן להקים וועדות אד-הוק ותת-וועדות קבועות של וועדת ההיגוי למטרות מוגדרות .

ועדת ההיגוי תפתח תכנית עבודה ראשונית בהתאם לתחומים הכלליים להתייעצות ולשיתוף פעולה המפורטים בסעיף 2 למזכר הבנות זה.

סעיף 6

ועדת ההיגוי הנזכרת בסעיף 5 למזכר הבנות זה תתכנס לפי הצורך, או בתאריכים שיוסכמו בין הצדדים, בירושלים ובבוקרשט לסירוגין, או במקומות אחרים, כפי שיוסכם באופן הדדי בין הצדדים.

בנוסף, ניתן לקיים ביקורים וחילופין של קציני מחקר ומומחים אשר ייערכו על-פי הסדר, אולם לא תהיה דרישה קפדנית להדדיות.

(ג)שיטות מימון לבנייה למגורים;

(ד)הוראות בדבר עידוד השוק הפרטי בנוגע לבנייה למגורים;

(ה)בנייה למגורים בתיאום עם מוסדות ללא כוונת רווח;

(ו)שיקום והחייאה עירוניים ואזוריים;

(ז)תקני בינוי ותכנון;

(ח)תוכניות שיכון לקשישים;

(ט)גיבוש מאגר השיכון הקיים בנוגע לעמידות בפני רעידות אדמה;

(י)איכות הבינוי;

(יא)תחומים אחרים של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם עליהם באופן הדדי בין הצדדים.

סעיף 3

שיתוף הפעולה בין הצדדים ייושם בדרכים הבאות:

(א)חילופי מחקרים, מידע ותיעוד, בעיקר בענייני חקיקה, קווי מדיניות ודוחות המכילים תוצאות של מחקרים עדכניים.

(ב)חילופי רעיונות ומיומנויות על-ידי עבודה משותפת כפתרון בעיות שיש בהן עניין הדדי, באמצעות, למשל, חילופי מומחים ועובדי מחקר ומתן חסות משותפת למפגשים.

(ג)התייעצויות בנוגע לפעילויות בינלאומיות מיוחדות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנות
בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת רומניה
בנוגע לשיתוף פעולה בתחום השיכון והפיתוח העירוני

ממשלת מדינת ישראל, המיוצגת על-ידי משרד הבינוי והשיכון, **וממשלת רומניה**, המיוצגת על-ידי המשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ושיכון (שייקראו להלן "הצדדים");

ברצונן לקדם את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות על-ידי הגברת המחקר והטכנולוגיה בתחום השיכון והפיתוח העירוני;

בשאיפתן לכונן תכנית של קשרי גומלין בתחום השיכון והפיתוח העירוני, בהתבסס על העקרונות הכלליים הכלולים במזכר הבנות זה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

מטרת מזכר הבנות זה היא לקדם ולפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין הצדדים, בהתבסס על עקרונות השיוויון והתועלת ההדדית, ובהתאם לאינטרסים ההדדיים של שני הצדדים.

סעיף 2

הצדדים יתייעצו וישתפו פעולה בתחומים הכלליים הבאים:

(א)טכנולוגיית בינוי בעלות נמוכה;

(ב)תוכניות משכנתאות למשפחות מעוטות הכנסה;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNTRE
GUVERNUL STATULUI ISRAEL
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL LOCUINȚELOR
ȘI DEZVOLTĂRII URBANE

Guvernul Statului Israel, reprezentat de Ministerul Construcțiilor și Locuințelor și **Guvernul României,** reprezentat de Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței (denumite în continuare "Părți");

Dorind să promoveze cooperarea între cele două țări prin intensificarea cercetării și tehnologiei în domeniul locuințelor și dezvoltării urbane;

Dorind să stabilească un program de schimburi în domeniul locuințelor și dezvoltării urbane, bazat pe principiile generale cuprinse în acest Memorandum de Înțelegere;

Au convenit următoarele:

Articolul I

Obiectivul acestui Memorandum de Înțelegere este de a promova și dezvolta cooperarea bilaterală dintre Părți, având la bază principiile de egalitate și beneficiu reciproc și în conformitate cu interesele reciproce ale celor două Părți:

Articolul 2

Părţile se vor consulta şi vor coopera în următoarele domenii de interes general:

i) Tehnologie de construcţii cu costuri scăzute;

ii) Programe ipotecare pentru familiile cu venituri mici;

iii) Sisteme de finanţare pentru construcţia de locuinţe;

iv) Măsuri de încurajare a pieţei private de construcţii de locuinţe;

v) Construcţia de locuinţe în colaborare cu asociaţii cooperative non-profit;

vi) Reînnoirea şi revitalizarea urbană şi regională;

vii) Standarde în domeniul locuinţelor şi planificării urbane;

viii) Programe de locuinţe pentru vârstnici;

ix) Consolidarea fondului de locuinţe existent din punct de vedere al rezistenţei la seisme;

x) Calitatea în construcţii;

xi) Alte domenii de cooperare care pot fi convenite reciproc de către Părţi.

Articolul 3

Cooperarea dintre Părţi se va realiza în următoarele moduri:

i) Schimbul de studii de cercetare, informaţii şi documentare, în special pe probleme de legislaţie, politici şi rapoarte conţinând rezultatele unor cercetări recente.

ii) Transferul de idei şi aptitudini prin muncă de cooperare pentru rezolvarea problemelor de interes reciproc prin, de exemplu, schimbul de experţi şi cercetători şi sponsorizarea comună a întâlnirilor.

iii) Consultări privind activităţi internaţionale speciale.

iv) Alte forme de cooperare care pot fi convenite de către Părţi.

Articolul 4

Aplicarea acestui Memorandum de Înțelegere va fi încredințată Ministerului Construcțiilor și Locuințelor din partea Guvernului Statului Israel și Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, din partea Guvernului României.

În desfășurarea acțiunilor specifice, în baza acestui Memorandum de Înțelegere, ambele Părți pot invita să participe anumite departamente și agenții guvernamentale instituții publice sau organizații ale sectorului privat.

Articolul 5

În scopul aplicării acestui Memorandum de Înțelegere și pentru a coordona cooperarea și consultările desfășurate în baza acestuia, va fi constituit un Comitet Director Mixt.

Comitetul Director va lua analiza atât prioritățile pentru lucrările întreprinse sub programul conturat în acest Memorandum de Înțelegere cât și mijloacele de realizare a acestuia, și se va întruni periodic pentru examinarea progreselor și rezultatelor înregistrate.

Pot fi formate, de comun acord, pentru scopuri specifice, sub-comitete permanente și ad-hoc ale Comitetului Director.

Comitetul Director va dezvolta un program de lucru inițial în conformitate cu domeniile generale de consultare și cooperare cuprinse în Articolul 2 al acestui Memorandum de Înțelegere.

Articolul 6

Comitetul Director menționat în Articolul 5 al acestui Memorandum de Înțelegere se va reuni, după necesități, sau la datele convenite de Părți, în

Ierusalim şi Bucureşti, alternativ, sau în alte locuri, care pot fi convenite de către Părţi.

În plus, se pot desfăşura, pe baza unor înţelegeri, vizite şi schimburi de experţi şi cercetători dar fără să existe condiţia strictă a reciprocităţii.

Fiecare Parte îşi va suporta propriile cheltuieli de transport internaţional şi cheltuielile având legătură cu acestea.

Când este necesar, fiecare Parte îşi va suporta costurile de traducere a oricăror documente create ca parte, sau ca rezultantă, a programului.

Orice alte aspecte de natură administrativă legate de desfăşurarea acestor întâlniri vor fi convenite de către Părţi.

Amploarea programului conturat în acest Memorandum de Înţelegere va depinde de resursele financiare şi umane disponibile ale fiecărei Părţi.

Articolul 7

Orice informaţie furnizată de către o Parte celeilalte Părţi, considerată de Partea furnizoare ca fiind confidenţială va fi tratată ca atare şi de Partea care o primeşte, nu va fi dezvăluită unei terţe persoane sau organism şi va fi folosită doar în scopurile pentru care a fost furnizată, în sensul prevederilor acestui Memorandum de Înţelegere.

Articolul 8

Toate drepturile de proprietate intelectuală create ca rezultat al oricărei cooperări desfăşurate în baza acestui Memorandum de Înţelegere vor aparţine în comun ambelor Părţi. Orice rapoarte, date, desene sau alte informaţii, de orice fel, în orice formă materială, care sunt generate sau sunt în legătură cu activităţile de cooperare amintite, pot fi publicate numai cu aprobarea scrisă prealabilă a Părţilor, cu excepţia publicării în publicaţiile oficiale ale Părţilor sau

ale agenţiilor de implementare ale acestora, identificate în Articolul 4. Cu toate acestea, publicaţiile, oficiale sau nu, vor face subiectul restricţiilor prevăzute de Articolul 7, cu excepţia cazurilor în care Părţile convin în mod expres altfel.

Articolul 9

Prezentul Memorandum de Înţelegere va intra în vigoare la data celei de-a doua notificări, pe căi diplomatice, prin care Părţile îşi comunică reciproc îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislaţia lor internă pentru intrarea în vigoare a Memorandumului de Înţelegere.

Prezentul Memorandum de Înţelegere va fi valabil pe o perioadă de cinci ani şi se va prelungi automat pentru alte perioade de câte cinci (5) ani, în cazul în care nici una dintre Părţi nu notifică celeilalte Părţi, în scris, intenţia sa de a denunţa Memorandumul de Înţelegere. Valabilitatea Memorandumului de Înţelegere va înceta la şase (6) luni de la data notificării.

Semnat la Ierusalim... la data de 26 Tamuz 5761, care corespunde datei de 17 iulie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergenţe de interpretare, textul redactat în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Statului Israel

Pentru Guvernul României

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel represented by the Ministry of Construction and Housing, and the Government of Romania represented by the Ministry of Public Works, Transports and Housing (hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to promote the cooperation between the two countries by the intensification of research and technology in the field of housing and urban development.,

Wishing to establish a program of exchanges in the field of housing and urban development, based on the general principles contained in this Memorandum of Understanding;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote and develop the bilateral cooperation between its Parties, based on the principles of equality and mutual benefit, and in accordance with the mutual interests of both Parties.

Article 2

The Parties shall consult and cooperate in the following general areas:

a) Low - cost construction technology;

b) Mortgage programs for lower income families;

c) Financing systems for housing construction;

d) Provisions to encourage private-market housing construction;

e) Housing construction in conjunction with cooperative non-profit associations.,

f) Urban and regional renewal and revitalization;

g) Housing and planning standards;

h) Housing programs for the elderly;

i) Consolidation of existing housing stock concerning the seismic resistance.,

j) The quality of construction.,

k) Other areas of cooperation, which may be mutually agreed upon between the Parties.

Article 3

The cooperation between the Parties shall be implemented in the following forms:

a) The exchange of research studies, information and documentation, particularly on legislation, policies and reports containing the results of recent researches.

b) The exchange of ideas and skills through cooperative work in the solving of problems of mutual interest by, for example, the exchange of experts and research workers and the joint sponsorship of meetings.

c) Consultations on special international activities.

d) Other forms of cooperation, which may be mutually agreed upon between the Parties.

Article 4

The implementation of this Memorandum of Understanding shall be entrusted to the Ministry of Construction and Housing on behalf of the Government of the State of Israel, and to the Ministry of Public Works, Transports and Housing on behalf of the Government of Romania.

In carrying out specific activities under this Memorandum of Understanding, both Parties may invite participation by selected government departments and agencies, public institutions or private sector organizations.

Article 5

For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding and in order to coordinate the cooperation and consultations undertaken thereunder, a joint Steering Committee will be set up.

The Steering Committee will consider both the priorities for the work to be undertaken under the program outlined in this Memorandum of Understanding and the means of carrying it out, and will periodically meet thereafter to review progress and results.

Standing and ad hoe sub-committees of the Steering Committee may be formed for specific purposes, by common accord.

The Steering Committee will develop an initial program of work in accordance with the general areas for consultations and cooperation specified in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 6

The Steering Committee referred to in Articles 5 of this Memorandum of Understanding shall meet as necessary, or at dates agreed upon between the Parties, in Jerusalem and Bucharest alternatively, or at other venues, as may mutually be agreed upon between the Parties.

In addition, visits and exchanges of research officers and experts may be held by arrangement, but there will be no requirement for strict reciprocity.

Each Party will bear its own international travel costs and related expenses.

When required, each Party will bear its own individual costs of translation of any documentation created as a part of, or as a result of the program.

Any remaining administrative aspects of these meetings shall be mutually agreed upon between the Parties.

The scope of the program outlined in this Memorandum of Understanding shall depend on the availability of financial and human resources of each Party.

Article 7

Any information provided to one Party by the other which is identified by the other Party as being confidential will be so treated by the recipient Party, will not be disclosed to any other person or body, and will only be used for the purposes for which it is provided, in a manner consistent with this Memorandum of Understanding.

Article 8

All intellectual property rights created as a result of any cooperation undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will belong jointly to the Parties. Any reports, data, drawings, or other information, of any kind, in any material form, which arise from, or are related to, the said cooperative activities, may be published only with the prior written approval of the Parties except when published in official publications of the Parties or their respective implementing agencies as identified in Article 4. Nevertheless, publications, whether in official publications or otherwise, will be subject to the restrictions provided for in Article 7, unless expressly agreed otherwise between the Parties.

Article 9

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of the second notification, via the diplomatic channels, through which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Memorandum of Understanding have been complied with.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a five -year period, and it will be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless either Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding. The Memorandum of Understanding shall be terminated six (6) months from the date of the notification.

Signed at Jerusalem, on the 17th day of July 2001, which corresponds to the 26 day of Tamuz 5761, in two original copies, in the Hebrew, Romanian and English languages, all

texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:
SHIMON PERES

For the Government of Romania:
MIRCEA DAN GEOANA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ET DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de l'État d'Israël représenté par le Ministère de la Construction et du logement, et le Gouvernement de la Roumanie représenté par le Ministère des Travaux publics, des transports et du logement (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux pays grâce à l'intensification des activités de recherche et technologie dans le domaine de la construction de logements et du développement urbain,

Désireux d'établir un programme d'échanges dans le domaine de la construction de logements et du développement urbain et sur la base des principes généraux contenus dans le présent Mémorandum d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de promouvoir et de développer la coopération bilatérale entre les Parties, sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel et conformément aux intérêts mutuels des deux Parties.

Article 2

Les Parties se consulteront et collaboreront dans les domaines généraux ci-après :

a. technologie de construction à faible coût;
b. programmes de crédit foncier pour les familles à faible revenu;
c. systèmes de financement de la construction de logements;
d. dispositions visant à encourager la construction de logements sur le marché privé;
e. construction de logements en conjonction avec des associations coopératives à but non lucratif;
f. rénovation et revitalisation urbaines et régionales;
g. normes en matière de logement et de planification;
h. programmes de construction de logements pour les personnes âgées;
i. renforcement des logements existants contre les secousses sismiques;
j. qualité de la construction;
k. autres domaines de coopération, pouvant être mutuellement convenus entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties sera mise en oeuvre sous les formes ci-après :

a. échange d'études, renseignements et documentation en matière de recherche, particulièrement dans les domaines de la législation, des politiques et rapports présentant des résultats de recherches récentes.

b. échange d'idées et d'aptitudes dans le cadre de travaux en coopération dans le but de résoudre des problèmes d'intérêt mutuel, par exemple échange d'experts et agents de recherches et l'organisation conjointe de réunions.

c. consultations concernant des activités internationales spécifiques.

d. autres formes de coopération, pouvant être mutuellement convenues entre les Parties.

Article 4

Le Ministère de la construction et du logement au nom du Gouvernement de l'État d'Israël et le Ministère des Travaux publics, des transports et du logement au nom du Gouvernement de la Roumanie auront pour tâche de mettre en ouvre Ies dispositions du présent Mémorandum d'accord.

Les deux Parties, dans la réalisation d'activités spécifiques prévues dans le présent Mémorandum d'accord pourront inviter la participation de certains départements et agences gouvernementaux, et de certaines institutions publiques et organisations du secteur privé.

Article 5

Un Comité directeur sera établi, qui examinera les priorités des tâches à entreprendre dans le cadre du programme dont les grandes lignes sont indiquées dans le présent Mémorandum d'accord ainsi que les moyens de Ies réaliser et tiendra des réunions périodiques afin d'examiner l'état d'avancement et les résultats.

Des comités permanents et des comités ad hoc pourront être constitués au sein du Comité directeur à des fins spécifiques, d'un commun accord.

Le Comité Directeur établira un programme initial de travaux en conformité avec les domaines généraux de consultations et de coopération spécifiés à l'Article 2 du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

Le Comité directeur mentionné à l'Article 5 du présent Mémorandum d'accord se réunira en tant que de besoin ou à des dates convenues entre les Parties, alternativement à Jérusalem et à Bucarest ou dans d'autres lieux, convenus d'un commun accord entre les Parties. En outre, des visites et des échanges d'experts et d'agents de recherche pourront être organisés, sans nécessité de réciprocité.

Chaque Partie financera les frais de déplacement internationaux et dépenses connexes de ses participants.

En tant que de besoin, chaque Partie assumera ses propres coûts individuels en matière de traduction de tous documents créés dans le cadre ou à la suite du programme.

Tous autres aspects administratifs de ces réunions devront être l'objet d'un accord entre les Parties.

La portée du programme mentionné dans le présent Mémorandum d'accord dépendra de la disponibilité des ressources financières et humaines de chaque Partie.

Article 7

Tous renseignements fournis à une Partie par l'autre Partie et identifiés par cette dernière comme étant confidentiels seront traités comme tels par la Partie qui les recevra, ne seront pas divulgués à d'autres personnes ou institutions et ne seront utilisés qu'aux fins pour lesquelles ils sont fournis, conformément au présent Mémorandum d'accord.

Article 8

Tous les droits de propriété intellectuelle créés à la suite de toute collaboration entreprise dans le cadre du présent Mémorandum d'accord appartiendront conjointement aux Parties. Tous rapports, données, plans ou autre information de toutes sortes et sous toutes formes matérielles, découlant desdites activités coopératives ou connexes ne pourront être publiés qu'avec approbation écrite préalable des Parties, sauf s'ils sont publiés dans des documents officiels des Parties et de leurs agences d'exécution respectives identifiées dans l'Article 4. Toutefois, les restrictions prévues dans l'Article 7 s'appliqueront aux publications officielles ou autres, à moins que les Parties n'en conviennent autrement de façon expresse.

Article 9

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la deuxième notification, faite par les voies diplomatiques, les Parties se notifiant mutuellement que leurs conditions juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord ont été remplies.

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit de périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le Mémorandum d'accord. L'application du Mémorandum d'accord prendra fin six (6) mois à partir de la date de notification.

Signé à Jérusalem le 17 juillet 2001 qui correspond au 26 Tamuz 5761 en deux exemplaires originaux dans les langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la Roumanie :
MIRCEA DAN GEOANA

No. 39019

Austria
and
Siugapore

Agreement between the Government of tbe Republie of Austria and tbe Government of tbe Republic of Singapore for tbe avoidance of donble taxation and tbe prevention of fiscal evasion witb respect to taxes on income (with protocol). Vienua, 30 November 2001

Entry into force: *22 October 2002 by notification, in accordance with article 27*

Autbeutic texts: *German and English*

Registration with the Seeretariat of tbe United Nations: *Austria, 11 December 2002*

Autriche
et
Singapour

Aecord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Vienne, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *22 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *allemand et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 décembre 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Singapur, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;

b) in Singapur:
die Einkommensteuer.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Österreich" die Republik Österreich;

b) bedeutet der Ausdruck „Singapur" das Staatsgebiet der Republik Singapur, die Hoheitsgewässer Singapurs und den Meeresgrund und Meeresuntergrund der Hoheitsgewässer, und umfasst im geographischen Sinne alle Gebiete, die sich über die Grenzen der Hoheitsgewässer Singapurs hinaus erstrecken, und den Meeresgrund und Meeresuntergrund dieser Gebiete, die nach dem Recht Singapurs und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Gebiete bezeichnet sind oder künftig bezeichnet werden, innerhalb derer Singapur Hoheitsrechte für Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der belebten oder unbelebten Natur (Bodenschätze) hat;

c) umfasst der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen

Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;

ii) in Singapur: den Finanzminister oder dessen bevollmächtigten Vertreter;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger"

i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;

ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Gebietskörperschaften und Körperschaften des öffentlichen Rechts.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfasst insbesondere:

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck „Betriebstätte" umfasst auch:

a) eine Bauausführung oder Montage, jedoch nur dann, wenn diese Bauausführung oder Montage die Dauer von zwölf Monaten überschreitet;

b) die Erbringung von Dienstleistungen einschließlich Überwachungstätigkeiten und Beratungsleistungen eines Unternehmens durch Arbeitnehmer oder anderes Personal, die dieses Unternehmen zu diesem Zweck insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten beschäftigt.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden alle jene Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, die auch dann abzugsfähig wären, wenn die Betriebstätte ein unabhängiges Unternehmen wäre, und zwar insoweit, als sie in angemessener Weise der Betriebstätte zugerechnet werden können, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr:

a) Gewinne aus der Vercharterung von leeren Seeschiffen und Luftfahrzeugen; und

b) Gewinne aus der Benutzung, der Instandhaltung oder der Vermietung von Containern (einschließlich Anhängern und den mit dem Transport von Containern verbundenen Ausrüstungen), die zum Transport von Gütern oder Waren benutzt werden,

wenn entweder die Vercharterung, Benutzung, Instandhaltung oder Vermietung im Rahmen des Betriebes von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erfolgt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates nach Absatz 1 Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und vereinbaren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im Wege der Konsultation, dass es sich bei den zugerechneten Gewinnen zur Gänze oder zum Teil um solche handelt, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, die Gegenstand der Vereinbarung sind. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) a) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

b) Ist der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft), die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, dürfen diese Dividenden nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Nutzungsberechtigte der Dividenden ansässig ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an die Regierung des anderen Vertragsstaats zahlt, im erstgenannten Staat von der Besteuerung ausgenommen.

(4) Im Sinne des Absatzes 3 bedeutet der Ausdruck „Regierung"

a) im Fall Österreichs die Regierung Österreichs und umfasst:

i) die Nationalbank;

ii) eine Körperschaft des öffentlichen Rechts;

iii) jede Institution, die zur Gänze oder überwiegend im Eigentum der Regierung Österreichs steht und auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit einigen;

b) im Fall Singapurs die Regierung Singapurs und umfasst:

i) die Währungsbehörde von Singapur (Monetary Authority of Singapore) und das Währungsdirektorium (Board of Commissioners of Currency);

ii) die Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii) eine Körperschaft des öffentlichen Rechts;

iv) jede Institution, die zur Gänze oder überwiegend im Eigentum der Regierung Singapurs steht und auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit einigen.

(5) Der in diesem Artikel Verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden,

tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

(8) Zahlt eine in Singapur ansässige Gesellschaft Dividenden an eine in Österreich ansässige Person, die der Nutzungsberechtigte dieser Dividenden ist, so wird nach dem gegenwärtigen Recht Singapurs neben der Steuer von den Gewinnen oder vom Einkommen der Gesellschaft in Singapur keine zusätzliche Steuer auf Dividenden erhoben. Nach dem angewandten System der Vollanrechnung ist die von den Dividenden abzugsfähige Steuer eine Steuer auf die Gewinne oder das Einkommen der Gesellschaft und keine Steuer auf Dividenden im Sinne dieses Artikels.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2

a) sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an die Regierung des anderen Vertragsstaats gezahlt werden, von der Besteuerung im erstgenannten Staat ausgenommen;

b) sind Zinsen, die für Darlehen oder Kredite gezahlt werden, die von der Österreichischen Kontrollbank AG oder einem ähnlichen öffentlichen Rechtsträger Singapurs zur Förderung des Exportes gewährt, garantiert oder versichert werden, von der Besteuerung in dem Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, ausgenommen;

c) sind Zinsen, die eine Bank eines Vertragsstaats als Nutzungsberechtigter bezieht, von der Besteuerung im anderen Vertragsstaat ausgenommen, wenn der Schuldner eine Bank des anderen Staates ist.

(4) Im Sinne des Absatzes 3 lit. a bedeutet der Ausdruck „Regierung"

a) im Fall Österreichs die Regierung Österreichs und umfasst:

i) die Nationalbank;

ii) eine Körperschaft des öffentlichen Rechts;

iii) jede Institution, die zur Gänze oder überwiegend im Eigentum der Regierung Österreichs steht und auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit einigen;

b) im Fall Singapurs die Regierung Singapurs und umfasst:

i) die Währungsbehörde von Singapur (Monetary Authority of Singapore) und das Währungsdirektorium (Board of Commissioners of Currency);

ii) die Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii) eine Körperschaft des öffentlichen Rechts;

iv) jede Institution, die zur Gänze oder überwiegend im Eigentum der Regierung Singapurs steht und auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit einigen.

(5) Der in diesem Artikel Verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(8) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bänder für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen bezieht (ausgenommen Anteile, die an einer anerkannten Börse notieren), deren Wert mindestens zu drei Vierteln unmittelbar oder mittelbar auf im anderen Vertragsstaat gelegenem unbeweglichen Vermögen beruht, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen bezieht, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, einschließlich Containern, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Einkünfte dürfen jedoch auch in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden; wenn

a) die natürliche Person sich im anderen Staat insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Kalenderjahres beginnt oder endet, aufhält, oder

b) der natürlichen Person im anderen Staat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht,

jedoch nur insoweit, als sie der im anderen Staat ausgeübten Arbeit zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Kalenderjahres beginnt oder endet, aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, nur in diesem Staat besteuert werden. Werden die Vergütungen jedoch von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen, dürfen sie auch im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus oder in Zusammenhang mit einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedocb nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist,

um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften

oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dieses Artikels dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden und aus dem anderen Vertragsstaat stammen, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 22

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Singapur besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b bis d diese Einkünfte von der Besteuerung aus.

b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11, 12, 13 Absatz 2 und 21 in Singapur besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Singapur gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Singapur bezogenen Einkünfte entfällt.

c) Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 lit. b, die von einer in Singapur ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind, vorbehaltlich der entsprechenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts Österreichs, aber ungeachtet allfälliger nach diesem Recht abweichender Mindestbeteiligungserfordernisse, in Österreich von der Besteuerung ausgenommen.

d) Einkünfte einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(2) In Singapur wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

Bezieht eine in Singapur ansässige Person Einkünfte aus Österreich und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Singapur, vorbehaltlich seiner Gesetze in Bezug auf die Anrechnung der in einem anderen Land als Singapur zu zahlenden Steuer, auf die singapurische Steuer, die auf das Einkommen dieser Person entfällt, die in Österreich unmittelbar oder im Abzugsweg gezahlte Steuer an. Sind diese Einkünfte Dividenden, die eine in Österreich ansässige Gesellschaft an eine in Singapur ansässige Person zahlt, die eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft verfügt, so erfolgt die Anrechnung unter Berücksichtigung der österreichischen Steuer, die von dieser Gesellschaft für den Teil der Gewinne gezahlt wird, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

Artikel 23

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt; oder

b) Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen Staatsangehörigen gewährt, die in diesem Vertragsstaat nicht ansässig sind, oder anderen Personen, die in den Steuergesetzen dieses Vertragsstaats angeführt werden können.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung" Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 24

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 25

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende

Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 26

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 27

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen Vertragsstaat den Abschluss der für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens nach seinem Recht erforderlichen Verfahren mit.

(2) Dieses Abkommen tritt ab dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die spätere dieser Mitteilungen erhalten wird, und findet daraufhin auf Steuern vom Einkommen Anwendung, die sich auf das Kalenderjahr beziehen (einschließlich Wirtschaftsjahre, die in einem solchen Jahr beginnen), das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt, und auf darauf folgende Jahre.

Artikel 28

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, es kann jedoch jeder Vertragsstaat am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf eines Zeitraumes von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg dessen Kündigung mitteilen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuern vom Einkommen, die sich auf das Kalenderjahr beziehen (einschließlich Wirtschaftsjahre, die in einem solchen Jahr beginnen), das jenem unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist, und auf darauf folgende Jahre.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Johann Demel

Für die Regierung der Republik Singapur:

Chen Choong Joong

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen, das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Singapur abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

Zu Artikel 13:

1. Im Sinne des Artikels 13 Absatz 2

   a) gelten die Anteile an einer Gesellschaft dann als Anteile, deren Wert mindestens zu drei Vierteln unmittelbar oder mittelbar auf in einem Vertragsstaat gelegenem unbeweglichen Vermögen beruht, wenn die Gesellschaft in diesem Staat gelegenes unbewegliches Vermögen besitzt oder Anteile an einer oder mehreren solchen Investmentgesellschaften hält, deren Gesamtwert mindestens drei Viertel des gemeinen Wertes der gesamten Aktiven am Ende des Wirtschaftsjahres der Gesellschaft unmittelbar vor der Veräußerung der Anteile an der Gesellschaft durch die in Artikel 13 Absatz 2 genannte Person umfasst; und

   b) versteht man im Sinne der obigen lit. a unter einer solchen Investmentgesellschaft eine Gesellschaft, deren Anteile nicht an einer anerkannten Börse notieren und welche in dem in lit. a oben genannten Vertragsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen besitzt, dessen Wert mindestens drei Viertel des gemeinen Wertes der gesamten Aktiven am Ende des Wirtschaftsjahres der Gesellschaft unmittelbar vor der Veräußerung der Anteile an der in lit. a oben genannten Gesellschaft durch die in Artikel 13 Absatz 2 genannte Person umfasst.

Zu Artikel 22:

2. Bezieht eine in Österreich ansässige Person von einem Unternehmen Singapurs Einkünfte als echter stiller Gesellschafter nach österreichischem Recht, so wird die in Singapur gezahlte Steuer nach Artikel 22 Absatz 1 lit. b auf die österreichische Steuer angerechnet.

3. Der Ausdruck „vorbehaltlich der entsprechenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts Österreichs" in Artikel 22 Absatz 1 lit. c bezieht sich auf Bestimmungen zur Verhinderung von Missbrauch im österreichischen Steuerrecht.

Zu Artikel 23:

4. Die Gewährung der nachstehenden Steuervergünstigungen oder steuerlichen Anreize durch Singapur gilt nicht als Diskriminierung auf Grund des Artikels 23:

   a) Steuervergünstigungen für nichtansässige Staatsangehörige Singapurs gemäß § 40 des Einkommensteuergesetzes;

   b) an seine Staatsangehörigen gewährte steuerliche Anreize zur Förderung seiner sozialen Entwicklung in Übereinstimmung mit seiner staatlichen Politik und seinen staatlichen Kriterien;

   c) Steueranreiz gemäß Teil XIIIB des Gesetzes betreffend Anreize zur wirtschaftlichen Expansion (Entlastung von der Einkommensteuer) [Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act] zur Förderung von ausländischen Investitionen oder Projekten, die von Unternehmen durchgeführt werden, welche überwiegend Staatsangehörigen Singapurs und in Singapur ständig ansässigen Personen gehören.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Johann Demel

Für die Regierung der Republik Singapur:

Chen Choong Joong

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Austria:

i) the income tax (die Einkommensteuer);

ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);

b) in Singapore:

the income tax.

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the cxisting taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Austria" means the Republic of Austria;

b) the term "Singapore" means the territories of the Republic of Singapore, the territorial waters of Singapore and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and when used in a geographical sense includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Singapore, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Singapore and in accordance with international law as an area over which Singapore has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

   i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;

   ii) in Singapore: the Minister for Finance or his authorised representative;

h) the term "national" means:

   i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

   ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States,

he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, installation or assembly project, but only where such site or project continue for a period of more than 12 months;

b) the furnishing of services, including supervisory activities and consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stoek of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income From Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in that State.

(3) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

a) profits from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft; and

b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprisc and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

b) If the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the dividends is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of whieh the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) For the purposes of paragraph 3, the term "Government"

a) in the case of Austria, means the Government of Austria and shall include:

i) the Central Bank;

ii) a statutory body;

iii)any institution wholly or mainly owned by the Government of Austria as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

b) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:

i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii)a statutory body;

iv)any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(5) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(6) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(8) Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Austria who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Under the full imputation system adopted, the tax deductible from dividends is a tax on the profits or income of the company and not a tax on dividends within the meaning of this Article.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest paid in respect of a loan or credit made, guaranteed or insured by the Oesterreichische Kontrollbank AG or a similar Singapore public entity the objective of which is to promote export shall be exempt from tax in the Contracting State in which the interest arises;

c) interest derived and beneficially owned by a bank of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State if the payer is a bank of the other State.

(4) For the purposes of sub-paragraph a) of paragraph 3, the term "Government"

a) in the case of Austria, means the Government of Austria and shall include:

i) the Central Bank;

ii) a statutory body;

iii)any institution wholly or mainly owned by the Government of Austria as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

b) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:

i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii)a statutory body;

iv)any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(6) The provisions of paragraphs I and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a

fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establisbment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares quoted on a recognised Stock Exchange, deriving at least three-quarters of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property, including containers, pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the calendar year concerned; or

b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic or aboard a boat engaged in inland waterways transport, by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsman accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22. Elimination of Double Taxation

(1) In Austria double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Singapore, Austria shall, subject to tbe provisions of subparagraphs b) to d), exempt such income from tax.

b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, I1, 12, paragraph 2 of Article 13, and 21 may be taxed in Singapore, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Singapore. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Singapore.

c) Dividends in the sense of sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10 paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Austria shall be exempt from tax in Austria, subject to the relevant provisions of the domestic law of Austria, however, notwithstanding any deviating minimum participation requirements provided for by that law.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

(2) In Singapore double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Singapore derives income from Austria which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Austria, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Austrian tax paid, whether directly or by deduction, as a credit

against the Singapore tax payable on the income of the resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Austria to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Austrian tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 23. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to

a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or

b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph I be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Agreement enters into force and subsequent years.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30thJune in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the notice is given and subsequent years.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Vienna, on the 30thday of November 2001, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. JOHANN DEMEL

For the Government of the Republic of Singapore:

CHEN CHOONG JOONG

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

With reference to Article 13:

1. For the purposes of paragraph 2 of Article 13

a) the shares of a company are considered as deriving at least three-quarters of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State if the company has immovable property situated in that State or shares in one or more relevant investment companies, the aggregate value of which comprises at least three-quarters of the market value of its total assets as at the end of the accounting period of the company immediately beforc the alienation of the shares in the company by the person referred to in paragraph 2 of Article 13; and

b) for the purposes of sub-paragraph a) above, a relevant investment company means a company whose shares are not quoted on a recognised Stock Exchange and which has immovable property situated in the Contracting State referred to in sub-paragraph a) above, the value of which comprises at least three-quarters of the markct value of its total assets as at the end of the accounting period of the company immediately before the disposal of the shares in the company referred to in sub-paragraph a) above by the person referred to in paragraph 2 of Article 13.

With reference to Article 22:

2. Where a rcsident of Austria derives income from an enterprise of Singapore as a "typical silent partner" (echter stiller Gesellschafter) under Austrian law, the tax paid thereon to Singapore shall be deducted from the Austrian tax according to the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 22.

3. The phrase "subject to the relevant provisions of the domestic law of Austria" in sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 22 refers to anti-abuse provisions in the Austrian tax law.

With reference to Article 23:

4. Granting by Singapore of the following tax reliefs or incentives shall not be construed as discrimination under Article 23:

a) tax reliefs for non-resident nationals of Singapore under Section 40 of the Income Tax Act;

b) tax incentives granted to its nationals to promote social development in accordance with its national policy and criteria;

c) tax incentive under Part XIIIB of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act for the promotion of overseas investments or projects carried out by enterprises mainly owned by nationals and permanent residents of Singapore.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Vienna, on the 30thday of November 2001, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. JOHANN DEMEL

For the Government of the Republic of Singapore:

CHEN CHOONG JOONG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

(3) Les impôts actuels auxquels l'Accord s'applique sont en particulier les suivants :

a) en Autriche :

i) l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);

ii) l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);

b) à Singapour :

l'impôt sur le revenu.

(4) L'Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui viendraient, après la date de la signature de l'Accord, s'ajouter aux impôts actuels ou les remplacer. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en décide autrement :

a) le terme " Autriche " désigne la République d'Autriche;

b) le terme " Singapour " désigne les territoires de la République de Singapour, les eaux territoriales de Singapour ainsi que le fond marin et le sous-sol des eaux territoriales, et, lorsque utilisé dans un sens géographique, englobe toute zone s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de Singapour, de même que le fond marin et le sous-sol de toutes zones de ce type, ayant été ou étant susceptible d'être désignée ultérieurement, en vertu de la législation de Singapour, et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle Singapour a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, qu'elles soient vivantes ou non;

c) le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupe de personnes;

d) le terme " soeiété " s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat eontractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression " trafic international " s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contraetant;

g) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) en Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

ii) à Singapour : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

h) le terme " ressortissant " désigne :

i) toute personne physique ayant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est conforme à la législation en vigueur dans un Etat eontractant.

(2) Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un Etat contractant, tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a le sens que lui attribue alors la législation dudit Etat au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord, tout sens que lui donne la législation fiscale applicable dudit Etat prévalant sur le sens donné au même terme par les autres lois dudit Etat.

Article 4. Résident

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat est assujettic à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet Etat ainsi que toute subdivision politique, collectivité locale ou organisme public de celui-ci.

(2) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) elle est considérée comme ne résidant que dans l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme ne résidant que dans l'Etat avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou dans l'autre Etat, elle est considérée comme étant résidente de l'Etat dans lequel elle réside habituellement;

c) si elle réside habituellement dans les deux Etats ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat dont elle a la nationalité;

d) si elle a la nationalité des deux Etats ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat dans lequel son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression " établissement stable " couvre en particulier :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) L'expression " établissement stable " englobe également :

a) un chantier de bâtiment, un projet de construction, d'installation ou de montage, quoique uniquement lorsque ce chantier ou ce projet dure plus de 12 mois;

b) les prestations de services, y compris les activités de supervision et les services conseil, par une entreprise, par le biais d'employés ou d'autres personnes recrutées par l'entreprise à cet effet pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours sur toute période de 12 mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce une aetivité dans ledit autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(2) L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements varia-

bles ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des gisements minéraux, des sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des Etats contractants audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été subies dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime, transport par cours d'eau et transport aérien

(1) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans ledit Etat.

(2) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de bateaux de navigation intérieure ne sont imposables que dans ledit Etat.

(3) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international comprennent notamment :

a) les bénéfices tirés de la location coque nue des navires et des aéronefs; et

b) les bénéfices tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris des remorques et du matériel connexe de transport de conteneurs), servant au transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

(4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un groupement d'entreprises, à une opération conjointe ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprise associées

(1) Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou

b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, après s'être consultées, que la totalité ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'Etat premier mentionné si les conditions qui existaient entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre entreprises indépendantes, ledit autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) a) Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément

à la législation de cet Etat; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des dividendes.

b) si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, ceux-ci ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels les dividendes sont payés.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant au Gouvernement de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans le premier Etat mentionné.

(4) Aux fins du paragraphe 3, le terme " Gouvernement " :

a) dans le cas de l'Autriche, désigne le Gouvernement de l'Autriche et comprend :

i) la banque centrale

ii) un organisme public

iii)tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement autrichien, dont il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants.

b) dans le cas de Singapour, désigne le Gouvernement de Singapour et comprend :

i) l'Autorité Monétaire de Singapour (Monetary Authority of Singapore) et le Conseil des Commissaires de la Monnaie (Board of Commissioners of Currency).

ii) le Conseil d'administration de Singapore Investment Corporation Pte Ltd.

iii)un organisme public

iv)tout organisme appartenant en totalité ou essentiellement au Gouvernement de Singapour, dont il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(5) Au sens du présent Article, le terme " dividendes " s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mines, des parts de fondateurs ou autres droits à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice des dividendes est un résident.

(6) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 4, selon le cas, sont applicables.

(7) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

(8) Suivant la législation actuelle de Singapour, lorsque des dividendes sont payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident de l'Autriche qui en est le bénéficiaire effectif, aucun impôt n'est exigible à Singapour au titre des dividendes venant s'ajouter à l'impôt imputable aux bénéfices ou au revenu de la société. Au sens du présent article, selon le système d'imputation totale adopté, l'impôt déductible des dividendes est un impôt sur les bénéfices ou les revenus de la société et non pas un impôt sur les dividendes.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, quoique, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5% du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôts dans l'Etat premier cité.

b) les intérêts payés au titre d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Oesterreichische Kontrollbank AG ou par un organisme public analogue de Singapour dont l'objectif est de favoriser les exportations sont exonérés d'impôts dans l'Etat contractant dont ils proviennent;

c) les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est une banque dudit Etat contractant sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant si le débiteur est une banque de l'autre Etat.

(4) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 3 le terme " Gouvernement " :

a) dans le cas de l'Autriche, désigne le Gouvernement de l'Autriche et englobe :

i) la banque centrale;

ii) un organisme public;

iii)tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement autrichien, dont il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants.

b) dans le cas de Singapour, désigne le Gouvernement de Singapour et comprend :

i) l'Autorité Monétaire de Singapour et le Conseil des Commissaires a la Monnaie;

i) le Conseil d'Administration de la Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii)un organisme public;

iv)tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement de Singapour, dont il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(5) Le terme " intérêts " tel qu'il est employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

(6) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(7) Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(8) Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte-tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

(3) Le terme " redevances " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont les redevances proviennent une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(5) Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(6) Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lequel elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession d'actions, autres que des actions cotées à une bourse reconnue, dont les trois quarts de la valeur au moins est assise directement ou indirectement sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre Etat.

(3) Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(4) Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, de bateaux assurant un transport sur des voies d'eaux intérieures ou de biens mobiliers, y compris de conteneurs, affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans cet Etat.

(5) Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont également susceptibles d'être imposés dans l'autre Etat contractant si :

a) la personne est présente dans l'autre Etat pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année civile concernée; ou

b) la personne dispose habituellement dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités;

quoique seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées dans cet autre Etat soit ainsi imposable.

(2) L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; et

b) la rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau assurant un transport sur les voies d'eaux intérieures, exploité par une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans ledit Etat. Toutefois, si la rémunération est perçue par un résident de l'autre Etat contractant, elle est également susceptible d'être imposée dans cet autre Etat .

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont susceptibles d'être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

(1) a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique, au titre de services rendus audit Etat ou à ladite subdivision, collectivité ou audit organisme, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et que la personne est un résident de cet Etat et :

i) qu'elle possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

(2) a) Toute pension payée par, ou sur un fonds créé par un Etat contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme public de celui-ci à une personne physique au titre de services rendus dans cet Etat ou dans cette subdivision ou collectivité ou dans cet organisme, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Cependant, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est également ressortissant.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses organismes publics.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, non traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 22. Elimination de la double imposition

(1) En Autriche, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire un revenu qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables à Singapour, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b) à d), exonère d'impôts ce revenu.

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des éléments de revenu qui, selon les dispositions des articles 10, 11 et 12, du paragraphe 2 de l'article 13 ainsi que de l'article 21, sont imposables à Singapour, l'Autriche accorde, sous la forme d'un abattement sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction égale à l'impôt payé à Singapour. Cet abattement ne peut toutefois être supérieur à la fraction de l'impôt, tel que calculé avant que l'abattement ne soit accordé, imputable auxdits éléments de revenu tirés de Singapour.

c) Les dividendes, au sens de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, payés par une société qui est un résident de Singapour, à une société qui est un résident de l'Autriche, sont exonérés d'impôts en Autriche, sous réserve toutefois des dispositions pertinentes de la législation interne de l'Autriche, et nonobstant cependant toute dérogation aux critères applicables à la participation minimum prévue par ladite législation.

d) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de l'Accord, le revenu tiré par un résident de l'Autriche est exonéré d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu dudit résident, prendre en considération le revenu exonéré.

(2) A Singapour, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident de Singapour tire un revenu de l'Autriche, lequel, selon les dispositions du présent Accord, est imposable en Autriche, Singapour, sous réserve de sa législation concernant l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour, payable dans tout pays autre que Singapour, admet l'impôt autrichien, qu'il soit payable directement ou par déduction, en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable sur le revenu du résident. Lorsque ce revenu est constitué par des dividendes payés par une société qui est résident de l'Autriche à un résident de Singapour, qui est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital d'actions de la société première citée, le crédit tient compte de l'impôt autrichien payé par cette société sur la fraction de ses bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

Article 23. Non-discrimination

(1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités.

(3) Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder :

a) aux résidents de l'autre Etat contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) aux ressortissants de l'autre Etat contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas résidents dudit Etat contractant ou à telles autres personnes spécifiées dans la législation fiscale de cet Etat contractant.

(4) Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que l'imposition et que les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier Etat.

(5) Dans le présent article, le terme " imposition " s'entend des impôts visés par le présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'Etat contractant dont il est ressortissant. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en oeuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des Etats contractants.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. Echange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des Etats contractants ayant trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord,

la mise à exécution de ces impôts ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ees informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

(1) Chacun des Etats contractants notifiera l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prendra dès lors effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu de l'année civile (y compris des exercices comptables commençant au cours de toute dite année civile) suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur, ainsi que des années suivantes.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment; toutefois, le ou avant le 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur, l'un ou l'autre des Etats contractants peut le dénoncer par écrit par la voie diplomatique. En pareil, cas, l'Aecord cessera de produire ses effets sur les impôts sur le revenu se rapportant à l'année civile (y compris aux exercices comptables commençant au cours de toute dite année civile) suivant celle pendant laquelle la notification de dénonciation aura été donnée, ainsi qu'aux années suivantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 30 novembre 2001, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

DR. JOHANN DEMEL

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

CHEN CHOONG JOONG

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feraient partie intégrante de l'Accord.

En ce qui concerne l'article 13 :

1. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 13

a) les trois-quarts de la valeur des actions d'une société sont considérés comme reposant directement ou indirectement sur des biens immobiliers situés dans un Etat contractant si la société possède des biens immobiliers situés dans cet Etat ou des actions dans une ou plusieurs sociétés d'investissement pertinentes, dont la valeur totale représente au moins les trois-quarts de la valeur commerciale de l'ensemble de ses actifs à la fin de l'exercice comptable de la société précédant immédiatement la cession des actions de la société par la personne visée au paragraphe 2 de l'article 13; et

b) aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, une société d'investissement pertinente s'entend d'une société dont les actions ne sont pas cotées à une bourse reconnue et qui possède des biens immobiliers situés dans l'Etat contractant visé à l'alinéa a) ci-dessus, biens dont la valeur représente au moins les trois-quarts de la valeur commerciale de l'ensemble de ses actifs à la fin de l'exercice comptable de la société précédant immédiatement la vente des actions de la société visée à l'alinéa a) ci-avant par la personne visée au paragraphe 2 de l'article 13.

En ce qui concerne l'article 22 :

2. Lorsqu'un résident de l'Autriche tire un revenu d'une entreprise de Singapour en qualité " d'associé commanditaire typique " (echter stiller Gesellschafter) selon le droit autrichien, l'impôt payé à Singapour sur ce revenu est déduit de l'impôt autrichien conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22.

3. La phrase " sous réserve toutefois des dispositions pertinentes de la législation interne de l'Autriche " figurant à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 22 se réfère aux dispositions qui, dans la législation fiscale autrichienne, ont pour but de réprimer les abus.

En ce qui concerne l'article 23 :

4. L'octroi, par Singapour, des dégrèvements fiscaux ou des incitations fiscales suivants ne peut être interprété comme une discrimination au sens de l'article 23 :

a) dégrèvements fiscaux accordés aux ressortissants non résidents de Singapour en vertu de la Section 40 de la Loi sur l'impôt sur le revenu;

b) incitations fiscales accordées à ses ressortissants afin de favoriser le développement social conformément à sa politique et à ses critères nationaux;

c) incitation fiscale accordée conformément à la Partie XIIIB de la Loi sur les incitations au développement économique (Dégrèvement d'impôt sur le revenu), afin de favoriser les investissements à l'étranger ou les programmes réalisés par des entre-

prises appartenant pour l'essentiel à des ressortissants de Singapour ou à des personnes qui y résident en permanence.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 30 novembre 2001, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

DR. JOHANN DEMEL

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

CHEN CHOONG JOONG

No. 39020

Belgium
and
Romania

Couvention betweeu the Government of the Kingdom of Belgium and the Goverument of Romauia concerning police cooperation (witb annex). Bucharest, 14 April 1999

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic tcxts: *Dutch, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 December 2002*

Belgique
et
Roumanie

Conveution entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relative à la coopération policière (avec annexe). Bucarest, 14 avril 1999

Entréc cn vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiqucs : *néerlandais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 décembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN ROEMENIE INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN ROEMENIË

HIERNA genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren,

GELEID door de wens de politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens,

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het verschijnsel van de illegale immigratie voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen ;

OVERWEGENDE dat zulks een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist ;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten.

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

Bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen,

de overheden door elke Verdragsluitende Partij aangewezen voor de uitoefening van dit Verdrag en die vermeld zijn in de bijlage bij dit Verdrag.

Internationale mensenhandel, elke handeling begaan met het oogmerk om :

a) de toegang tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied te vereenvoudigen indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen ;

b) een persoon op enigerlei wijze uit te buiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van de Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

Seksuele uitbuiting van kinderen,

de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden.

Technische bijstand,

de hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,

de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld,

de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie opbrengsten van misdrijven, opgemaakt te Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit,

elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

Persoonsgegevens,

iedere informatie betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar natuurlijke persoon (betrokken persoon) ; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens,

elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procédés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen.

Verdovend middel,

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en van het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

Psychotrope stof,

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de teelt, de vervaardiging van of sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend Verzoek,

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

ARTIKEL 2

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politiële samenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten :

   a) misdrijven tegen het leven, de fysieke integriteit en de gezondheid van personen ;

   b) misdrijven in verband met de illegale productie van en sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;

   c) illegale immigratie ;

   d) proxenetisme, mensenhandel, seksueel misbruik van kinderen ;

   e) afpersing van geld ;

   f) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;

   g) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;

   h) criminaliteit op het stuk van het handelsverkeer en het financieel verkeer ;

   i) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en sluikhandel in kunstwerken en historische voorwerpen, in voorkomend geval daaronder begrepen die welke tot het nationaal patrimonium behoren ;

   j) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;

   k) diefstal met braak ;

   l) witwassen van geld.

3. Overeenkomstig het nationaal recht kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

1) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;

2) opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 4

Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

1) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren ;

2) uitwisseling van materiaal ;

3) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;

4) uitwisseling van ervaringen ;

5) samenwerking betreffende beroepsopleiding ;

6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken, in voorkomend geval daaronder begrepen de uitgestelde inbeslagneming.

ARTIKEL 5

Uitwisseling van gegevens

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

ARTIKEL 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. In bijzondere gevallen kan elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

ARTIKEL 7

Een gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale regels.

ARTIKEL 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

   Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter met redenen omkleden.

2. De aanwijzing door de Verdragsluitende Partijen van de centrale organen belast met de internationale samenwerking en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

ARTIKEL 10

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand

   a) in de vorm van gegevensuitwisseling zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;

   b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;

   c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de grenzen en de migratie ;

   d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij aan welke zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waaraan zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

ARTIKEL 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiële doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :

   a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt ;

   b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten, diensten en instanties die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers ;

   c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet crop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

   d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken van de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd ;

   e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;

   f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;

   g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door die Verdragsluitende Partij.

4. Wat het verstrekken van de persoonsgegevens betreft, zijn bovendien de volgende bepalingen van toepassing :

   a) de gegevens mogen enkel worden verstrekt aan politie- en immigratiediensten ; de mededeling ervan aan andere instanties die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader kan enkel geschieden met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;

   b) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van de ontvangst ervan, van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

5. Overeenkomstig het nationaal recht wijst elke Verdragsluitende Partij een controleautoriteit aan die op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

ARTIKEL 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

ARTIKEL 13

Weigeren van bijstand

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

ARTIKEL 14

Andere vormen van samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.

2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.

3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Overleg

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

ARTIKEL 16

Regeling van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

Deze Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van beide Verdragsluitende Staten. Zij vergadert op geregelde tijdstippen op verzoek van de ene of de andere Staat of elke keer wanneer zulks noodzakelijk is om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

ARTIKEL 17

Slotbepalingen

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 18

De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die aan de andere Partij wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden na de kennisgeving.

ARTIKEL 19

De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag in gemeen overleg wijzigen. Het initiatief daartoe kan door een van beide Verdragsluitende Partijen worden genomen.

De wijzigingen worden van kracht conform de procedure bedoeld in artikel 18.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, op 14 april 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Roemeense, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,

Tony VAN PARYS

VOOR DE REGERING VAN ROEMENIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Constantin DUDU IONESCU

BIJLAGE
BIJ HET
VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN ROEMENIE
INZAKE POLITIESAMENWERKING

Voor België zijn de bevoegde overheden, ieder wat haar betreft :

- de Minister van Binnenlandse Zaken ;
- de Minister van Justitie ;
- de Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor Roemenië is de bevoegde overheid :

het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention n 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes et des Parlements de leurs Etats;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Article 1. Définitions

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Autorités compétentes des Parties Contractantes,

les autorités désignées par chaque Partie Contractante pour l'exécution de la présente Convention et qui sont reprises dans l'annexe à la présente Convention.

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée,

toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement de données à caractère personnel,

toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant,

toute substance, qu'Elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et du Protocole du 25 mars 1972 modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Substance psychotrope,

toute substance, qu'Elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande Urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Article 2. Domaines de coopération

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront par priorité à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, à savoir :

a) les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;

b) les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

c) l'immigration clandestine;

d) le proxénétisme, la traite des êtres humains, l'exploitation sexuelle des enfants;

e) l'extorsion de fonds;

f) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

g) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;

h) la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;

i) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d' uvres d'art et d'objets historiques en ce compris, le cas échéant, ceux inscrits dans le patrimoine national;

j) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

k) le vol avec effraction;

l) le blanchiment d'argent.

3. La priorité accordée aux infractions prévues au paragraphe précédent pourra être modifiée, dans le respect du droit national, par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

1) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;

2) la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 4. Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

1) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

2) les échanges de matériel;

3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

4) un échange d'expériences;

5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

6) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale en ce compris, le cas échéant, la saisie différée;

Article 5. Les échanges d'informations

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics de leurs Etats.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. La désignation par les Parties Contractantes des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante d'une Partie Contractante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières et de la migration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'un Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11. Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des

fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière sera tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données, de leur réception, de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur le territoire de son Etat un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Article 13. Refus de l'assistance

Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de son Etat.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 14. Autres formes de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 15. Concertation

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention dans les domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui leur fera rapport tous les trois ans.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Article 17. Dispositions finales

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de l'Etat de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

Article 19

Les Parties Contractantes peuvent modifier, de commun accord, la présente Convention. L'initiative de la modification peut appartenir à n'importe laquelle des Parties Contractantes.

Les modifications entreront en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 18.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bucarest, le 14 avril 1999, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Le Ministre de l'Intérieur,

LUC VAN DEN BOSSCHE
Le Ministre de la Justice,

TONY VAN PARYS

Pour le Gouvernement de Roumanie :
Le Ministre de l'Intérieur,

CONSTANTIN DUDU IONESCU

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Pour le Royaume de Belgique, les autorités compétentes, chacune en ce qui la concerne, sont :

-- le Ministre de l'Intérieur;

-- le Ministre de la Justice;

-- le Ministre des Affaires Etrangères.

Pour la Roumanie, l'autorité compétente est :

-- le ministère de l'Intérieur.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE
ÎNTRE
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ

Guvernul Regatului Belgiei
și
Guvernul României

numite în continuare Părți Contractante,

Bazându-se pe preocuparea de a promova raporturile de prietenie și cooperare între cele două țări ale Părților Contractante și, în special, pe voința comună de a întări cooperarea polițienească între ele,

Bazându-se pe dorința de a întări această cooperare polițienească în cadrul angajamentelor internaționale asumate de cele două Părți Contractante în domeniul respectării drepturilor și libertăților fundamentale, mai ales prin Convenția europeană a Drepturilor Omului, precum și Convenția nr. 108 a Consiliului Europei, din 28.01.1981, pentru protecția persoanelor în privința prelucrării automatizate a datelor cu caracter personal,

Considerând că pentru dezvoltarea socio-economică a statelor Părților Contractante criminalitatea organizată internațională reprezintă o amenințare gravă și că dezvoltările recente ale criminalității organizate internaționale pun în pericol funcționarea lor instituțională;

Ținând cont că lupta împotriva traficului de ființe umane, reprimarea intrărilor și ieșirilor ilegale de pe teritoriul statelor și a migrărilor ilegale, precum și eliminarea filierelor organizate care participă la aceste acte ilegale constituie o preocupare a Părților Contractante și a Parlamentelor Statelor lor;

Considerând că producția și comerțul ilegal de stupefiante și de substanțe psihotrope constituie un pericol pentru sănătatea și securitatea cetățenilor;

Ținând cont că numai armonizarea legislațiilor pertinente nu este suficientă pentru combaterea eficientă a fenomenul migrațiilor clandestine;

Considerând că necesitatea unei cooperări polițienești internaționale eficiente în domeniul criminalității organizate și a migrărilor ilegale, mai ales prin schimbul și prelucrarea de informații, este indispensabilă pentru a combate și a preveni aceste activități ilegale;

Considerând că îndeplinirea acestei necesități reclamă o serie de măsuri adecvate și o strânsă cooperare între Părțile Contractante;

Au hotărât să încheie prezenta Convenție:

ARTICOLUL I
Definiţii

In sensul prezentei Convenţii, termenii enumeraţi mai jos au următorul înţeles :

Autorităţi competente ale Părţilor Contractante,

autorităţi însărcinate de fiecare Parte Contractantă cu executarea prezentei Convenţii şi care sunt precizate în anexa la prezenta Convenţie.

Trafic internaţional de fiinţe umane, *orice comportament intenţionat urmărind.*

a) facilitarea intrării pe teritoriul Statului Părţii Contractante la prezenta Convenţie, tranzitul, şederea sau ieşirea pe acest teritoriu, dacă se uzează în acest scop de constrângere, în special de violenţe sau de ameninţări, sau dacă se recurge la înşelăciune, abuz de autoritate, sau alte forme de presiune, astfel încât persoana să nu aibă alte opţiuni reale şi acceptabile decât să se supună acestor presiuni;

b) exploatarea, indiferent de formă, a unei persoane, în cunoştinţă de cauză că această persoană a intrat, tranzitează sau locuieşte pe teritoriul statului Părţii Contractante la prezenta Convenţie în condiţiile indicate la punctul a).

Exploatarea sexuală a copiilor,

faptele ilicite prevăzute în articolul 34 din Convenţia Naţiunilor Unite privind drepturile copilului, din 20 noiembrie 1989, care cuprind producţia, vânzarea, distribuirea sau alte forme de trafic de materiale cu caracter pornografic implicând copii, şi deţinerea în scopuri personale a acestui tip de materiale.

Asistenţă tehnică,

ajutorul acordat serviciilor de poliţie şi de migrări în materie de susţinere logistică.

Criminalitatea legată de materialele nucleare şi radioactive,

infracţiunile, aşa cum sunt enumerate la articolul 7 § 1 al Convenţiei asupra protecţiei fizice a materialelor nucleare, semnată la Viena şi la New - York, la 3 martie 1980.

Spălarea banilor,

faptele ilicite, aşa cum sunt enumerate la articolul 6, paragrafele 1-3 ale Convenţiei Consiliului Europei referitoare la spălarea banilor, la depistarea, la sechestrarea şi la confiscarea produselor crimei, semnată la Strasbourg, la 8 noiembrie 1990.

Criminalitatea organizată,

orice faptă ilicită comisă de către o "organizație criminală", definită ca o asociație structurată, de mai mult de două persoane, formată în timp și acționând într-o manieră concertată în vederea comiterii de infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate, sau o măsură de siguranță privativă de libertate cu limita maximă de cel puțin patru ani, sau cu o pedeapsă mai gravă, aceste infracțiuni constituind un scop în sine sau un mijloc pentru a obține unele avantaje patrimoniale ori, după caz, să influențeze în mod ilicit funcționarea autorităților publice.

Datele cu caracter personal,

orice informație privind o persoană fizică identificată sau identificabilă în cauză; este considerată identificabilă o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un număr de identificare, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale.

Prelucrarea datelor cu caracter personal,

orice operație sau ansamblu de operațiuni efectuate cu sau fără ajutorul procedeelor automatizate și aplicate unor date cu caracter personal, cum ar fi: culegerea, înregistrarea, organizarea, conservarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, comunicarea prin transmisie, difuzarea sau oricare altă formă de punere la dispoziție, compararea sau interconexiunea, precum și blocarea, ștergerea sau distrugerea.

Stupefiant,

orice substanță, fie de origine naturală, fie sintetică, figurând în Tabelul I sau Tabelul II ale Convenției unice asupra stupefiantelor, încheiată la New York, la data de 30 martie 1961, și ale Protocolului din 25 martie 1972, care modifică Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961.

Substanță psihotropă,

orice substanță, fie că este de origine naturală, fie sintetică, sau orice produs natural din Tabelele I, II, III sau IV ale Convenției asupra substanțelor psihotrope, semnată la 21 februarie 1971.

Trafic ilicit de stupefiante sau de substanțe psihotrope,

cultivarea, fabricarea sau traficul de stupefiante sau de substanțe psihotrope contrare scopurilor Convenției din 31 martie 1961 asupra stupefiantelor, ale Convenției din 21 februarie 1971 asupra substanțelor psihotrope, sau ale Convenției Națiunilor Unite din 20 decembrie 1988 asupra traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope.

Cerere urgentă,

o cerere este calificată ca fiind urgentă în cazurile în care trecerea prin procedura administrativă formală a autorităților centrale riscă să împiedice sau să compromită acțiunea de prevenire sau de cercetare.

ARTICOLUL 2

Domeniile de cooperare

1. Fiecare din Părţile Contractante se angajează faţă de cealaltă Parte Contractantă, conform legislaţiei naţionale proprii şi în condiţiile determinate prin prezenta Convenţie, la cea mai largă cooperare în domeniul poliţienesc.

2. Părţile Contractante vor coopera în mod prioritar la prevenirea, reprimarea sau urmărirea infracţiunilor grave din domeniul criminalităţii organizate, şi anume :

a) infracţiunile contra vieţii, integrităţii fizice şi sănătăţii persoanelor;

b) infracţiunile legate de producţia ilegală şi traficul ilegal de stupefiante, substanţe psihotrope şi precursori;

c) imigraţia clandestină;

d) proxenetismul, traficul cu fiinţe umane, exploatarea sexuală a copiilor;

e) extorcarea de fonduri;

f) furtul, traficul şi comerţul ilegal de arme, muniţii, explozivi, substanţe radioactive, materiale nucleare şi alte substanţe periculoase;

g) falsificările (fabricarea, contrafacerea, transformarea şi distribuirea) mijloacelor de plată, cecuri şi titluri;

h) criminalitatea în domeniul schimburilor comerciale şi financiare;

i) infracţiunile contra bunurilor, printre care furtul, traficul de opere de artă şi de obiecte istorice, acestea incluzând, dacă este cazul, şi pe cele înscrise în patrimoniul naţional;

j) furtul, comerţul ilegal şi traficul de vehicule cu motor, falsificarea şi uzul de documente falsificate ale vehiculelor;

k) furtul prin efracţie;

l) spălarea banilor.

3. Prioritatea acordată infracţiunilor prevăzute la paragraful precedent va putea fi modificată cu respectarea legislaţiei naţionale, prin aranjamente între autorităţile competente ale Părţilor Contractante.

ARTICOLUL 3

Colaborarea între Părţile Contractante se va referi, de asemenea, la domeniile :

1) căutarea persoanelor dispărute şi ajutorul la identificarea cadavrelor neidentificate;

2) căutarea pe teritoriul Statului unei Părți Contractante a unor obiecte furate, dispărute, deturnate sau rătăcite pe teritoriul celuilalt Stat.

ARTICOLUL 4

Formele de cooperare

Părțile Contractante vor coopera în domeniile prevăzute în articole 2 și 3 prin:

1) schimburi de informații în domeniile care țin de competența serviciilor de poliție și de imigrare;

2) schimburile de materiale;

3) asistența tehnică și științifică, expertizele și furnizarea de material tehnic specializat;

4) schimb de experiență;

5) cooperarea în domeniul pregătirii profesionale;

6) sprijinirea pregătirii executării cererilor de asistență judiciară în materie penală, incluzând, dacă este cazul, sechestrul ulterior.

ARTICOLUL 5

Schimburile de informații

Părțile Contractante își vor acorda asistență și vor asigura o cooperare strânsă și permanentă, mai ales prin schimbul tuturor informațiilor pertinente și importante.

Această cooperare va putea lua forma unui contact permanent între ofițerii de legătură ce vor fi desemnați.

ARTICOLUL 6

1. Părțile Contractante se angajează ca serviciile lor de poliție să își acorde, respectând legislația națională și în limitele competențelor lor, asistență în scopul prevenirii și cercetării faptelor sancționabile, în măsura în care legislația națională a Părții Contractante solicitate nu atribuie competență pentru cererea sau executarea acesteia autorităților judecătorești.

2. In cazuri deosebite, fiecare Parte Contractantă, respectând legislația sa națională și fără să fie solicitată, va putea să comunice Părții Contractante interesate informații ce pot fi importante pentru aceasta, în scopul asistenței pentru prevenirea și reprimarea faptelor prevăzute în articolul 2 din prezenta Convenție, sau pentru prevenirea amenințărilor la ordinea și securitatea publică ale statelor lor.

ARTICOLUL 7

Nici o informație furnizată de Partea Contractantă solicitată nu va putea fi utilizată de către Partea Contractantă solicitantă în scopul furnizării probei faptelor incriminate, decât după o cerere de asistență judiciară, conform dispozițiilor internaționale aplicabile.

ARTICOLUL 8

1. Cererile de asistență și răspunsurile la aceste cereri vor trebui să fie schimbate între organele centrale însărcinate, de către fiecare Parte Contractantă, să răspundă de cooperarea polițienească internațională și de imigrare.

Atunci când cererea nu va putea fi făcută în timp util, pe calea menționată mai sus, în mod excepțional și numai în caz de urgență, ea va putea fi adresată de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante direct autorităților competente ale Părții Contractante solicitate și acestea vor putea să răspundă direct la aceasta. În aceste cazuri excepționale, autoritatea solicitantă va trebui să informeze în cel mai scurt timp organul central al Părții Contractante solicitate, însărcinat cu cooperarea internațională, despre cererea sa directă și să-i motiveze urgența.

2. Desemnarea de către Părțile Contractante a organismelor centrale însărcinate să răspundă de cooperarea internațională, precum și a modalităților de asistență mutuală va fi reglementată prin înțelegeri separate între autoritățile competente ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 9

Autoritatea competentă solicitantă a unei Părți Contractante va trebui să garanteze gradul de confidențialitate pe care autoritatea competentă solicitată, a celeilalte Părți Contractante, l-a atribuit informației. Gradele de (securitate) confidențialitate sunt cele utilizate de INTERPOL.

ARTICOLUL 10

1. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor putea detașa, pentru o durată determinată sau nedeterminată, ofițeri de legătură ai uneia pe lângă cealaltă.

2. Detaşarea ofiţerilor de legătură, pentru o durată determinată sau nedeterminată, are drept scop promovarea şi accelerarea cooperării între Părţile Contractante, în special asupra asistenţei:

a) sub forma schimbului de informaţii, în scopul prevenirii şi reprimării criminalităţii;

b) în executarea cererilor de asistenţă în materie penală;

c) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităţilor însărcinate cu supravegherea frontierelor şi a migrării;

d) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităţilor însărcinate cu prevenirea ameninţărilor la ordinea publică.

3. Ofiţerii de legătură au o misiune de informare şi de asistenţă. Ei nu sunt competenţi pentru executarea autonomă a măsurilor de poliţie. Ei furnizează informaţii şi îşi execută misiunile în cadrul instrucţiunilor care le sunt date de către autoritatea competentă de origine şi de către Părţile Contractante pe lângă care sunt detaşaţi. Ei întocmesc în mod regulat rapoarte către organismul central însărcinat cu cooperarea poliţienească al Părţii Contractante pe lângă care sunt detaşaţi.

4. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante pot conveni ca ofiţerii de legătură ai unei autorităţi competente detaşaţi pe lângă un Stat terţ să reprezinte totodată şi interesele autorităţii competente a celeilalte Părţi Contractante.

ARTICOLUL 11

Protecţia datelor cu caracter personal

1.Conform prezentei Convenţii, prelucrarea datelor cu caracter personal va fi supusă legislaţiei naţionale a statului fiecărei Părţi Contractante.

2. În ceea ce priveşte prelucrarea datelor cu caracter personal, în aplicarea prezentei Convenţii, Părţile Contractante se angajează să realizeze un nivel de protecţie a datelor cu caracter personal, care să respecte dispoziţiile Convenţiei Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecţia persoanelor în ceea ce priveşte prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, şi ale Recomandării R (87) 15 din 17 septembrie 1987 a Comitetului miniştrilor Consiliului Europei, vizând reglementarea utilizării datelor cu caracter personal în sectorul poliţiei.

3. În prelucrarea datelor cu caracter personal transmise în aplicarea prezentei Convenţii, se vor aplica dispoziţiile următoare:

a) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât numai în scopurile pentru care prezenta Convenţie prevede transmiterea unor astfel de date;

b) datele nu vor putea fi utilizate decât de către autorităţile judiciare, serviciile şi instanţele care asigură o sarcină sau îndeplinesc o funcţie în cadrul scopurilor vizate în prezenta Convenţie, şi mai ales în aplicarea articolelor 2 şi 3. Părţile Contractante vor comunica lista utilizatorilor;

c) Partea Contractantă care va transmite datele va fi obligată să vegheze ca ele să fie exacte şi complete. Ea va fi, de asemenea, obligată să vegheze ca aceste date să nu fie păstrate mai mult timp decât este necesar. Dacă va constata, fie din proprie iniţiativă, fie ca urmare a unei cereri a persoanei în cauză, că au fost furnizate date incorecte, sau care n-ar fi trebuit să fie transmise, Partea Contractantă destinatară va trebui să fie informată despre acest lucru fără întârziere, aceasta din urmă fiind obligată să procedeze la corectarea sau la distrugerea datelor;

d) o Parte Contractantă nu va putea invoca faptul că cealaltă Parte Contractantă a transmis date incorecte, pentru a se elibera de răspunderea care îi incumbă conform legislaţiei sale naţionale, în privinţa unei persoane lezate;

e) transmiterea şi primirea datelor cu caracter personal vor trebui să fie înregistrate. Părţile Contractante îşi vor comunica lista autorităţilor sau serviciilor autorizate să consulte înregistrarea;

f) accesul la date va fi reglementat de legislaţia naţională a Părţii Contractante căreia persoana în cauză îi prezintă cererea. Partea Contractantă care nu este la originea datelor nu va putea comunica aceste date decât după acordul scris prealabil al Părţii Contractante care este la originea datelor;

g) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât în scopurile indicate de Partea Contractantă care le furnizează şi cu respectarea condiţiilor impuse de către această Parte Contractantă.

4. În plus, în ceea ce priveşte transmiterea, se vor aplica dispoziţiile de mai jos:

a) datele nu vor putea fi transmise decât numai serviciilor şi autorităţilor de poliţie şi de imigrare; comunicarea datelor altor instanţe care urmăresc aceleaşi obiective la aceste servicii şi autorităţi şi care acţionează în acelaşi cadru nu se va putea face decât cu autorizarea prealabilă scrisă a Părţii Contractante care le furnizează;

b) la cerere, Partea Contractantă destinatară va informa Partea Contractantă care transmite datele despre primirea acestora, despre utilizarea care le-a fost dată şi despre rezultatele obţinute pe baza datelor transmise.

5. Fiecare Parte Contractantă va desemna o autoritate de control însărcinată să exercite, cu respectarea prevederilor legislaţiei dreptului naţional, pe teritoriul statului său, un control independent al datelor cu caracter personal efectuate în baza prezentei Convenţii şi să verifice dacă prelucrările menţionate nu aduc atingere drepturilor persoanei în cauză. Aceste autorităţi de control vor fi, de asemenea, competente pentru analizarea dificultăţilor de aplicare sau de interpretare ale prezentei Convenţii, referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal. Aceste autorităţi de control vor putea să se înţeleagă pentru a colabora în cadrul misiunilor care le sunt recunoscute prin prezenta Convenţie.

ARTICOLUL 12

Dacă datele cu caracter personal vor fi transmise prin intermediul unui ofiţer de legătură, vizat în articolul 10, vor fi aplicate, de asemenea, dispoziţiile prezentei Convenţii.

ARTICOLUL 13

Refuzarea asistenţei

Fiecare dintre Părţile Contractante va refuza asistenţa în cazurile de delicte politice sau militare, sau atunci când această asistenţă se dovedeşte contrară dispoziţiilor legale în vigoare pe teritoriul Statului său.

Fiecare dintre Părţile Contractante va putea refuza asistenţa, sau o va putea supune unor condiţii, în cazurile de delicte conexe delictelor politice sau militare, sau când realizarea asistenţei ar putea ameninţa suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese esenţiale ale Statului său.

ARTICOLUL 14

Alte forme de cooperare

1. Părţile Contractante convin să-şi acorde asistenţă mutuală în domeniul formării profesionale şi asistenţei tehnice pentru problemele ce ţin de funcţionarea poliţiei.

2. Părţile Contractante convin să facă schimburi practice de experienţă pentru oricare din domeniile vizate mai sus de prezenta Convenţie.

3. Modalităţile de asistenţă reciprocă vor fi reglementate prin înţelegeri între autorităţile competente ale Părţilor Contractante.

ARTICOLUL 15

Concertarea

1. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante vor putea crea grupuri de lucru permanente sau ocazionale, însărcinate cu examinarea problemelor comune privind reprimarea şi prevenirea în domeniile criminalităţii prevăzute de articolul 2, şi în domeniile de cooperare prevăzute de articolul 3, şi de a elabora, dacă va fi cazul, propuneri în scopul de a îmbunătăţi, dacă va fi nevoie, aspectele practice şi tehnice ale cooperării între Părţile Contractante.

2. Cheltuielile legate de realizarea cooperării vor fi în sarcina fiecărei Parţi Contractante, dacă nu se va conveni altfel între reprezentanţii Părţilor Contractante, autorizaţi corespunzător.

3. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante vor crea un grup de evaluare care va prezenta un raport la fiecare trei ani.

ARTICOLUL 16

Reglementarea diferendelor

Orice diferend ocazionat de interpretarea sau aplicarea prezentei Convenţii va fi soluţionat de către o comisie mixtă consultativă ce va fi creată în acest scop.

Această comisie va fi compusă din reprezentanţi ai celor două Părţi Contractante. Ea se va reuni periodic, la cererea uneia sau alteia dintre Părţile Contractante sau de câte ori va fi necesar, în scopul facilitării reglementării problemelor care vor surveni din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenţii.

ARTICOLUL 17

Dispoziţii finale

Dispoziţiile prezentei Convenţii nu vor fi aplicabile decât în măsura în care ele vor fi compatibile cu legislaţia naţională a statelor Părţilor Contractante.

Supravegherea executării prezentei Convenţii se va efectua conform legislaţiei naţionale a Statului fiecăreia dintre Părţile Contractante.

ARTICOLUL 18

Părţile Contractante îşi vor notifica reciproc, în scris, îndeplinirea formalităţilor constituţionale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenţii.

Convenţia va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni care urmează datei primirii ultimei notificări.

Prezenta Convenţie se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Oricare Parte Contractantă o va putea denunţa, prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părţi Contractante. Denunţarea va avea efect după 6 luni de la data trimiterii notificării.

ARTICOLUL 19

Părțile Contractante vor putea modifica, de comun acord, prezenta Convenție. Inițiativa modificării va putea aparține oricăreia dintre Părțile Contractante.

Modificările vor intra în vigoare urmând procedura prevăzută la Articolul 18.

Drept pentru care subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat această Convenție.

Semnată la București, la 14 aprilie 1999, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, flamandă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI

Ministru de Interne,

Luc VAN DEN BOSSCHE

Ministrul Justiției,

Tony VAN PARYS

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

Ministru de Interne,

Constantin Dudu IONESCU

ANEXA

LA CONVENŢIA
ÎNTRE
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ŞI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA POLIŢIENEASCĂ

Pentru Regatul Belgiei, autorităţile competente, fiecare în ceea ce-l priveşte, sunt:

- Ministrul de Interne;

- Ministrul Justiţiei;

- Ministrul Afacerilor Externe.

Pentru România, autoritatea competentă este:

- Ministerul de Interne

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two Contracting Partics, and in particular by a common determination to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen this police cooperation in the context of the international agreements signed by the two Contracting Parties relating to respect for fundamental rights and freedoms, especially the European Convention on Human Rights and Convention No.108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Considering that international organized crime represents a grave threat to the social and economic development of the Contracting Parties, and that recent developments in international organized crime are jeopardizing the functioning of their institutions,

Considering that combating trafficking in human beings and the prevention of illicit entry into and departure from the territory of the States and illicit migration, as well as the elimination of organized networks which participate in those illegal acts, are a matter of concern for the Contracting Parties and for the Parliaments of their States;

Considering that the production of and illicit trade in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and security of citizens;

Considering that the mere harmonization of the relevant legislation does not suffice to combat the phenomenon of clandestine migrations effectively;

Considering that there is an essential need for effective international police cooperation in the area of organized crime and illicit migration, especially through the exchange and processing of information, in order to combat and prevent those illicit activities;

Considering that in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties is required;

Have decided to conclude this Convention.

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention,

Competent authorities of the Contracting Parties means thc authorities designated by each Contracting Party to implement this Convention listed in the annex to this Convention.

International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

(a) Facilitate entry into the territory of the State of a Contracting Party to this Convention, or transit through, stay in or departure from that territory if for that purpose constraint is employed, in particular violence or threats, or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person coneerned has no real and acceptable choice other than to submit to such pressure;

(b) Exploit a person in any manner whatsoever and with full knowledge of the fact that that person has entered, transited or resided in the territory of the State of a Contracting Party to this Convention under the conditions indicated in subparagraph (a) above.

Sexual exploitation of children means offences covered by article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children, and holding such material for personal use.

Technical assistance means assistance provided as logistical support to the police and migration services.

Crime related to nuclear and radioactive materials means offences such as those listed in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

Money-laundering means offences such as those listed in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed in Strasbourg on 8 November 1990.

Organized crime means any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association consisting of more than two persons, established and acting in a concerted fashion to commit offences punishable by deprivation of liberty or a custodial sentence of at least four years' duration or by a more serious penalty, whether those offences constitute an end in themselves or a means to secure patrimonial advantage and, should the case arise, exercise undue influence over the functioning of the public authorities.

Personal data means any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); a person is deemed identifiable if he or she can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to several specific elements peculiar to his or her physical, physiological, psychic, economic, cultural or social identity.

Processing of personal data means any operation or sequence of operations, whether or not effected with the assistance of automated processes, involving personal data, such as the gathering, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, communication by transmission, dissemination or release in any other form, comparison or interconnection, as well as the locking, deletion or destruction of such data.

Narcotic drug means any substance, natural or synthetic, appearing in Schedule 1 or Schedule II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961, and the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961.

Psychotropic substance means any substance, natural or synthetic, or any natural product specified in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971.

Illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances means the cultivation, manufacture or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

Urgent request means a request which is described as urgent in cases where passage through the formal administrative procedures with the central authorities runs the risk of impeding or jeopardizing actions relating to prevention or search.

Article 2. Areas of cooperation

1. Each Contracting Party undertakes to afford the other Party, in accordance with the rules and under the conditions determined by this Convention, the broadest cooperation regarding police cooperation.

2. The Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing and suppressing and in taking legal proceedings in respect of grave offences related to organized crime, namely:

(a) Offences against the life, physical integrity and health of persons;

(b) Offences linked to the illegal production of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

(c) Clandestine immigration;

(d) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;

(e) Extortion of funds;

(f) Theft of, trafficking in and illicit trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear materials and other dangerous substances;

(g) Falsification (manufacture, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;

(h) Crime related to trade and financial transactions;

(i) Offences against property, including theft, trafficking in works of art and historical objects, including, should the case arise, those on a national heritage list;

(j) Theft of, illicit trade and trafficking in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;

(k) Burglary;

(l) Money-laundering.

3. The priority accorded to the offences stipulated in the preceding paragraph may be modified, with respect for national law, by arrangements made between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also apply to:

(1) The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;

(2) The search in the territory of the State of one Contracting Party for objects which have been stolen, or have disappeared, been misappropriated or been mislaid in the territory of the other State.

Article 4. Means of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above, through:

(1) Exchanges of information concerning the areas of competence of the police and immigration services;

(2) Exchanges of equipment;

(3) Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;

(4) Exchanges of experience;

(5) Cooperation in the area of professional training;

(6) Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial cooperation in criminal matters, including, should the case arise, deferred seizure.

Article 5. Exchanges of information

The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing cooperation. They shall, in particular, exchange all pertinent and important information.

This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake that their police services shall, with respect for their national law and within the limits of their competence, provide one another with assistance in order to prevent and investigate punishable acts, unless the national law of the requested Contracting Party reserves the request or its execution for the judicial authorities.

2. In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its national law and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in assisting in the prevention and suppression of offences such as those envisaged in article 2 of this Convention or in the prevention of threats to public order and security in their States.

Article 7

Any information furnished by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation in accordance with the applicable international provisions.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to those requests must be exchanged between the central organs in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.

When the request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, it may, exceptionally and only as an emergency, be addressed by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may respond directly. In such exceptional cases, the requesting authority must inform the central organ in the requested Contracting Party responsible for international cooperation as soon as possible of its direct request and must explain the reasons for its urgency.

2. The designation by the Contraeting Parties of central organs responsible for international cooperation and the procedures for mutual assistance shall be determined by arrangements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 9

The requesting competent authority of one Contracting Party must guarantee the degree of confidentiality which the requested competent authority of the other Contracting Party attributes to the information. The degrees of security shall be those used by Interpol.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties may detach liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a specified or unspecified period.

2. The detachment of liaison officers for a specified or unspecified period shall be for the purpose of promoting and accelerating cooperation between the Contracting Parties, particularly in agreeing on assistance

(a) In the form of an exchange of information for the purposes of combating crime through prevention, as well as suppression;

(b) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;

(c) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for surveillance of borders and migration;

(d) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall have an advisory and assistance mission. They shall not be competent to execute police measures on an autonomous basis. They shall furnish information and execute their missions according to the instructions given to them by the Contracting Party of origin and by the Contracting Party to which they are detached. They shall report regularly to the central organ responsible for police cooperation of the Contracting Party to which they are detached.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that liaison officials of one Contracting Party detached to a third State shall also represent the interests of the other Contracting Party.

Article 11. Protection of personal data

1. Under this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective national law of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data under this Convention, the Contracting Parties shall undertake to achieve a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. With regard to the processing of personal data transmitted under this Convention, the following provisions shall apply:

(a) The data may be used by the Contracting Party to which it is transmitted only for the specific purposes specified under this Convention for the transmission of the data;

(b) The data may be used only by judicial authorities, services and bodies which perform a task or fulfil a function in the areas covered by this Convention, and particularly by articles 2 and 3 thereof. The Parties shall communicate the list of users;

(c) The Contracting Party transmitting the data shall be required to see to their accuracy and completeness. It shall also be required to see that those data are not kept longer than necessary. If it notices, either on its own initiative or following a request from the person concerned, that incorrect data or data which should not have been transmitted have been furnished, the Contracting Party to which they are transmitted must be informed accordingly without delay; the latter shall be required to correct or destroy the data;

(d) One Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party has transmitted incorrect data in order to relieve itself of the responsibility it bears towards a wronged person under its national law;

(e) The transmission and reception of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate to one another the list of the authorities or services authorized to consult the record;

(f) Access to the data shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the person concerned submits his request. The Contracting Party which

did not originate the data may communicate the data only after prior agreement with the Contracting Party which originated the data;

(g) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted only for the purposes indicated by the Contracting Party which furnishes the data and with respect for the conditions imposed by that Contracting Party.

4. Furthermore, as regards transmission, the following provisions shall apply:

(a) Data may be transmitted only to the police and immigration services and authorities; the communication of data to other bodies which are pursuing the same objectives as those services and authorities and which are operating in the same area may take place only after prior authorization by the Contracting Party which furnishes them;

(b) On request, the Contracting Party to which the data are transmitted shall inform the Contracting Party which transmits the data of their receipt, the use that has been made of them and the results obtained on the basis of the data transmitted.

5. Each Contracting Party shall designate a monitoring authority responsible, with respect for national law, for exercising independent monitoring of the processing of personal data undertaken on the basis of this Convention in the territory of its State and verifying whether the said processing is or is not prejudicial to the rights of the person concerned. Those monitoring authorities shall also be competent to analyse the difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. Those monitoring authorities may agree to cooperate on missions recognized by this Convention.

Article 12

If the personal data are transmitted through a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Convention shall also apply.

Article 13. Refusal of assistance

Each Contracting Party shall refuse assistance in the case of political or military offences or when that assistance proves to be contrary to the legal provisions in force in the territory of its State.

Each Contracting Parties may refuse assistance or make it subject to conditions in the case of offences related to political or military offences or when the provision of assistance might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 14. Other forms of cooperation

1. The Contracting Parties shall agree to grant one another mutual assistance in the area of professional training and technical assistance with regard to questions relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas covered by this Convention.

3. The procedures for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 15. Dialogue

1. The competent authorities of the Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups to consider common problems regarding suppression and prevention in the areas of crime covered in article 2 and the areas of cooperation covered in article 3, and to draw up, should the occasion arise, proposals to improve the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties if need be.

2. The costs related to implementation of cooperation shall be borne respectively by each Contracting Party, unless otherwise arranged between the duly authorized representatives of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish an evaluation group which will report to them every three years.

Article 16. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Convention shall be resolved by a joint consultative commission established for that purpose.

The commission shall be composed of representatives of the two Contracting Parties. It shall meet periodically at the request of either State, or as necessary, in order to facilitate the settlement of problems arising from the interpretation or implementation of this Convention.

Article 17. Final provisions

The provisions of this Convention shall be applicable only to the extent that they are compatible with national law.

The implementation of this Convention shall be monitored in accordance with the national law of the State of each Contracting Party.

Article 18

The Contracting Parties shall notify one another in writing when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last such notification.

This Convention shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce it by written notification addressed to the other Contracting Party. Denunciation shall take effect six months after the date of the dispatch of that notification.

Article 19

The Contracting Parties may amend this Convention by common agreement. The initiative for amending it may be taken by either of the Contracting Parties.

Amendments shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article 18.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have appended their signatures to this Convention.

DONE at Bucharest, on 14 April 1999, in two original copies, each in the Romanian, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LUC VAN DEN BOSSCHE
Minister of the Interior

TONY VAN PARYS
Minister of Justice

For the Government of Romania:

CONSTANTIN DUDU IONESCU
Minister of the Interior

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING POLICE COOPERATION

For the Kingdom of Belgium, the competent authorities shall, in their respective areas of competence, be:

-- the Minister of the Interior;

-- the Minister of Justice;

-- the Minister for Foreign Affairs.

For Romania, the competent authority shall be:

-- the Ministry of the Interior.

No. 39021

Belgium
and
Slovakia

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic concerning police cooperation. Brussels, 29 June 2000

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 December 2002*

Belgique
et
Slovaquie

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 29 juin 2000

Entrée eu vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 décembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE
INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen » ;

ZICH baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren ;

DE WENS om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Staten ;

GELET op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988 ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN.

DEFINITIES

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. **Internationale mensenhandel,** elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven :

   a) de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen ;

   b) een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a) ;

2. **Seksuele uitbuiting van kinderen,**

   de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden ;

3. **Technische bijstand,**

   de hulp verstrekt aan politie- en immigratiediensten in de vorm van logistieke steun ;

4. **Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,**

   de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980 ;

5. **Witwassen van geld,**

   de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990 ;

6. **Georganiseerde criminaliteit,**

   elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden ;

7. **Verwerking van persoonsgegevens,**

1) onder persoonsgegevens wordt verstaan : iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon ; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit ;

2) onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan : elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procédés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen ;

8. **Verdovend middel,**

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 ;

9. **Psychotrope stof,**

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971 ;

10. **Precursor,**

elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen ;

11. **Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren,**

de teelt, de vervaardiging van of sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen ;

12. **Dringend Verzoek,**

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

GEBIEDEN WAAROP WORDT SAMENGEWERKT

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Verdragsluitende Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politiesamenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten :

a) misdrijven tegen het leven en de gezondheid van personen ;

b) misdrijven in verband met de productie van en sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;

c) misdrijven in verband met de productie, de illegale handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van misdrijven in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de misdrijven in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees ;

d) illegale immigratie ;

e) proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;

f) afpersing van geld ;

g) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;

h) vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;

i) de vervalsing en het gebruik van elk officieel vervalst document, zoals identiteitskaarten, paspoorten, visa en verblijfstitels ;

j) criminaliteit op het stuk van het economisch en financieel verkeer en op het stuk van het bankwezen ;

k) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen ;

l) diefstal van, illegale handel en sluikhandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;

m) witwassen van opbrengsten van misdrijven ;

n) corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties.

3. Overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij, kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

a) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken ;

b) opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen.

MIDDELEN VAN SAMENWERKING

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

a) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren ;

b) uitwisseling van materiaal ;

c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;

d) uitwisseling van ervaringen ;

e) samenwerking betreffende beroepsopleiding ;

f) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;

g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag ;

en volgens de hiernavolgende bepalingen.

UITWISSELING VAN GEGEVENS

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

Artikel 7

Elk gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale basisbeginselen en regels.

Artikel 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleden.

3. De aanwijzing van de centrale organen belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door protocollen gesloten tussen de bevoegde organen aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.

4. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de bevoegde organen zijn, vermeld in punt 1, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van verbindingsofficieren voor een bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand :

   a) in de vorm van gegevensuitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;

   b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;

   c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staats- en buitengrenzen en met de controle op de immigratie ;

   d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politiesamenwerking en immigratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 11

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politiële doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :

   a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;

   b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politiële autoriteiten en de diensten die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers ;

   c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekkende Verdragsluitende Partij gehouden tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitgekeerd.

e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitend Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;

f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;

g) de gegevens mogen enkel worden doorgegeven aan de politie –en immigratiediensten en overheden ; de mededeling ervan aan andere instanties, die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens heeft verstrekt ;

h) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

Artikel 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

WEIGEREN VAN BIJSTAND

Artikel 13

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.

2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.

3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

OVERLEG

Artikel 15

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

REGELING VAN GESCHILLEN

Artikel 16

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld voor de Belgische delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van Justitie, en voor de Slowaakse delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van de Procature Generale. Zij vergadert op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Partij om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

2. Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen, wijzigingen of aanpassingen aan dit Verdrag doen toekomen. De Verdragsluitende Partijen stellen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 2000 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Slowaakse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken :

Antoine DUQUESNE

De Minister van Justitie :

Marc VERWILGHEN

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE :

Ivan BUDIAK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement de la République slovaque ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

Le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

Considérant la Convention Unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

Sont convenus de ce qui suit.

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire d'une des Parties Contractantes au présent Accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes au présent Accord dans les conditions indiquées à la lettre a).

2. Exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. Assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

4. Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

5. Blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

6. Criminalité organisée,

toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. Traitement de données à caractère personnel,

1) Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

2) Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

8. Stupéfiant,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

9. Substance psychotrope,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

10. Précurseur,

toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

11. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs contraires aux buts de la Convention Unique du 30 mars 1961 sur les stupéfiants telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

12. Demande Urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie Contractante, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopèrent par priorité à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, à savoir :

a) les infractions contre la vie et la santé des personnes;

b) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

c) les infractions liées à la production, au commerce illicite, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou

à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;

d) l'immigration illégale;

e) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;

f) l'extorsion de fonds;

g) le vol, le trafic illicite et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

h) les falsifications des moyens de paiement, chèques et titres;

i) la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié, tel que carte d'identité, passeport, visa, titre de séjour;

j) la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire;

k) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d' oeuvres d'art, d'objets historiques;

l) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

m) le blanchiment des produits du crime;

n) la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales.

3. Les priorités accordées aux infractions prévues au paragraphe précédent pourront être modifiées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes, dans le respect du droit national de chaque Partie Contractante.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

a) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres;

b) la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés.

MODALITÉS DE COOPÉRATION

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

a) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

b) les échanges de matériel;

c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

d) un échange d'expériences;

e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

f) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent Accord;

selon les dispositions ci-après.

LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, Elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

3. La désignation des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des protocoles conclus entre les organes compétents désignés par les Parties Contractantes.

4. Après la mise en vigueur du présent Accord, les Parties Contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes compétents mentionnés au point 1, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone et de fax.

Article 9

L'autorité compétente de la Partie Contraetante requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente de la Partie Contractante requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des offieiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieurcs ou d'Etat et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partic Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes communiqueront la liste des utilisateurs;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit;

h) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent Accord sont également d'application.

REFUS DE L'ASSISTANCE

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous lcs domaines susvisés par le présent Accord.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

CONCERTATION

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.

3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative.

2. Il est créé une commission mixte consultative composée, pour la partie belge, de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice et, pour la partie slovaque, de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Procurature Générale, qui se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec lc droit national.

2. La surveillance de l'exécution du présent Accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions, changements ou additions au présent Accord. Les Partics Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 29 juin 2000 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, slovaque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Le Ministre de l'Intérieur,
ANTOINE DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République slovaque :
IVAN BUDIAK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Belgického kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o policajnej spolupráci

Vláda Belgického kráľovstva

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany"),

opierajúc sa o :

záujem podporovať vzťahy priateľstva a spolupráce medzi obidvoma štátmi zmluvných strán a zvlášť o spoločnú vôľu posilniť policajnú spoluprácu medzi nimi,

želanie posilniť túto policajnú spoluprácu v rámci medzinárodných záväzkov podpísaných oboma štátmi v oblasti dodržiavania základných práv a slobôd, najmä Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950, ako aj Dohovoru Rady Európy č. 108 z 28. januára 1981 na ochranu osôb pri automatizovanom spracovaní osobných údajov;

berúc do úvahy, že medzinárodná organizovaná kriminalita predstavuje vážnu hrozbu pre spoločensko-ekonomický rozvoj štátov zmluvných strán a že nedávny rozvoj medzinárodnej organizovanej kriminality ohrozuje ich inštitucionálne fungovanie,

berúc do úvahy, že boj proti obchodu s ľuďmi a potláčanie nezákonného vstupu a výstupu z územia štátov a nelegálnej migrácie, ako aj eliminácia organizovaných prevádzačských skupín zúčastňujúcich sa na týchto nezákonných činoch sú predmetom starostlivosti vlád a parlamentov zmluvných štátov,

berúc do úvahy Jednotný dohovor o omamných látkach z 30. marca 1961, v doplnenom znení podľa protokolu z 25. marca 1972, Dohovor o psychotropných látkach z 21. februára 1971 a Dohovor OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988,

berúc do úvahy, že len samotná harmonizácia rozhodujúcich právnych poriadkov nestačí na boj proti fenoménu nezákonných migrácií s dostatočnou účinnosťou,

berúc do úvahy, že účinná medzinárodná policajná spolupráca v oblasti organizovanej kriminality a nezákonných migrácií, je nevyhnutne potrebná v boji proti týmto javom a pri ich prevencii,

dohodli sa t a k t o :

DEFINÍCIE

Článok 1

Na účely tejto dohody sa rozumie:

(1) Medzinárodný obchod s ľuďmi

Je každé zámerné správanie, ktorého cieľom je

a/ uľahčiť vstup na územie štátu niektorej zo zmluvných strán, tranzit, pobyt alebo odchod z tohto územia, ak sa na tento účel používa nátlak, najmä násilie alebo hrozby, alebo ak sa používa podvod, zneužívanie moci alebo iné formy nátlaku tak, že osoba nemá inú skutočnú a prijateľnú voľbu, len sa podrobiť tomuto nátlaku,

b/ nátlak vykonávaný akýmkoľvek spôsobom na osobu so znalosťou faktu, že táto osoba vstúpila, tranzituje alebo sa zdržiava na území štátu niektorej zo zmluvných strán za podmienok uvedených v písm. a/.

(2) Sexuálne zneužívanie detí

Sú trestné činy uvedené v článku 34 Dohovoru OSN o právach dieťaťa z 20. novembra 1989, vrátane výroby, predaja, distribúcie alebo iných foriem obchodu s pornografickým materiálom o deťoch a prechovávanie materiálu tohto druhu na osobný účel.

(3) Technická pomoc

Je pomoc v oblasti logistickej podpory policajným a imigračným službám.

(4) Kriminalita spojená s nukleárnymi a rádioaktívnymi látkami

Sú trestné činy vymenované v článku 7 paragrafu 1 Dohovoru o fyzickej ochrane nukleárnych látok, podpísaného vo Viedni a v New Yorku 3. marca 1980.

(5) Pranie peňazí

Sú trestné činy uvedené v článku 6 odsekoch 1 a 3 Dohovoru Rady Európy o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zabavení a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti, podpísaného v Štrasburgu 8. novembra 1990.

(6) Organizovaná kriminalita

Je každý trestný čin spáchaný kriminálnou organizáciou definovanou ako štruktúrované združenie viac ako dvoch osôb, založené v čase a konajúce dohovoreným spôsobom s cieľom spáchať činy trestané odňatím slobody alebo ochranným opatrením zbavujúcim slobody najmenej na 4 roky alebo vyšším trestom, pričom tieto trestné činy predstavujú cieľ sám osebe alebo prostriedok na dosiahnutie majetkových výhod a prípadne na ovplyvnenie nevhodným spôsobom fungovania verejných orgánov

(7) Zaobchádzanie s osobnými údajmi

1. Pod osobnými údajmi treba rozumieť každú informáciu týkajúcu sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby. Za identifikovateľnú osobu sa považuje osoba, ktorá môže byť priamo alebo nepriamo identifikovaná, najmä odkazom na identifikačné číslo alebo na jeden či viac špecifických prvkov, ktoré sú vlastné jej fyzickej, fyziologickej, psychickej, ekonomickej, kultúrnej alebo sociálnej identite.

2. Pod prácou s osobnými údajmi treba rozumieť každú operáciu alebo súbor operácií vykonaných alebo nevykonaných pomocou automatizovaných postupov a aplikovaných na údaje osobného charakteru, ako zber, záznam, usporiadanie, uchovávanie, prispôsobovanie alebo pozmeňovanie, vyberanie, konzultovanie, používanie, poskytnutie prenosom, šírenie alebo akúkoľvek inú formu sprístupnenia, priblíženie alebo vzájomné prepojenie, ako aj zablokovanie, vymazanie alebo zničenie.

(8) Omamná látka

Je každá látka prírodného alebo syntetického pôvodu nachádzajúca sa v Zozname I alebo v Zozname II Jednotného dohovoru o omamných látkach, podpísaného v New Yorku 30. marca 1961.

(9) Psychotropná látka

Je každá látka prirodzeného alebo syntetického pôvodu alebo každý prírodný produkt zo Zoznamu I, II, III alebo IV Dohovoru o psychotropných látkach, podpísaného vo Viedni 21. februára 1971.

(10) Prekurzor

Je každá chemická látka, ktorá je potrebná na výrobu niektorých omamných alebo psychotropných látok.

(11) Nedovolený obchod s omamnými, psychotropnými látkami a prekurzormi

Je pestovanie, výroba alebo obchod s omamnými, psychotropnými látkami a prekurzormi odporujúce cieľom Jednotného dohovoru o omamných látkach z 30. marca 1961, v doplnenom znení podľa protokolu z 25. marca 1972, Dohovoru o psychotropných látkach z 21. februára 1971 alebo Dohovoru OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988.

(12) Súrna žiadosť

Je žiadosť kvalifikovaná ako súrna v prípadoch, keď hrozí, že formálny administratívny postup prostredníctvom ústredných orgánov znemožní alebo naruší preventívnu alebo pátraciu akciu.

OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana sa zaväzuje poskytnúť druhej zmluvnej strane podľa pravidiel a za podmienok určených touto dohodou čo najširšiu policajnú spoluprácu.

(2) Zmluvné strany prioritne spolupracujú pri predchádzaní, potláčaní a stíhaní závažných trestných činov patriacich do organizovanej kriminality, teda:

a/ trestných činov proti životu a zdraviu,

b/ trestných činov spojených s nedovolenou výrobou a obchodom s omamnými a psychotropnými látkami a prekurzormi,

c/ trestných činov spojených s nedovolenou výrobou, obchodom, predpísaním a podávaním látok s hormonálnym, antihormonálnym, betaadrenetickým účinkom alebo s účinkom stimulujúcim produkciu úžitkových zvierat alebo mäsa z týchto úžitkových zvierat, ktorým sú podávané tieto látky, a napokon trestných činov spojených so spracovávaním takého mäsa,

d/ nezákonnej imigrácie,

e/ kupliarstva, obchodu s ľuďmi a sexuálneho zneužívania detí,

f/ vydierania,

g/ krádeží, podielnictva a nedovoleného obchodu so zbraňami, strelivom, výbušninami, rádioaktívnymi a nukleárnymi materiálmi a inými nebezpečnými látkami,

h/ falzifikátov platobných prostriedkov, šekov a cenných papierov,

i/ falzifikátov verejných listín, ako identifikačných kariet, cestovných dokladov, víz, pobytových povolení a ich používanie,

j/ kriminality zasahujúcej ekonomické, finančné a bankové systémy,

k/ trestných činov proti majetku, okrem iného krádeží, nedovoleného obchodu s umeleckými dielami a historickými predmetmi,

l/ krádeží, nedovoleného obchodu a pašovania motorových vozidiel a falšovania dokladov od vozidiel a ich používania,

m/ prania finančných prostriedkov pochádzajúcich z trestnej činnosti,

n/ úplatkárstva zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách.

(3) Priority uvedené v predchádzajúcom odseku môžu byť zmenené dohodou medzi príslušnými ministrami zmluvných strán pri dodržaní vnútroštátneho právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany.

Článok 3

Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa bude tiež vzťahovať na:

a/ pátranie po nezvestných osobách a na pomoc pri identifikácii neidentifikovaných osôb a mŕtvol,

b/ vyhľadávanie predmetov odcudzených, spreneverených alebo stratených.

FORMY SPOLUPRÁCE

Článok 4

Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach uvedených v článkoch 2 a 3 nasledujúcimi formami:

a/ výmenou informácií v oblastiach patriacich do kompetencie policajných a imigračných služieb,

b/ výmenou materiálu,

c/ technickou a vedeckou pomocou, expertízami a dodávkami špeciálneho technického materiálu,

d/ výmenou skúseností,

e/ spoluprácou v oblasti odbornej prípravy,

f/ pomocou pri príprave výkonu žiadostí o právnu pomoc v trestných veciach,

g/ vzájomným informovaním o právnych predpisoch súvisiacich s touto dohodou

podľa nasledujúcich ustanovení.

VÝMENY INFORMÁCIÍ

Článok 5

Zmluvné strany si budú pomáhať a zabezpečia úzku a stálu spoluprácu. Pristúpia najmä na výmenu všetkých relevantných a dôležitých informácií. Táto spolupráca sa môže uskutočňovať prostredníctvom ústredných orgánov alebo formou stáleho kontaktu prostredníctvom styčných dôstojníkov, ktorých bude potrebné určiť.

Článok 6

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že ich policajné služby si budú - pri dodržiavaní medzinárodného práva a v hraniciach svojich kompetencií - poskytovať pomoc na účel prevencie a odhaľovania trestných činov, ak vnútroštátne právo požiadanej zmluvnej strany nevyhradilo dožiadanie alebo jeho výkon súdnym orgánom.

(2) Každá zmluvná strana môže iniciatívne a v súlade s právnym poriadkom svojho štátu poskytnúť druhej zmluvnej strane dôležité informácie na účel pomoci pri prevencii a potláčaní trestnej činnosti alebo pri predchádzaní hrozbám pre verejný poriadok a bezpečnosť.

Článok 7

Každá informácia poskytnutá požiadanou zmluvnou stranou podľa ustanovení článkov 5 a 6 môže byť použitá žiadajúcou zmluvnou stranou na účel dôkazu inkriminovaných činov až po žiadosti o právnu pomoc v súlade so zásadami a normami medzinárodného práva.

Článok 8

(1) Žiadosti o pomoc a odpovede na tieto žiadosti musia byť vymieňané medzi ústrednými orgánmi poverenými každou zmluvnou stranou medzinárodnou policajnou spoluprácou a imigráciou.

(2) Keď žiadosť nemôže byť vybavená vo vhodnom čase vyššie uvedenou cestou, môže byť výnimočne a len v súmom prípade adresovaná príslušnými orgánmi žiadajúcej zmluvnej strany priamo príslušným orgánom požiadanej zmluvnej strany a tieto môžu na ňu odpovedať priamo. V týchto výnimočných prípadoch príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany musí čo najskôr upozorniť ústredný orgán poverený požiadanou zmluvnou stranou medzinárodnou spoluprácou o svojej priamej žiadosti a odôvodniť jej súrny charakter.

(3) Ústredné orgány poverené medzinárodnou policajnou spoluprácou a imigráciou, ako aj spôsoby a formy vzájomnej pomoci budú upravené protokolmi uzatvorenými medzi príslušnými orgánmi poverenými zmluvnými stranami.

(4) Zmluvné strany si čo najskôr po nadobudnutí platnosti tejto dohody vzájomne oznámia diplomatickou cestou príslušné orgány podľa ods. 1 s uvedením ich kontaktných adries, telefónnych a faxových čísel.

Článok 9

Príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany zaručí stupeň utajenia, ktorý tejto informácii pridelil príslušný orgán požiadanej zmluvnej strany. Bezpečnostné stupne sú tie, ktoré používa INTERPOL.

Článok 10

(1) Zmluvné strany môžu na určitú alebo neurčitú dobu prideliť styčného dôstojníka štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strane.

(2) Pridelenie styčného dôstojníka na určitú alebo neurčitú dobu má za cieľ podporovať a urýchľovať spoluprácu medzi zmluvnými stranami, najmä pri dojednávaní pomoci:

a/ formou výmeny informácií s cieľom preventívneho i represívneho boja proti kriminalite,

b/ pri realizácii žiadostí o právnu pomoc v trestnej veci,

c/ na potreby realizácie úloh orgánov poverených dozorom nad vonkajšími alebo štátnymi hranicami a imigráciou,

d/ na potreby realizácie úloh orgánov poverených prevenciou hrozieb proti verejnému poriadku.

(3) Styční dôstojníci plnia poslanie pri oznamovaní a pri pomoci. V ich kompetencii nie je samostatné vykonávanie policajných opatrení. Poskytujú informácie a uskutočňujú svoje poslanie podľa pokynov, ktoré im dala vysielajúca zmluvná strana a zmluvná strana, ku ktorej sú pridelení. Pravidelne podávajú správu ústrednému orgánu poverenému policajnou spoluprácou a imigráciou štátu zmluvnej strany, pri ktorej sú pridelení.

(4) Príslušní ministri zmluvných strán sa môžu dohodnúť, že styční dôstojníci štátu zmluvnej strany pridelení v tretích štátoch budú zastupovať tiež záujmy druhej zmluvnej strany.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 11

(1) Zaobchádzanie s osobnými údajmi pri vykonávaní tejto dohody je podriadené právnemu poriadku štátu každej zmluvnej strany.

(2) Čo sa týka práce s osobnými údajmi pri vykonávaní tejto dohody, zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečovať takú úroveň ochrany osobných údajov, ktorá rešpektuje ustanovenia Dohovoru Rady Európy na ochranu osôb pri automatizovanom spracovávaní osobných údajov z 28. januára 1981 a Odporúčania R (87) 15 zo 17. septembra 1987 Výboru ministrov Rady Európy upravujúceho používanie osobných údajov v sektore polície.

(3) Čo sa týka práce s osobnými údajmi poskytnutými pri vykonávaní tejto dohody, sa nasledujúce ustanovenia uplatňujú takto:

a/ údaje môžu byť použité prijímajúcou zmluvnou stranou len na tie účely, na ktoré sa v tejto dohode vzťahuje práca s takýmito údajmi a za podmienok určených zmluvnou stranou, ktorá ich poskytuje,

b/ údaje môžu byť použité len súdnymi a policajnými orgánmi a službami, ktoré zabezpečujú úlohu alebo plnia funkciu v rámci cieľov uvedených v tejto dohode a najmä v článkoch 2 a 3. Zmluvné strany si poskytnú zoznam používateľov,

c/ odovzdávajúca zmluvná strana je povinná dbať na ich správnosť a úplnosť. Taktiež musí dbať na to, aby tieto údaje neboli uchovávané dlhšie, ako je potrebné. Ak na základe svojej vlastnej iniciatívy alebo v dôsledku žiadosti dotyčnej osoby odovzdávajúca zmluvná strana zistí, že boli poskytnuté nesprávne údaje alebo také údaje, ktoré nemali byť odovzdané, prijímajúca zmluvná strana musí byť o tom bezodkladne informovaná. Táto zmluvná strana je povinná opraviť alebo zničiť tieto údaje.

d/ jedna zmluvná strana sa nemôže odvolávať na fakt, že druhá zmluvná strana poskytla nesprávne údaje, aby sa zbavila zodpovednosti, ktorá jej prislúcha v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom voči poškodenej osobe. Ak prijímajúca zmluvná strana je povinná nahradiť škodu v dôsledku použitia odovzdaných nesprávnych údajov, táto zmluvná strana, ktorá ich odovzdala, plne uhradí sumy vyplatené prijímajúcou zmluvnou stranou,

e/ odovzdanie a prijatie osobných údajov musí byť zaznamenané. Zmluvné strany si poskytnú zoznam orgánov alebo služieb oprávnených mať prístup k záznamu,

f/ prístup k údajom sa riadi právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, ktorej dotyčná osoba predkladá svoju žiadosť. Zmluvná strana, ktorá nie je pôvodcom údajov, môže poskytnúť tieto údaje až po predbežnom písomnom súhlase tej zmluvnej strany, ktorá je ich pôvodcom,

g/ údaje môžu byť poskytnuté len službám a orgánom polície a imigrácie. Poskytnutie údajov iným orgánom, ktoré sledujú tie isté ciele ako uvedené služby a orgány a ktoré konajú v tom istom rámci, sa môže uskutočniť len po predbežnom písomnom súhlase tej zmluvnej strany, ktorá ich poskytla,

h/ na požiadanie prijímajúca zmluvná strana informuje odovzdávajúcu zmluvnú stranu o spôsobe ich použitia a o výsledkoch dosiahnutých na základe odovzdaných údajov.

(4) Každá zmluvná strana určí kontrolný orgán poverený - pri dodržiavaní vnútroštátneho práva - na území svojho štátu vykonávaním nezávislej kontroly práce s osobnými údajmi uskutočňovanej na základe tejto dohody a preverovaním, či táto práca s údajmi nepoškodzuje práva dotyčnej osoby. Tieto kontrolné orgány sú tiež príslušné analyzovať ťažkosti pri uplatňovaní alebo výklade tejto dohody, týkajúce sa práce s osobnými údajmi. Tieto kontrolné orgány sa môžu dohodnúť na spolupráci v rámci úloh, ktoré sú im priznané touto dohodou.

Článok 12

Ak sú osobné údaje poskytované prostredníctvom styčného dôstojníka podľa článku 10, ustanovenia tejto dohody sa takisto uplatňujú.

ODMIETNUTIE POMOCI

Článok 13

(1) Každá zo zmluvných strán odmietne pomoc, keď ide o politické alebo vojenské trestné činy alebo keď táto pomoc odporuje zákonným ustanoveniam platným na území jej štátu.

(2) Každá zo zmluvných strán môže odmietnuť pomoc alebo ju podriadiť podmienkam, keď ide o delikty spojené s politickými alebo vojenskými trestnými činmi alebo keď realizácia pomoci by mohla ohroziť zvrchovanosť, bezpečnosť, verejný poriadok alebo iné základné záujmy štátu.

INÉ FORMY SPOLUPRÁCE

Článok 14

(1) Zmluvné strany sa dohodli, že si budú poskytovať vzájomnú pomoc v oblasti odbornej prípravy a technickej pomoci v oblastiach týkajúcich sa fungovania polície.

(2) Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať svoje praktické skúsenosti vo vyššie uvedených oblastiach tejto dohody.

(3) Spôsoby vzájomnej pomoci sú upravené programami akcií medzi príslušnými ministrami zmluvných strán.

SPOLOČNÝ POSTUP

Článok 15

(1) Príslušní ministri zmluvných strán môžu vytvoriť stále alebo nestále pracovné skupiny na preskúmavanie spoločných problémov týkajúcich sa represie a prevencie v oblastiach kriminality ustanovených v článku 2 a oblastiach spolupráce uvedených v článku 3 a prípadne na vypracovanie návrhov s cieľom zlepšiť, ak to bude potrebné, praktické a technické aspekty spolupráce medzi zmluvnými stranami.

(2) Náklady spojené s realizáciou spolupráce pôjdu na ťarchu každej zmluvnej strany, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

(3) Príslušní ministri zmluvných strán vytvoria hodnotiacu skupinu, ktorá predloží správu ministrom každý tretí rok.

RIEŠENIE SPOROV

Článok 16

(1) Každý spor spôsobený výkladom alebo vykonávaním tejto dohody bude riešiť zmiešaná konzultatívna komisia.

(2) Vytvorí sa zmiešaná konzultatívna komisia zložená na slovenskej strane zo zástupcov ministerstiev zahraničných vecí, vnútra a generálnej prokuratúry a na belgickej strane zo zástupcov ministerstiev zahraničných vecí, vnútra a spravodlivosti, ktorá sa bude schádzať na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany na uľahčenie riešenia problémov, ktoré vyplynú z výkladu alebo z vykonávania tejto dohody.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 17

(1) Ustanovenia tejto dohody sa môžu aplikovať len do tej miery, pokiaľ sú v súlade s vnútroštátnym právom.

(2) Dohľad nad vykonávaním tejto dohody sa bude uskutočňovať v súlade s právnym poriadkom štátu každej zo zmluvných strán.

Článok 18

(1) Zmluvné strany si vzájomne oznámia písomne diplomatickou cestou splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý nasleduje po dni prijatia neskoršieho z týchto oznámení.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zmluvná strana ju môže vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Výpoveď nadobudne platnosť šesť (6) mesiacov odo dňa jej doručenia druhej zmluvnej strane.

Článok 19

Každá zmluvná strana môže doručiť druhej zmluvnej strane akékoľvek návrhy, zmeny alebo doplnky tejto dohody. Zmluvné strany na základe spoločnej dohody rozhodnú o zmenách tejto dohody.

Na dôkaz čoho dolu podpísaní, na tento účel riadne splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Bruseli 29. júna 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo francúzskom, holandskom a slovenskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Belgického kráľovstva

Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to promote relations of friendship and cooperation between the two States of the Contracting Parties, particularly the common commitment to strengthen cooperation in police matters;

Wishing to strengthen such police cooperation under international commitments entered into by the two States in the area of respect for fundamental rights and freedoms, including the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as Council of Europe Convention No. 108 of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the States of the Contracting Parties and that recent developments in international organized crime jeopardize their institutional functioning;

Considering that combating trafficking in human beings, preventing the illegal entry into and exit from the territories of States, illegal migration and dismantling the rings involved in such illegal acts are of concern to the Governments and Parliaments of the Contracting States;

Considering the United Nations Single Convention on Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Considering that the harmonization of relevant legislation alone is not enough to effectively combat the phenomenon of illegal migration;

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal migration is absolutely essential to combat and prevent such illegal activities;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. International trafficking in human beings shall mean any of the following types of intentional conduct:

(a) Facilitating the entry into, transit through, stay or exit from the territory of one of the Contracting Parties through coercion, including violence or threats, or through deception, abuse of authority or other forms of pressure such that the person concerned has no other real and acceptable choice but to give in to such pressure;

(b) Exploiting anyone in any manner while being fully cognizant that such person entered, is transiting through or residing in the territory of one of the Contracting Parties to this Agreement as provided for under subparagraph (a).

2. Sexual exploitation of children shall mean:

The offences covered by article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale and distribution of pornographic material or other forms of traffic in pornographic material involving children and the possession for personal use of such material.

3. Technical assistance shall mean:

Assistance provided in terms of logistical support to the police and immigration services.

4. Crime relating to nuclear and radioactive materials shall mean:

Offences such as those enumerated in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

5. Money-laundering shall mean:

Offences such as those enumerated in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Money Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds of Crime signed at Strasbourg on 8 November 1990.

6. Organized crime shall mean:

Any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association of two or more persons, established at one time or another and acting in concert to commit offences which are liable to a term of imprisonment or to preventive custody of at least four years of imprisonment or a more severe punishment, such offences constituting offences in and of themselves or a means of obtaining pecuniary advantages and, in appropriate cases, unduly influencing the functioning of public authorities.

7. Processing of personal data:

(1) Personal data shall mean any information concerning an identified or identifiable individual; shall be deemed to be identifiable, any person who can be identified directly or indirectly, including on the basis of an identification number or of identifying information peculiar to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

(2) Processing of personal data shall mean any transaction or set of transactions, whether or not computerized, applied to personal data, such as the gathering, recording, organization, conservation, adaptation or modification, retrieval, consultation, utilization, transmission, dissemination or otherwise provision, comparison or interconnection, as well as locking, deletion or destruction of data.

8. Drug shall mean:

Any substance, natural or synthetic, in Schedule I or Schedule II of the United Nations Single Convention on Drugs signed at New York on 30 March 1961.

9. Psychotropic substance shall mean:

Any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedule I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances signed at Vienna on 21 February 1971.

10. Precursor shall mean:

Any chemical substance required for the manufacture of certain drugs and psychotropic substances.

11. Illicit trafficking in drugs or psychotropic substances and precursors shall mean:

The cultivation and manufacture of or trafficking in drugs or psychotropic substances and precursors in violation of the objectives of the Single Convention on Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or of the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

12. Urgent request:

A request shall be deemed urgent in instances where going through the normal administrative channels of the central authorities might hamper or jeopardize prevention or search activity.

AREAS OF COOPERATION

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant to the other Contracting Party, under the terms and conditions provided for under this Agreement, the widest possible cooperation in police matters.

2. The Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing, suppressing and prosecuting serious organized crime offences, namely:

(a) Offences against the life and health of persons;

(b) Offences relating to the production and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

(c) Offences relating to the production of, illegal trade in, prescription and administration to livestock of substances with hormonal, anti-hormonal and beta-adrenergic effects or with stimulating production effects, and offences relating to trade in commercial livestock and the meat of such livestock to which such agents are administered and offences relating to the processing of such meat;

(d) Illegal immigration;

(e) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;

(f) Extortion of money;

(g) Theft, illicit trafficking and trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and any other dangerous substances;

(h) Forgery of means of payment, cheques and documents;

(i) Forgery and use of any forged official documents, such as identity cards, passports, visas and residence permits;

(j) Economic, financial and banking offences;

(k) Offences against property, including theft, trafficking in works of art and works of historical value;

(l) Theft, illicit trade and trafficking in motor vehicles and forgery and the use of forged vehicle documents;

(m)Laundering of the proceeds of crime;

(n) Corruption of foreign public servants during international commercial transactions.

3. The priorities accorded to the offences provided for by the foregoing paragraph may be amended by agreement between the competent ministers of the Contracting Parties subject to the requirements of thc domestic laws of each Contracting Party.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also cover:

(a) The search for missing persons and assistance in identifying unidentified persons and corpses;

(b) The search for stolen, disappeared, hijacked or missing items.

METHODS OF COOPERATION

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 as follows:

(a) Exchange of information concerning areas that fall within the jurisdictions of the police and immigration departments;

(b) Exchange of matcrial;

(c) Providing technical and scientific assistance, assistance in criminal investigations and providing specialized technical equipment;

(d) Exchange of experiences;

(e) Cooperation in the area of professional training;

(f) Assistance in processing requests for mutual assistance in criminal matters;

(g) Providing each other with information about the laws covering this Agreement as follows.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

The Contracting Parties shall assist each other and shall cooperate closely with each other on an ongoing basis. In particular, they shall share all relevant and important information.

Such cooperation may be carried out through the central bodies or through ongoing contacts between liaison officers to be designated.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police services assist each other, subject to domestic laws and within the limits of their jurisdictions, in preventing and identifying crimes, provided that under the domestic laws of the requested Contracting Party the judicial authorities do not have sole authority for making or executing such request.

2. Each Contracting Party may, on its own initiative and subject to its domestic law, provide the requesting Contracting Party such information as the latter deems important for the purpose of providing assistance in preventing and suppressing offences or for preventing threats to law and order.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party under the provisions of articles 5 and 6 may only be used by the requesting Contracting Party for the purpose of proving any offences charged pursuant to a request for mutual assistance in judicial matters in accordance with the principles and norms of international law.

Article 8

1. Requests for assistance and responses to such requests shall be exchanged between the central bodies charged by each Contracting Party with international police cooperation and immigration.

2. Where it is not possible to make the request in a timely manner as indicated above, it may, exceptionally and only in an emergency, be addressed by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Contracting Party, which may respond directly to it. In such exceptional cases, the requesting authority shall promptly notify the central agency responsible in the requested Contracting Party for international cooperation of its direct request and explain the reasons for such request.

3. The designation of central bodies responsible for international police cooperation and immigration and for mutual assistance procedures shall be governed by protocols between the competent bodies designated by the Contracting Parties.

4. Following the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall promptly notify each other through the diplomatic channel about the competent organs referred to in paragraph 1, indicating their contact addresses and their telephone and facsimile numbers.

Article 9

The Competent Authority of the requesting Contracting Party shall preserve the confidentiality of the information provided as required by the Competent Authority of the requested Contracting Party. The security shall be that prescribed by Interpol.

Article 10

1. The Contracting Parties may second liaison officers of one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indeterminate period.

2. The secondment of liaison officers for a fixed or indeterminate period is aimed at promoting or speeding up cooperation between the Contracting Parties, including by agreeing on assistance in the following areas:

(a) Exchange of information for the purposes of crime prevention and suppression;

(b) Execution of requests for mutual assistance in criminal matters;

(c) Performance of duties by the border control and immigration authorities;

(d) Performance of duties by the law enforcement authorities.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall not have authority for law enforcement. They shall provide information and perform their duties within the guidelines provided by the sending Contracting Party and by the receiving Contracting Party. They shall report regularly to the central organ responsible for police cooperation and immigration of the receiving Contracting Party.

4. The competent ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of a Contracting Party seconded to third States will also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 11

1. Pursuant to this Agreement, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic laws of each Contracting Party.

2. With respect to the processing of personal data under this Agreement, the Contracting Parties undertake to ensure a level of protection of personal data that is consistent with the provisions of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Council of Europe Committee of Ministers regulating the use of personal data in the police sector.

3. With regard to the processing of personal data provided pursuant to this Agreement, the following provisions shall be applied:

(a) Data may be used by the requesting Contracting Party only for the purposes for which this Agreement provides for the processing of such data and in accordance with the conditions determined by the requested Contracting Party;

(b) Data may only be used by the judicial and police authorities and the departments that perform a task or function in connection with the purposes outlined in the present Agreement, especially articles 2 and 3. The Contracting Parties shall provide the list of users;

(c) The requested Contracting Party shall ensure that the data provided are accurate and complete. It shall also ensure that such data are not kept longer than necessary. If it realizes or discovers, following a request from the person concerned, that either inaccurate data or data that should not have been transmitted were provided, the requesting Contracting Party shall be promptly informed; the latter shall correct or destroy the data;

(d) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party provided inaccurate data as an excuse for not fulfilling its responsibility under its domestic law towards an injured person. If the requesting Contracting Party is liable for the payment of damages as a result of the use of the inaccurate data provided, the requested Contracting Party shall reimburse in full the sums paid as damages by the requesting Contracting Party;

(e) A record shall be kept of the personal data sent and received. The Contracting Parties shall provide each other with the list of authorities or agencies authorized to consult the record;

(f) Access to the data shall be governed by the domestic legislation of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party may pass on such data only with the prior written consent of the requested Contracting Party;

(g) The data may be provided only to the police and immigration agencies and authorities; data may be provided to other bodies pursuing the same objectives as such agencies and authorities and operating within the same framework only after the prior written consent of the requested Contracting Party;

(h) Upon request, the requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party of the use to which the data had been put and the results obtained therefrom.

4. Each Contracting Party shall designate a monitoring authority responsible, subject to domestic law, for independently monitoring in its territory the processing of personal data under this Agreement and verifying that such processing does not violate the rights of the persons concerned. Such monitoring authorities shall also be competent to consider the difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement insofar as the processing of personal data is concerned. The monitoring authorities may agree to cooperate in the context of the duties assigned to them under this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also be applicable to personal data provided through liaison officers referred to in article 10.

REFUSAL TO GRANT ASSISTANCE

Article 13

1. Each of the Contracting Parties shall deny a request for assistance if it involves political or military offences or if it is contrary to the laws in force in its territory.

2. Each of the Contracting Parties may deny a request for assistance or make such request subject to conditions if it is related to military or political offences or if execution of the request could prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 14

1. The Contracting Parties agree to assist each other in the area of professional training and technical assistance with respect to problems relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the above-mentioned areas under this Agreement.

3. The modalities for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

CONSULTATIONS

Article 15

1. The competent ministers of the Contracting Parties may establish standing or ad hoc working groups to consider common problems concerning suppression and prevention in the areas of crime referred to in article 2 and the areas of cooperation referred to in article 3 and put forward, where necessary, proposals with a view to improving, if necessary, the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. Costs relating to the implementation of cooperation shall be borne by each Party, except as otherwise provided by the representatives of the Contracting Parties.

3. The competent ministers of the Contracting Parties shall set up an evaluation group, which shall report to the ministers every three years.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 16

1. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by a joint advisory commission.

2. There is hereby established a joint advisory commission which shall be composed, for the Belgian party, of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, the Interior and Justice and, for the Slovak party, of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, the Interior and the State Prosecutor, which shall meet at the request of either Contracting Party, to facilitate the scttlement of problems arising from the interpretation or application of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The provisions of this Agreement are applicable only insofar as they are consistent with domestic laws.

2. Monitoring of the implementation of this Agreement shall be carried out subject to the domestic law of each of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

3. This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Any Contracting Party may terminate it by giving written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The termination shall be effective six months after the date of such notice to the other Contracting Party.

Article 19

Any Contracting Party may send to the other Contracting Party any proposals, changes or additions to this Agreement. The Contracting Parties shall jointly decide on amendments to this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Brussels, on 29 June 2000, in duplicate, in the Slovak, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

MARC VERWILGHEN
Minister of Justice

For the Government of the Slovak Republic:

IVAN BUDIAK

No. 39022

United Nations
and
Myanmar

Exchange of letters constituting an agreement regarding the holding of a workshop on "Selected good practices in the organization and management of statistical systems for ASEAN countries", to be held in Yangon, from 9 to 13 December 2002. New York, 21 October 2002 and 2 December 2002

Entry into force: *2 December 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Myanmar

Échange de lettres constituant un accord relatif à la tenue d'un atelier de travail sur "Certaines pratiques pour l'organisation et la gestion de systèmes statistiques pour les pays de l'ASEAN", devant avoir lien à Yangon, du 9 au 13 décembre 2002. New York, 21 octobre 2002 et 2 décembre 2002

Entrée en vigueur : *2 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39023

United Nations
and
China

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China concerning a conference on disarmament, entitled "A Disarmament Agenda for the 21st Century", to he held in Beijing from 2 to 4 April 2002. New York, 11 and 22 March 2002

Entry into force: *22 March 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Chine

Échangc de lettres constituant un accord entrc l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à nne conférence sur le désarmement, intitnlée "Un Programme sur le désarmement pour le 21ème siècle", devant se tenir à Beijing dn 2 au 4 avril 2002. New York, 11 ct 22 mars 2002

Entrée en viguenr : *22 mars 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39024

United Nations
and
Honduras

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Honduras concerning the Conference on ICT and E-Government for Regional Development and Integration in Central America, to he held in Tegucigalpa from 20 to 22 November 2002 (with attachments). New York, 6 and 18 November 2002

Entry into force: *18 November 2002 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Authentic text (attachments): *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Honduras

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Honduras relatif à la Conférence sur l'ICT et le Gouvernement-E concernant le développement régional et l'intégration en Amérique centrale, devant se tenir à Tegucigalpa du 20 to 22 novembre 2002 (avec pièces jointes). New York, 6 et 18 novemhre 2002

Entrée en vigueur : *18 novembre 2002 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Texte authentique (pièces jointes) : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39025

Israel
and
Croatia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of culture, education and science. Jerusalem, 30 October 2001

Entry into force: *24 September 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Hebrew, Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

Israël
et
Croatie

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répuhlique de Croatie. Jérusalem, 30 octohre 2001

Entrée en vigueur : *24 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes autbeutiques : *hébreu, croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, בדבר סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

סעיף 18

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יערך על-פי אותם נהלים הדרושים לשם כניסתו לתוקף.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התשס"ב, שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפות העברית, הקרואטית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

סעיף 13

לשם יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת, שתורכב מנציגי הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס כל שלוש שנים, או לפי הצורך, בירושלים ובזגרב לסירוגין.

הוועדה המשותפת תכין תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, בהן יפורטו הפרטים והתנאים לשיתוף הפעולה על-פי הוראות הסכם זה, לדבות התנאים למימון קשרי הגומלין, וכן תעדיך את, ותפקח על, יישום ההסכם, ותגיש המלצות הרלבנטיות לעניין זה.

סעיף 14

יישום ההסכם וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 15

הצדדים המתקשרים יישבו כל מחלוקת שתתעורר מפרשנותו או יישומו של ההסכם הנוכחי במפגש משותף, אשר יזומן בהתאם להוראות סעיף 13. אם זה לא יוביל לפתרון, תיושב המחלוקת באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות, שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם, לשם כניסתו לתוקף של ההסכם, מולאו.

סעיף 17

ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד מהצדדים המתקשרים מוסר לצד האחר הודעה

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקדמו ויתמכו בהשתתפות של הצד המתקשר האחר בפרויקטים של שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי המתבצעים בחסות ארגונים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים, באמצעות המוסדות המוסמכים שלהם, יפתחו את שיתוף פעולה בתחום ההגנה והשימור של אנדרסאות ואתרי זיברון אחרים בשתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה כין סוכנויות הידיעות וארגוני החדשות שלהם, גופי הרדיו והטלוויזיה, וכן מגעים ישירים בין מוציאים לאור של עיתונים וכתבי עת, וארגוני עיתונאים, לרבות חילופי עיתונאים, צוותי חדשות ותכניות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הספורט ותרבות הגוף, בעיקר באמצעות חילופי אנשי ספורט ומאמנים, וארגון מפגשי ספורט ומשחקים.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים וקשרי גומלין בין ארגוני נוער בשתי המדינות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים, המעורבים בתחומי התרבות, החינוך ו/או המדע, באמצעות, בין היתר, חילופי עמדות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, במהלך ההשתתפות בוועידות וכפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יעודדו ויאפשרו שיתוף פעולה וקשרי גומלין בתחום החינוך, וייצרו תנאים נאותים למגעים ישירים בין בתי ספר ומוסדות חינוך אחרים, בעיקר באמצעות:

א. חילופי מורים ומומחים בתחום החינוך;

ב. חילופי תלמידים;

ג. חילופי תכניות לימודים, ספרי לימוד וחומרים אחרים על שיטות חינוך;

ד. שיתוף פעולה בהכנת עזרים חינוכיים.

2. הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי מידע על השוואה והקבלה של תעודות ותארים אוניברסיטאיים.

סעיף 5

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מוסדותיהם המוסמכים, ייטלו על עצמם פעילויות לשם וידוא הדדי של אמיתותם של ספרי לימוד, בעיקר בנוגע לקטעים המתייחסים להיסטוריה של המדינה האחרת, ומקום שיידרש, יכניסו תיקונים בספרי הלימוד.

2. כמו-כן הצדדים המתקשרים מסכימים כי הוראת השואה תהפוך לחלק מתכנית הלימודים בקרואטיה.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו באופן הדדי לימוד של השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של המדינה האחרת.

3. כל צד מתקשר יאפשר גישה לנציגי הצד המתקשר האחר לספריות, לארכיונים ולמוזיאונים הלאומיים שלו, ולמוסדות תרבות לאומיים אחרים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו, על בסיס של תועלת ועניין הדדי, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בתחומים מדעיים, עליהם יוסכם, ובתחומי טכנולוגיה שיש בהם עניין לשני הצדדים המתקשרים, ויעודדו יצירת תנאים מתאימים לקשרים ישירים בין מוסדות, ארגונים ואיגודים מדעיים, מוסדות להשכלה גבוהה ומחקר, מלומדים ומומחים משתי המדינות, בעיקר באמצעות:

א. חילופי ביקורים של מלומדים, מרצי אקדמיה ומומחים אחרים;

ב. הדחבה משותפת של תכניות מחקר, וחילופי תוצאות;

ג. ארגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים מדעיים משותפים;

ד. חילופי סטודנטים ממוסדות להשכלה גבוהה ומתמחים, ללימודים והתמחויות בתחומי מדע;

ה. חילופי פרסומים, ספרות ומידע מדעיים;

ו. חילופי חומר אודקולי, ארגון תערוכות ומיצגים אחרים בעלי אופי מדעי;

ז. הזמנת נציגים של צד מתקשר לקונגרסים, כינוסים ומפגשים מדעיים אחרים שמארגן הצד המתקשר האחר.

2. הצדדים המתקשרים יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים של מדינותיהם ליטול על עצמם פעילויות, ובמיוחד:

א. חילופי תעדובות ומיצגים אחרים בעלי אופי תרבותי, חינוכי ואינפורמטיבי;

ב. תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעיות של המדינה האחרת;

ג. הצגת יצירות אמנותיות של יוצרים מהמדינה האחרת, בתאטרון, בקולנוע, בקונצרטים, בבלט, בתערוכות, בטלוויזיה וברדיו;

ד. חילופי אמנים יחידים ולהקות אמנים;

ה. ארגון, באמצעות הגופים המוסמכים, של אירועים אמנותיים ופסטיבלי קולנוע;

ו. חילופי ספרים ופרסומים אחרים בנושאי תרבות, חינוך ומדע;

ז. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים, גלריות, ספריות, תיאטרונים ומוסדות תרבות אחרים;

ח. חילופי מומחים ומידע בדבר ניסיון בניהול מוזיאונים ובשחזור נכסי אדריכלות ונכסים תרבותיים;

ט. יצירת קשרים בין ארגוני סופרים, מלחינים, ציירים, פסלים, אמני גראפיקה, שחקנים, מחזיקאים, כוריאוגרפים, צלמי קולנוע וארכיטקטים;

. השתתפות של נציגיהם בפסטיבלים, תחרויות, כינוסים ומפגשים בינלאומיים בנושאי תרבות, שמארגן הצד האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קרואטיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מודעות על-ידי השאיפה לפתח קשרים מקיפים בין שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות בי שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע ותחומים קרובים יתרום לחיזוק הקשרים בין האנשים בישראל ובקרואטיה, ולפיתוח קשרים המועילים הדדית בין שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בין מוסדות, ארגונים ויחידים בתחומי התרבות, חינוך ומדע, וכן בקשרי ספורט ונוער, יתרום להתפתחות התרבותית והחברתית של עמיהן;

באשרן מחדש את השאיפה, לטובת עמיהן, לתרום לשלום, לביטחון, לצדק ולשיתוף הפעולה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי התרבות, האמנות, המדע, החינוך והספורט, וכן קשרים בין נוער משתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעודדו עניין הדדי במורשת התרבותית ובהישגים התרבותיים בני זמננו של הצד האחר.

למטרה זו, הצדדים המתקשרים יתמכו, על בסיס של עניין הדדי ותועלת הדדית, בקשרי גומלין ובשיתוף פעולה בכל תחומי התרבות והאמנות, ובן יעניקו הזדמנויות נאותות למגעים ולפעילויות בין ארגונים, מוסדות ויחידים העוסקים בתחומים אלה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAEL

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE I ZNANOSTI

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "ugovorne stranke",

POTAKNUTE željom da razviju sveobuhvatne odnose između dviju država;

UVJERENE da će suradnja u području kulture, prosvjete, znanosti i u srodnim sferama pridonijeti jačanju odnosa između naroda Hrvatske i Izraela te razvoju međusobno korisnih odnosa između dviju zemalja;

UVJERENE da će suradnja između ustanova, organizacija i pojedinaca u području kulture, prosvjete i znanosti, kao i u športu, te kontakti mladih pridonijeti kulturnom i društvenom razvoju dvaju naroda;

POTVRĐUJUĆI želju da u interesu svojih naroda pridonesu miru, sigurnosti, pravdi i suradnji;

SUGLASILE SU SE o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke će poticati razvoj suradnje u području kulture, umjetnosti, znanosti, prosvjete i športa, kao i kontakte između mladih dviju zemalja.

Članak 2.

1. Ugovorne stranke će poticati zajednički interes za kulturnu baštinu i suvremena kulturna dostignuća druge ugovorne stranke.

   U tom cilju ugovorne stranke će podupirati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjenu i suradnju u svim područjima kulture i umjetnosti te osiguravati kontakte u aktivnostima između organizacija, ustanova i pojedinaca koji djeluju u tim područjima.

2. Ugovorne stranke će poticati nadležna tijela i ustanove svojih zemalja u aktivnostima, a posebno:

   a) razmjene izložbi i drugih vrsta predstavljanja kulturnog, prosvjetnog i informativnog karaktera;

   b) prevođenje i izdavanje umjetničkih, književnih i znanstvenih djela druge zemlje;

   c) predstavljanje umjetničkih djela stvaralaca druge zemlje na televiziji, radiju, u kazališnim, kino, koncertnim, baletnim i izložbenim dvoranama;

   d) razmjene pojedinaca umjetnika i umjetničkih ansambala;

   e) organizaciju umjetničkih događaja i filmskih festivala uz pomoć agencija nadležnih tijela;

   f) razmjene knjiga i drugih publikacija o kulturi, obrazovanju i znanosti;

g) suradnju između umjetničkih škola, muzeja, galerija, knjižnica, kazališta i drugih kulturnih ustanova;

h) razmjenu iskustva stručnjaka u području upravljanja muzejima i obnove arhitektonskih i kulturnih dobara;

i) kontakte između društava književnika, skladatelja, slikara, kipara, grafičkih umjetnika, glumaca, glazbenika, koreografa, filmskih umjetnika i arhitekata;

j) sudjelovanje svojih predstavnika na festivalima, natjecanjima, konferencijama i međunarodnim skupovima o temama iz kulture koje organizira druga ugovorna stranka.

3. Svaka ugovorna stranka će olakšati predstavnicima druge ugovorne stranke pristup svojim nacionalnim knjižnicama, arhivima, muzejima i drugim nacionalnim kulturnim ustanovama.

Članak 3.

Ugovorne stranke će poticati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjene i suradnju u dogovorenim znanstvenim područjima i u područjima tehnologije koja su od interesa za obje stranke te stvaranje pogodnih uvjeta za izravne kontakte između ustanova, organizacija i znanstvenih društava, ustanova visokog školstva i istraživačkih ustanova, znanstvenika i stručnjaka iz dviju zemalja, i to posebno:

a) razmjenom posjeta znanstvenika, sveučilišnih predavača i drugih stručnjaka;

b) zajedničkom razradom istraživačkih planova i programa te razmjenom rezultata;

c) organizacijom zajedničkih tečajeva, konferencija i znanstvenih simpozija;

d) razmjenom studenata visokoškolskih ustanova i novaka u cilju studija i specijalizacije u pojedinim znanstvenim područjima;

e) razmjenom znanstvenih publikacija, literature i informacija;

f) razmjenom audiovizualnih materijala, organizacijom izložbi i drugih vrsta predstavljanja znanstvenog karaktera;

g) pozivanjem predstavnika jedne ugovorne stranke na kongrese, konferencije i druge znanstvene skupove koje organizira druga ugovorna stranka.

Članak 4.

1. Ugovorne stranke će poticati i omogućavati suradnju i razmjene u području prosvjete te stvarati odgovarajuće uvjete za izravne kontakte između škola i drugih obrazovnih ustanova, posebno:

a) razmjenom nastavnika i prosvjetnih stručnjaka;

b) razmjenom učenika;

c) razmjenom školskih programa, udžbenika i drugih materijala o sustavima obrazovanja;

d) suradnjom u pripremi nastavnih pomagala.

2. Ugovorne stranke će poticati razmjenu informacija o usporedivosti i ekvivalenciji diploma i akademskih stupnjeva.

Članak 5.

1. Ugovorne stranke će preko svojih nadležnih ustanova poduzimati mjere u cilju provjere školskih udžbenika, posebno onih dijelova koji se odnose na povijest druge zemlje i, gdje je to potrebno, unijeti ispravke u te udžbenike.

2. Ugovorne stranke su isto tako suglasne da nastavni programi u Hrvatskoj obuhvaćaju učenje o holokaustu.

Članak 6.

Ugovorne stranke će obostrano poticati studije jezika, književnosti, kulture i povijesti druge zemlje.

Članak 7.

Ugovorne stranke će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke u projektima znanstvene i tehnološke suradnje koji se provode pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija.

Članak 8.

Ugovorne stranke će putem svojih nadležnih ustanova razvijati suradnju u području zaštite i očuvanja spomenika i ostalih memorijalnih spomenika u dvjema zemljama.

Članak 9.

Ugovorne stranke će poticati suradnju između svojih izvještajnih agencija i tijela, radijskih i televizijskih tijela, kao i izravne kontakte između izdavača novina i časopisa te novinarskih organizacija, uključujući razmjene novinara, novinarskih ekipa te radijskih i televizijskih programa.

Članak 10.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području sporta i fizičke kulture, posebno razmjenama sportaša i trenera te organizacijom sportskih susreta i igara.

Članak 11.

Ugovorne stranke će poticati kontakte i razmjene između organizacija mladih dviju zemalja.

Članak 12.

Ugovorne stranke će surađivati u okviru svoga sudjelovanja u radu međunarodnih organizacija, koje se bave područjem kulture, obrazovanja i/ili znanosti putem, *inter alia*, razmjene stajališta i informacija, i ukoliko je dogovoreno, sudjelovanjem na konferencijama i skupovima tih organizacija, pružajući međusobnu podršku.

Članak 13.

U cilju provedbe ovog Ugovora bit će osnovana Zajednička komisija sastavljena od predstavnika ugovornih stranaka. Zajednička komisija će se sastajati svake treće godine, ili po potrebi, naizmjenično u Jeruzalemu i Zagrebu.

Zajednička komisija će pripremati periodične Programe suradnje, u kojima će biti navedeni detalji i uvjeti suradnje u skladu s odredbama ovog Ugovora uključujući uvjete financiranja razmjena; vrednovat će i nadzirati provedbu Ugovora te davati odgovarajuće preporuke s tim u vezi.

Članak 14.

Provedba ovog Ugovora i svih aktivnosti koje će se poduzeti u skladu s Ugovorom podliježu zakonodavstvu svake od ugovornih stranaka.

Članak 15.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji proizlazi iz tumačenja i primjene ovog Ugovora na zajedničkom sastanku koji će biti sazvan u skladu s odredbama članka 13. Ukoliko se ne dođe do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Članak 16.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom kasnije od diplomatskih nota kojima se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora.

Članak 17.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina (5), a nakon toga automatski se produljuje za dodatna razdoblja od pet godina (5), ukoliko jedna ugovorna stranka pisano ne izvijesti drugu o prestanku, diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka određenog razdoblja.

Članak 18.

Ugovor se može izmijeniti zajedničkim pristankom ugovornih stranaka.Svaka izmjena Ugovora slijedi isti postupak kao za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u _____, dana _____ 2001, što odgovara _____danu _____ 5762, u dva izvornika, svaki na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Države Izrael **Za Vladu Republike Hrvatske**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Motivated by the desire to develop comprehensive relations between the two countries;

Convinced that co-operation in culture, education, science and related areas will contribute to the strengthening of relations between the peoples of Israel and Croatia and to the development of mutually beneficial relations between the two countries;

Convinced that co-operation between institutions, organizations and individuals in culture, education and science, as well as in sport and youth contacts will contribute to the cultural and social development of the two peoples;

Reaffirming the desire, in the interest of their peoples, to contribute to peace, security, justice and co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the spheres of culture, art, science, education and sport as well as contacts between the youth of the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall encourage mutual interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Contracting Party.

To this end, the Contracting Parties shall support, on the basis of mutual interest and benefit, exchanges and co-operation in all areas of culture and the arts, as well as provide appropriate opportunities for contacts and activities between organizations, institutions and individuals functioning in these fields.

2. The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to undertake activities, including especially:

a) exchange of exhibitions and other presentations of a cultural, educational and informative character;

b) translation and publication of artistic, literary and scientific works of the other country;

c) presentation of artistic works of creators of the other country, in the theatre, cinema, concert, ballet and exhibition halls and on television and radio;

d) exchange of individual performers and artistic ensembles;

e) organization, through the agency of competent bodies, of artistic events and film festivals;

f) exchange of books and other publications on culture, education and science.,

g) co-operation between art schools, museums, galleries, libraries, theatres and other cultural institutions;

h) exchange of experience and of specialists in museum management and the restoration of architectural and cultural property;

i) contacts between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, actors, musicians, choreographers, cinematographers and architects.,

j) participation of their representatives in festivals, competitions, conferences and international meetings on cultural issues, organized by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall facilitate the access of representatives of the other Contracting Party to its national libraries, archives, museums and other national cultural institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of mutual interest and benefit, exchanges and co-operation in agreed upon scientific fields, and in areas of technology which are of interest to the two Contracting Parties, and shall encourage the creation of appropriate conditions for direct contacts 'between institutions, organizations and scientific associations, institutions of higher learning and research, scholars and specialists from both countries, and particularly through:

a) exchange visits of scholars, academic lecturers and other specialists;

b) joint elaboration of research plans and programmes, and the exchange of results;

c) organization of joint courses, conferences and scientific symposia;

d) exchange of students of institutions of higher learning and trainees for studies and specialization in scientific fields;

e) exchange of scientific publications, literature and information;

f) exchange of audiovisual material, organization of exhibitions and other presentations of a scientific character;

g) invitation of representatives of one Contracting Party to congresses, conferences and other scientific meetings organized by, the other Contracting Party.

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges in the area of education, and create appropriate conditions for direct contacts between schools and other

educational institutions, particularly through:

a) the exchange of teachers and education specialists;

b) exchanges of pupils.,

c) exchange of school curricula, textbooks and other materials on educational systems;

d) co-operation in the preparation of educational aids.

2. The Contracting Parties shall encourage the exchange of information on comparability and equivalence of diplomas and university degrees.

Article 5

1. The Contracting Parties shall, through their competent institutions, undertake activities to mutually verify school textbooks, particularly concerning the passages referring to the history of the other country and, where it is needed, introduce corrections to these textbooks.

2. The Contracting Parties also agree that the teaching of the Holocaust shall become part of the school curriculum in Croatia.

Article 6

The Contracting Parties shall mutually encourage studies on the language, literature, culture and history of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and support the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation projects carried out under auspices of international organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall, through their competent institutions, develop co-operation in the sphere of protection and preservation of monuments and other memorials in the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their press agencies and organs, their radio and television bodies, as well as direct contacts between the publishers of newspapers and magazines, journalists' organizations, including exchanges of journalists, press crews and radio and TV programmes.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation in sports and physical culture, especially through the exchange of sports people and coaches, and the organizing of sports meetings and games.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage contacts and exchanges between youth organizations in the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall co-operate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of culture, education and/or science, through, inter a4 the exchange of views and information, and when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of those organizations.

Article 13

A joint Committee shall be established for the implementation of this Agreement, comprised of representatives of the Contracting Parties. The joint Committee shall convene every three years, or as necessary, alternately in Jerusalem and Zagreb.

The joint Committee shall prepare periodical Programmes of Co-cooperation specifying the details and the terms of the co-operation established pursuant to the provisions of this Agreement, including the conditions for financing the exchanges, and shall evaluate and supervise the , implementation of the Agreement and make relevant recommendations in this regard.

Article 14

The implementation of the Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the present Agreement in a joint meeting, which shall be convened in accordance with the provisions of Article - 13. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through the diplomatic channels.

Article 16

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 17

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless one Contracting Party gives written notification of termination to the other, through the diplomatic channels, not later than six (6) months before the expiry of the relevant period.

Article 18

The Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as it~ entering into force.

Done at Jerusalem on 30th of October, 2001, which corresponds to the 13 day of ----, 5762, in two originals, each in the Hebrew, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Croatia

VESNA CVJETKOVIC KURELEC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après désignés comme "les Parties contractantes"),

Désireux de développer des relations d'ensemble entre les deux pays;

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture de l'éducation et de la science, et dans les domaines connexes contribueront à renforcer les relations entre les peuples d'Israël et de Croatie et au développement de relations mutuellement bénéfiques entre les deux pays;

Convaincus que la coopération entre les institutions, organisations et entre les personnes dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science ainsi que le sport et le contact entre les jeunes contribueront au développement social et culturel des deux peuples;

Réaffirmant le désir, dans l'intérêt des deux peuples de contribuer à la paix, à la justice et à la coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article l

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans les sphères d la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, du sport ainsi que les contacts entre les jeunes des deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes encourageront l'intérêt mutuel dans l'héritage culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre partie contractante. A cette fin, les parties contractantes appuieront sur la base du bénéfice et de l'intérêt mutuel, les échanges et la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts et créeront les conditions appropriées pour les contacts et les activités entre les organisations, les institutions et les personnes qui travaillent dans ces domaines.

2. Les parties contractantes encourageront les organes compétents et les institutions de leurs pays respectifs à entreprendre des activités y compris spécialement :

a) l'échange d'expositions et aux présentations de caractère culturel, éducatif et informatif;

b) la traduction et la publication des travaux artistiques, littéraires et scientifiques de l'autre pays;

c) la présentation de travaux artistiques de créateurs de l'autre pays au théâtre, au cinéma, dans les concerts, dans les ballets, dans les salles d'exposition ainsi qu'à la télévision et à la radio;

d) l'échange d'artistes travaillant seuls ou en groupes;

e) l'organisation par l'intermédiaire d'agences d'organes compétents des manifestations artistiques et des festivals de films;

f) l'échange de livres et d'autres publications sur la culture, l'éducation et la science;

g) la coopération entre les écoles d'art, les musées, les galeries, les bibliothèques, les théâtres et les autres institutions culturelles;

h) l'échange d'expérience et de spécialistes dans la gestion des musées et dans la restauration des biens architecturaux et culturels;

j) la participation de leurs représentants dans les festivals, les compétitions, les conférences et les réunions internationales sur les questions culturelles organisées par l'autre partie contractante.

3. Chacune des parties contractantes devra faciliter l'accès des représentants de l'autre partie contractante à ses bibliothèques nationales, ses archives, ses musées et à ses autres institutions culturelles.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront sur la base du bénéfice et de l'intérêt mutuel des échanges et la coopération dans des domaines scientifiques agréés et dans des sphères technologiques qui présentent des avantages pour les deux parties et encourageront la création de conditions appropriées pour des contacts directs entre les institutions, les organisations, et les associations scientifiques, les institutions de hautes études et de recherche, des professeurs et des spécialistes des deux pays et notamment par :

a) l'échange de visites de professeurs, de conférenciers et s'autres spécialistes :

b) l'élaboration conjointe de programmes et de plans de recherche et de l'échange des résultats;

c) l'organisation de cours conjoints, de conférences et de symposium scientifiques;

d) l'échange d'étudiants d'institutions de hautes études et de stagiaires pour des études et la spécialisation dans les domaines scientifiques;

e) l'échange de publications scientifiques, d'oeuvre littéraire et d'information;

f) l'échange de matériel audiovisuel et organisation d'expositions et autres présentations de caractère scientifique;

(g) l'invitation des représentants d'une des parties contractantes aux congrès, conférences et autres réunions scientifiques organisés par l'autre partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation et créer des conditions appropriées pour des contacts directs entre les écoles et d'autres institutions d'enseignement notamment par :

a) les échanges entre professeurs et spécialistes en éducation;

b) l'échange d'élèves;

c) l'échange de programmes d'études, de manuels et d'autres matériels sur les systèmes d'éducation;

d) la coopération dans la préparation d'aides en matière d'enseignement.

2. Les parties contractantes devront encourager l'échange d'informations sur la comparabilité et l'équivalence des diplômes et des grades universitaires.

Article 5

1. Les parties contractantes devront mutuellement vérifier le contenu de leurs manuels, au moyen de leurs institutions pertinentes, notamment les passages concernant l'histoire de l'autre pays et introduire, si c'est nécessaire des corrections dans les manuels.

2. Les parties contractantes s'accordent pour estimer que l'enseignement de l'Holocauste devienne une partie des programmes scolaires en Croatie.

Article 6

Les parties contractantes devront mutuellement encourager les études sur la langue, la littérature, la culture et l'histoire de l'autre pays.

Article 7

Les parties contractantes devront promouvoir et appuyer la participation de l'autre partie contractante dans des projets de coopération scientifique et technique sous les auspices des organisations internationales.

Article 8

Les parties contractantes devront, à travers leurs institutions compétentes, développer la coopération dans la sphère de la protection et de la préservation des monuments et d'autres mémoriaux des deux pays.

Article 9

Les parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organes et leurs agences de presse et de la radio et de la télévision ainsi que des contacts directs entre les éditeurs de journaux et de magazines et des associations de presse y compris des échanges de journalistes, des équipes de presse et des programmes de télévision.

Article 10

Les parties contractantes devront encourager la coopération dans le domaine du sport et de la culture physique notamment par l'échange de sports populaires et de séances d'entraînement et l'organisation de jeux et de réunions sportives.

Article 11

Les deux pays encourageront les contacts et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 12

Les parties contractantes devront coopérer dans le cadre de leur participation dans les travaux des organisations internationales qui s'intéressent à la culture, l'éducation, la science par notamment des échanges de vue et d'informations et par des appuis mutuels lors des conférences et des réunions de ces organisations.

Article 13

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes sera établie. Cette commission se réunira tous les trois ans alternativement à Jérusalem et à Zagreb.

Cette Commission mixte devra préparer des programmes de coopération en mettant l'accent sur les détails et les termes de la coopération établie conformément aux dispositions du présent accord y compris les conditions du financement des échanges et devra évaluer et superviser la mise en oeuvre de l'Accord et faire les recommandations pertinentes à cet effet.

Article 14

La mise en oeuvre de l'Accord et toutes les activités entreprises à cet égard sont subordonnées à la législation respective de chacune des parties contractantes.

Article 15

Les parties contractantes devront résoudre tout différend relatif à l'interprétation et l'application du présent accord dans une réunion commune qui sera convoquée conformément aux dispositions de l'article 13. Si la réunion ne débouche pas sur une solution le différend sera résolu par voie diplomatique.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 17

L'Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatique renouvelé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre partie six mois avant la date d'expiration de la période considérée de son intention de le dénoncer.

Article 18

Tout amendement à l'Accord devra suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem on 30 octobre 2001 qui correspond (... 5762) en deux exemplaires originaux en hébreu, Croate et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

VESNA CVJETKOVIC KURELEC